

קבלת שבת



קבלת שבת

וערבית לשבת ויום טוב
בתרגום סרבי והונגרי
נסח אשכנז

DOČEK SUBOTE
ARVIT: VEČERNJA MOLITVA UOČI
SUBOTE I BLAGDANA

PO AŠKENASKOJ TRADICIJI
ispravljeno izdanje

A SZOMBAT FOGADÁSA
ÁRVIT: SZOMBAT ÉS ÜNNEP ELŐESTI IMA

ASKENÁZI IMAREND SZERINT
javított kiadás

שלום
Shalom

5772 • SUBOTICA • SZABADKA • 2012

Izdanje
Udruženja građana „Shalom” iz Subotice.

Urednici:
Robert Šefer, predsednik „Shalom”-a
Tomislav Halbrohr
Robert Kovač

Štampa:
Štamparija **“VEZZEL”** - Subotica

Tiraž: 300 primeraka

A szabadkai Shalom Polgári Egyesület
kiadványa.

Szerkesztők:
Sefer Róbert, a Shalom elnöke
Halbrohr Tomislav
Kovács Róbert

Készült a szabadkai **“VEZZEL”** Nyomdában.

Megjelent 300 példányban.

רבה של סרביה ומונטנגרו
РАБИН СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ

בס"ד

Београд,
12. ијар 5766.
10. мај 2006.

ЈЕВРЕЈСКА ОПШТИНА
ДИМИТРИЈА ТУЦОВИЋА 13
24000 СУБОТИЦА

מכתב ברכה

Са задовољством сам примио мали молитвеник за *Кабалат Шабат* и *Арвит шел Шабат* са преводом на српски и мађарски језик. Молитвеник садржи и транслитерацију изговора хебрејског оригинала на латиницу према обичају ашкенаских Јевреја у Суботици.

Не треба посебно наглашавати значај овог подухвата за духовни живот и очување традиције у вашој и широј јеврејској заједници. Стога је овај подухват хвале вредан, и нека би сви који су својим радом допринели да молитвеник угледа светлост дана баштинили благослов, и нека би им се умножиле заслуге њихове.

Нека буде благост Господа Бога нашег над њима и над нама, и нека нам свима буде учвршћено дело руку наших.
Нека нам Он учврсти дело руку наших.

С поштовањем

Исак Асиел
Исак Асиел

UVOD

Ovim izdanjem želimo postići da se korisnici ove knjige s lakoćom uključe u Božju službu za doček Subote.

Delove koje zajednica kazuje ili peva podvukli smo u delu prepisa.

Prema Talmudu moliti se može i na drugom jeziku ne samo na hebrejskom, pa tradicionalne tekstove svako može da kazuje i na srpskom, no, služba u sinagogi se odvija na ovom drevnom jeziku, koji će se lako moći pratiti pomoću naše knjižice.

Prema jednoj staroj jevrejskoj legendi u sinagogi svakom Jevrejину se pridruže dva anđela da bi ga štitili na dan mira i pomirenja. Prema narodnom verovanju ta dva anđela otprate Jevrejina i do njegove kuće kada u petak uveče pođe iz sinagoge. To su anđeli dobra i zla. Ako kod kuće Jevrejina čeka mir i spokoj, upaljena sveća i postavljen sto, ako se porodica u radosti pripremala za doček Subote, onda će dobri anđeo blagosiljati ukućane i loš anđeo će biti primoran da na to kaže amen. Ali, ako se pak nisu pripremili za blagdan, ako je nemir i svađa ono što čeka Jevrejina kod kuće, zli anđeo će zatražiti da to i drugi put bude tako i dobri će biti primoran da na njegove reči odgovori s amen.

Ovom našom knjigom molimo Svemogućeg da svi naši dragi čitaoci iz nje uče i da je koriste s ljubavlju. Da u njihovim domovima uvek blagoslov dobrog anđela naiđe na primeren doček.

BEVEZETÓ

Kiadványunkkal azt szeretnénk elérni, hogy e könyv használói könnyen beilleszkedhessenek a szombatköszöntő istentisztelet menetébe.

A közösség által mondott vagy énekelt részeket az átírt részben aláhúztuk.

A Talmud véleménye szerint nemcsak héberül lehet imádkozni, így bárki magyarul is elmondhatja a hagyományos szövegeket, a zsinagógái szertartás azonban az ősi nyelven folyik, amelyet könyvünk segítségével könnyen lehet követni.

Egy régi zsidó legenda szerint minden zsidóhoz két angyal csatlakozik a zsinagógában, hogy megvédjék őt a béke és a nyugalom napján. A néphit úgy véli, hogy a két angyal kíséri el a zsidót, amikor péntek este hazatér a zsinagógából: ezek a jó és a rossz angyal. Ha odahaza béke és nyugalom, égő gyertyaláng és terített asztal várja, ha a család örömmel készült a Szombat fogadására, a jó angyal áldást oszt reájuk, s a rossz angyal kénytelen áment mondani. Ha viszont nem készültek fel az ünnepre, ha békétlenség és civódás vár otthon a zsidóra, a rossz angyal kéri majd, hogy máskor is úgy legyen, s a jó kényszerül rá, hogy áment válaszoljon szavaira.

Könyvünkkel arra kérjük a Mindenható, hogy valamennyi kedves Olvasónk tanuljon belőle, használja azt szeretettel, s hogy otthonaikban mindig a jó angyal áldása találjon méltó fogadtatásra.

Uputstvo za čitanje fonetskog prepisa hebrejskog teksta

Útmutató a fonetikusan átírt héber szöveg olvasásához

U ovom molitveniku sledili smo aškenaski izgovor rasprostranjen u Vojvodini koji poznaje nekoliko glasova koji u srpskom jeziku ne postoje. U tabeli smo dali način njihovog čitanja.

Imakönyvünkben a vajdasági askenáz kiejtést követtük, amelyben van néhány hang, amit a magyar nyelv nem ismer. A táblázatban megadtuk ezek olvasási módját.

- ch:** jak h iz grla, kao u nemačkom ch
erős h a torokból, mint a német ch
- ō:** glas između o i e, koji se u nemačkom ili mađarskom obeležava ö, jako kratko izgovoren
nagyon rövid ö hang
- s:** srpski s
magyar sz
- š:** srpski š
magyar s
- ʔ:** držimo skoro neprimetnu pauzu
leheletnyi szünetet tartunk

Podvučene delove predmolitelj (hazan) ponavlja, otpeva.

Az aláhúzott részeket az előimádkozó hangosan megismétli, elénekli.

Delove pisane kurzivom govorimo samo u određenom vremenu, odnosno po lokalnom običaju molimo ili izostavimo.

A kurzívval írt részek csak megfelelő időben, vagy helyi szokás szerint mondandók, illetve elhagyandók.

מִה־טִבּוֹ אֲהַלִּיךָ יַעֲקֹב.
מִשְׁכְּנֵי־ךָ יִשְׂרָאֵל׃ וְאֲנִי בָרֵב
חֲסִדֶּךָ אָבּוֹא בִּיָּתֶךָ. אֲשַׁתְּחִנּוּהָ
אֶל־הַיֵּיכָל קֹדֶשְׁךָ בִּירְאֲתֶךָ׃ יי
אֶהְבֵּתִי מֵעֹז בֵּיתֶךָ. וּמְקוֹם
מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃ וְאֲנִי אֲשַׁתְּחִנּוּהָ
וְאֶבְרָעָהּ. אֶבְרָכָהּ לִפְנֵי־יי
עֲשֵׂי׃ וְאֲנִי תִפְלֵת־לֶךָ יי עֵת
רְצוֹן. אֱלֹהִים בָּרֵב־חֲסִדֶּךָ עֲנֵנִי
בְּאֵמֶת יִשְׁעֶךָ׃

Kada stupimo u sinagogu:

Mikor belépünk a zsinagógába:

77 Ma tajvu ajholecho Jaakajv, miškönajsecho Jisroel. Vaani bõrajv chasdõcho ovaj vesecho, eštachave el hechal kodšõcho böjirosecho. Adonaj ohavti möajn besecho, umõkajm miškan kõvajdecho. Vaani eštachave vöechroo, evrõcho lifne Adonaj ajsi. Vaani söfilosi lõcho Adonaj es rocajn, Elajhim börov chasdecho, aneni beemes jišecho.

Kako su lepi šatori Tvoji, Jakove, stanovi Tvoji, Izraelu! A ja, po obilju milosti Tvoje dolazim u dom Tvoj, da se poklonim svetilištu Tvome u poštovanju pred Tobom. Večni, volim kuću stanovanja Tvog, mesto gde boravi Veličanstvo Tvoje! I klanjam se i preġibam koleno i blagosiljam Te, Večni, stvoritelju moj! A molitva moja, Tebi upravljena, moli čas milosti! Bože, usliši me, u obilju milosti Svoje po istini Tvoga spasa!

(Mojsije 4., 24:5., Psalmi 5:8, 26:8., 69:14.)

Mily szépek sátraid Jákob, hajlékaid Izráel. Végtelen kegyelmedben bízva jövök a Te házadba, meghajlok félelemmel szent templomodban. Szeretem házadat, én Uram, amelyben lakozol, a helyet, amelyben dicsőséged trónol. Leborulok és térdet hajtok Előtted, Uram, Teremtőm előtt. Hozzád száll gyarló imádságom, hallgass meg végtelen irgalmadban, hú segítséggeddel.

(4Mózes 24:5., Zsoltárok 5:8., 26:8., 69:14.)

תפלת מנחה

אֲשֵׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ • עוֹד יִהְיֶה לְלוֹךְ סֵלָה׃
 אֲשֵׁרֵי הָעַם שֶׁכְּבָה לּוֹ • אֲשֵׁרֵי הָעַם שֵׁנִי אֱלֹהִיו׃

תהלה לדוד.

אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמַּלְאָךְ • וְאֶבְרַכְּהָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם
 וָעַד׃

בְּכָל-יוֹם אֶבְרַכְּךָ • וְאֶהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעַד׃
 גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד • וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶקֶר׃
 הוֹר לְדוֹר יִשְׂבַח מַעֲשֵׂיךָ • וּגְבוּרַתֶיךָ יִגִּידוּ׃
 הַרְר כְּבוֹד הַיּוֹדֶךָ • וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה׃
 וְעֹזוֹ נִוְרָאתֶיךָ יֹאמְרוּ • וּגְדוּלְתֶךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃
 זְכַר רַב־טוֹבֶךָ יִבְיְעוּ • וְצַדִּיקְתֶּךָ יִרְנְנוּ׃
 חֲנֻן וְרַחוּם יְיָ • אֶרְךָ אִפְסִים וּגְדֹל־חֶסֶד׃

Obično, ako nije održana cela popodnevna molitva Mincha, sa njenim prvim delom počnemo službu za doček Subote – Kabalat Šabat.

*Általában, ha a délutáni Mincha-
imát nem mondtuk végig, a Szombat
fogadását a Mincha kezdetével
vezetjük be.*

אשרי אִשְׂרֵי jajsve vesecho, ajd jöhalöluclu selo. Ašre hoom šekocho laj, ašre hoom šeAdonaj Elajhov.

Blago onima koji borave u domu Tvom, neprekidno Te slave, sela! Blago narodu kome je tako, blago narodu, čiji je Bog Večni!

(Psalm 84:5., 144:16.)

Boldogok, akik házadban lakoznak, szüntelenül dicsérhetnek Téged, szelá! Boldog a nép, amelynek így megy a sora, boldog a nép, amelynek az Örökkévaló az Istene.

(Zsoltárok 84:5., 144:16.)

תהלה Töhilo löDovid, arajmimcho Elajhaj hamelech, vaavorcho šimcho löajlom voed. Böchol jajm avorchecho, vaahalölo šimcho löajlom voed. Godajl Adonaj umöhulul möajd, völigödulosaj en cheker. Dajr lödajr jöšabach maasecho, ugövrurajsecho jagidu. Hadar kövajd hajdecho, vödivre niflöajsecho osicho. Veezuz najrajsecho jajmeru, ugöduloscho asapreno. Zecher rav tuvcho jabiu, vöcidkoscho jöranenu. Chanun vörachum Adonaj, erech apajim ugödöl chosed.

Psalm Davidov. Uzvisivaću Te, Bože moj, Kralju, i blagosiljat Ime Tvoje doveka. Svaki dan Te blagosiljam i slavim Ime Tvoje doveka. Velik je Večni i veleslavljen, a veličina Njegova je beskrajna. Jedno pokoljenje priča drugom o slavi dela Tvojih i objavljuje svemoćnost Tvoju. Hoću da zborim o sjaju svetosti Tvoga veličanstva i velebnim delima Tvojim. Ona govore o sili Tvoje moći, a ja pričam o Tvojoj veličini. Ona hvale spomen neizmerne dobrote Tvoje, poju o pravdi Tvojoi: Milosrdan i milostiv je Večni, strpljiv i pun dobrote.

Dávid dicshimnusa. Magasztallak, Istenem, Király, és örökkön-örökké áldom Neved. Nagy az Örökkévaló, és igen dicsőített, nagysága kifürkészhetetlen. Egyik nemzedék a másiknak adja tovább alkotásod dicséretét, és beszél nagy tetteidről. Én is gondolkodom fenséges, ragyogó dicsőséged és csodás dolgaid felől. Elmondják, mily félelmetes az erőd, nagyságodról meg én beszélek. Nagy jó tetteid emlékéért idézgetik, és megéneklik igazságtételeidet. Kegyelmes és irgalmas az Örökkévaló, hosszan tartó a türelme és nagy a szeretete.

מִיָּבֵיי לְכָל. וְרַחֲמֵי עַל-כָּל-מַעֲשָׂיוּ:

יְהוָה יי פֶּלֶם-מַעֲשֵׂיךָ. וְחִסְדֵיךָ יְבָרְכֵנִי:

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֵאמְרוּ. וְגִבּוֹרֶתְךָ יִדְבְּרוּ:

לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גִּבּוֹרֹתָיו. וְכְבוֹד הַדָּר

מַלְכוּתְךָ:

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל-עֲלָמִים. וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-

הַדָּר וְדָר:

סוֹמֵךְ יי לְכָל-הַנְּפֹלִים. וְזוֹקֵף לְכָל-הַכְּפוּפִים:

עֵינַי כָּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן-לָהֶם אֶת-

אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

פּוֹתַח אֶת-יָדְךָ. וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רְצוֹן:

צַדִּיק יי בְּכָל-דְּרָכָיו. וְחֹסֵד בְּכָל-מַעֲשָׂיוּ:

קָרוֹב יי לְכָל-קְרָאָיו. לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:

רְצוֹן-יִרְאֵיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת-שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:

שׁוֹמֵר יי אֶת-כָּל-אֲהָבָיו וְאֶת כָּל-הַרְשָׁעִים

יִשְׁמֵד:

תַּהֲלֵת יי יְדַבֵּר פִּי. וַיְבָרֵךְ כָּל-בֶּשֶׂר שֵׁם קְדֹשׁוֹ

לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַנְחָנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:

Tajv Adonaj lakajl, vörachamov al kol maasov. Jajducho Adonaj kol maasecho, vachasidecho jövorchucho. Kövajd malchuscho jajmeru ugövuroscho jödaberu. Löhajdija livne hoodom gövurajsov, uchövajd hadar malchusaj. Malchuscho malchus kol ajlomim, umemšaltöcho böchol dajr vodajr. Sajmech Adonaj löchol hanajflim, vözajkef löchol haköfufim. Ene chajl Elecho jösaberu, vöato najsen lohem es ochlom böitaj. Pajseach es jodecho, umasbia löchol chaj rocajn. Cadik Adonaj böchol dörochov, vöchosid böchol maasov. Korajv Adonaj löchol kajrov, löchol ašer jikrouchu veemes. Röcajn jöreov jaase, vöes šavosom jišma vöjajšiem. Šajmer Adonaj es kol ajhavov, vöes kol horöšoim jašmid. Töhilas Adonaj jödaber pi, vivorech kol bosor šem kodšaj löajlom voed. Vaanachnu növorech joh, meato vöad ajlom, halölujuh.

Dobar je Večni svakome, milosrde se Njegovo proteže na sva dela Njegova. Blagodare Ti, o, Večni, sva dela Tvoja, blagosilju Te pravednici Tvoji, govore o moći Tvojoj, da obznane: miran u obilju obdari Izrael, narod Svoj zauvek, jer si Ti Kralj, Gospodar ljudima. Tvoju vlast i veličanstvo sjaja Tvoga kraljevstva. Kraljevstvo je Tvoje kraljevstvo svih vekova, vlast je Tvoja nad svakim pokoljenjem. Podupire Večni sve koji padaju, i uspravlja sve pognute. Oči svij u Tebe su upravljene, a Ti im daješ hranu na vreme. Otvaraš ruku Svoju, i u milosti štitiš sve što živi. Pravedan je Večni u svim putevima Svojim i blag u svim delima. Blizak je Večni svima koji Ga zovu, svima koji Ga iskreno pozivaju. Ispunjava volju onih, koji Ga se boje, čuje vapaj njihov i pomaže im. Čuva Večni sve one, koji Ga ljube, a sve opake uništava. Slavu Večnoga neka zbore usta moja, a svi stvorovi neka blagosilju sveto Ime Njegovo na veke vekova. I mi ćemo blagosiljati Gospoda od sada pa doveka! Haleluja!

(Psalm 145.)

Jó az Örökkévaló mindenkéhez, irgalma kiterjed minden teremtményére. Minden, amit teremtettél, Örökkévaló, hálás Neked, és híveid áldanak Téged. Elmondják, mily dicső az uralmad, és hatalmadról beszélnek, hogy tudassák az emberekkel hőstetteit és uralmának fenséges dicsőségét. Uralmad örök uralom, és kormányzásod minden nemzedékre kiterjed. Az Örökkévaló felségíti mind az elesetteket, és kiegyenesíti minden görnyedt hátát. Feléd fordul mindenki szeme, s Te idejében gondoskods az élőkéről. Kinyitod kezedet, és kegyelmedben kielégítesz minden élőlényt. Igazságos az Örökkévaló minden lépése, és jóságos minden cselekedete. Közel van az Örökkévaló mindenkéhez, aki igazából hívja. Teljesíti tisztelői kívánságát, meghallgatja jajszavukat, és segít rajtuk. Ügyel az Örökkévaló mindazokra, akik szeretik, a bűnözőket meg mind elpusztítja. Az Örökkévaló dicséretét hirdeti szám, hadd áldja minden hús-vér (teremtény) szent Nevét mindörökre!

(145. zsoltár)

הצי קדיש

חזן יתגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא די ברא כרעותיה
 וימליך מלכותה בחייכון וביומיכון ובחיי דכל בית
 ישראל בעגלא ובזמן קריב ואמרו אמן:

קייח יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא:
 חזן יתברך וישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתהדר
 ויתעלה ויתהלל שמה דקודשא בריך הוא
 לעלא (בעשיית ויעלא מבר) מן כל ברכתא ושירתא השבתתא
 ונחמתא דאמירן בעלמא ואמרו אמן:



ברכות הדלקת הנרות

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו
 במצותיו וצונו להדליק נר של שבת.

ערב
שבת

ברוך אתה יהוה אלהים מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו
 להדליק נר של שבת ושל יום טוב: שהחינו

ברוך אתה יהוה אלהים מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו
 להדליק נר של שבת ושל יום הכפורים: שהחינו

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו
 לזמן הזה. שהחיינו

Pola kadiša – Hacı Kadiš:

Fél káddis – Cháci káddis:

שי קדישי Jisgadal vöjiskadaš šömeħ rabo. Böölmö di vöro chiruseħ vöjamlich malchuseħ böchajechajñ uvvajmechajñ uvchajje döchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vöimru omen.

Jöhe šömeħ rabo mövorach löolam ulöölme olmajo.

Jisborach vöjištach vöjispoar vöjisrajmam vöjismase vöjishador vöjisale vöjishalol šömeħ dökdöšo börich hu löelo (za deset dana pokore - a bünbánat tíz napján *ulöelo miko!*) min kol birchoso vöširoso, tušböchoso vönechemoso, daamiron böolmo, vöimru omen.

Paljenje sveća u petak uveče

A péntek esti gyertyagyújtás

U petak uveče ovo kažemo:

Péntek este ezt mondjuk:

1. Boruch ato Adonaj Elajhenu melech hoajlom ašer kidöšonu bömicvajsov, vöcivonu löhadlik ner šel Šabos!

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralj sveta, što si nas posvetio Svojim zakonima i naložio nam da palimo sveće za Subotu!

Aldott légy Te, Örökkévaló Istenünk, a világ Királya, aki megszenteltél minket, és meghagyta, hogy meggyújtuk a Szombat gyertyáit!

Obe večeri prazika i u predveče Jom Kípura kažemo isto, i dodajemo:

Az ünnepek mindkét estéjén és Jom Kippúr előestéjén ugyanezt mondjuk, és hozzátesszük:

2. Boruch ato Adonaj Elajhenu melech hoajlom ašer kidöšonu bömicvajsov, vöcivonu löhadlik ner šel Šabos vöšel jajm tajv!

pre prazika: ... i za praznik.

ünnep előtt: ... és az ünnep...

3. Boruch ato Adonaj Elajhenu melech hoajlom ašer kidöšonu bömicvajsov, vöcivonu löhadlik ner šel Šabos vöšel Jajm Hakippurim!

pred Jom Kipur: ... i za Jom Hakipurim.

Jom Kippúr előtt: ... és Jom Hakippurim... gyertyáit!

U predveče praznika i Jom Kípura (osim poslednje dve večeri Pesaha) i ovo dodajemo:

Az ünnepek és Jom Kippúr előestéjén ezt is hozzátesszük (Pészách utolsó két estéjét kivéve):

4. Boruch ato Adonaj Elajhenu melech hoajlom šechehejonu vökijmonu vöhiģijonu laz'man haze.

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralj sveta, što si nas u životu održao, sačuvao i dozvolio da doživimo ovo vreme (današnji dan)!

Aldott légy Örökkévaló Istenünk, a világ Királya, aki életben tartott, megőrzött bennünket, és engedte megérnünk ezt az időt (a mai napot)!

קבלת שבת

לְכוּ נִרְנְנָה לַיּוֹם. נְרִיעָה לְצוּר
 יִשְׁעֵנוּ: נִקְדְּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה. בְּזִמְרוֹת
 נְרִיעַ לֹא: כִּי אֵל גָּדוֹל יִי. וּמִלֶּךְ גָּדוֹל
 עַל-כָּל-אֱלֹהִים: אֲשֶׁר בִּירוֹ מְהַקְרִי-
 אֶרֶץ. וְתוֹעֲפוֹת הַרִים לֹא: אֲשֶׁר-לֹא
 הָיָם וְהוּא עָשָׂהוּ. וַיַּבֶּשֶׁת יָדָיו יְצִרוּ:
 בְּאוֹ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִבְרָעָה. נִבְרָכָה לְפָנֵי-
 יי עֵשֶׁנוּ: כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנֶחֱנוּ עִם
 מַרְעִיתוֹ וְצֵאן יְרוֹ. הַיּוֹם אִם-בְּקִלּוֹ
 תִשְׁמְעוּ: אֶל-תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כַּמְרִיבָה.
 כִּיֹּם מִסָּרָה בַּמִּדְבָּר: אֲשֶׁר נִסּוּנִי
 אֲבוֹתֵיכֶם. בְּחִנּוּנֵי גַם-רָאוּ פְּעָלַי:
 אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּשׁ בְּדוֹר וָאָמַר
 עִם תִּיעִי לִבְבַּי הֵם. וְהֵם לֹא-יָדְעוּ
 דַּרְכֵי: אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְּאִפִּי. אִם-
 יבֹאוּן אֶל-מְנוּחָתִי:

DOČEK SUBOTE

Ako je petak ili Subota blagdan ili polublagaan, doček Subote počinjemo sa psalmom 29. (Mizmajr lōDovid): 25. strana.

Šest psalama za obične dane

Ovim psalmima »šest običnih dana u nedelji« kažu dobrodošlicu Suboti. Prvih pet kazujemo sedeći, dok kod šestog utanemo, jer tako umemo da ukažemo na aktuelnost petka.

לכו Löchu nöranöno laAdonaj, norio löcur ijšöenu. Nökadmo fonov bösjado, bizmirajs noria laj. Ki El godajl Adonaj, umelech godajl al kol elajhim. Ašer böjodaj mechköre orec, vösajafajs horim laj. Ašer laj hajom vöhu osohu, vöjabešes jodov jocoru. Baju ništachave vönichroo, nivröcho lifne Adonaj ajsenu. Ki hu Elajhenu vaanachnu am marisaj vöcajn jodaj, hajajm im bökajlaj sišmou. Al takšu lövavchem kimörivo, köiajm maso bamidbor. Ašer nisuni avajsechem, böchonuni, gam rou fooli. Arboim šono okut bödajr voajmar am taje levov hem vöhem laj jodu dörochoj. Ašer nišbati vöapi, im jövajun el mönuchoši.

Dođite, zapevajmo Večnome, uskliknimo Mu pesmama! Jer je Večni veliki Bog, veliki Kralj nad svim bogovima. U Njegovoj su ruci sva blaga zemlje, vrhovi su gora Njegovi. Njegovo je more, On ga učini, a kopno su ruke Njegove načinile. Dođite, poklonimo se i sagnimo, pokleknimo pred Večnim, Tvorcem svojim! Jer je On Bog naš, a mi smo narod paše Njegove, stado ruke Njegove još danas, ako poslušate glas Njegov: Ne otvrdnite srce svoje kao u svadi, kao na dan iskušenja u pustinji, kad Me iskušavahu precu vaši, ispitivahu Me, pa su videli delo Moje. Četrdeset godina sam prezirao ono pokolenje, te rekoh: To je narod koji srcem luta, a oni nisu spoznali Moje puteve, te sam se zakleo u gnevu Svom: Neće doći do mira Mojega!

(Psalm 95.)

A SZOMBAT KÖSZÖNTÉSE

Ha péntek vagy Szombat ünnep vagy fél-ünnep, akkor a 29. zsoltárral (Mizmajr lō-Dovid) kezdjük a Szombat fogadását: 25. oldal.

A hat hétköznapi zsoltár

A hat zsoltár, amellyel »a hat hétköznapi« köszönti a Szombatot. Az első ötöt ülve, a hatodikat felállva mondjuk, mert a péntek aktualitását így tudjuk kiemelni.

Jertek, ujjongjunk az Örökkévalónak, vigadjunk üdvünk sziklájának. Járuljunk színe elé hálaszóval, dalokkal riadjunk Neki. Mert nagy Isten az Örökkévaló, s nagy Király mind az istenek fölött. Kezében vannak a föld mélységei, s övéi a hegyek magasságai. Övé a tenger, s ő készítette, s a szárazföldet kezei alkották. Jöjjetek, boruljunk le, s hajoljunk meg, térdeljünk az Örökkévaló, a mi Teremtőnk előtt. Mert Ő a mi Istenünk, s mi vagyunk legeltetésének népe és keze bányái ma is, vajha hallgatnátok szavára. Ne keményítsétek meg szíveteket, mint Meribánál, mint Massza napján a pusztában, ahol megkísértettek Engem, őseitök próbára tettek, bár látták cselekvésemet. Negyven évig elfordultam e nemzedéktől, s mondtam: tévelygő szívűek népe az, s ők nem ismerik az Én útjaimat, mert megesküdtem haragomban: nem fognak bemenni nyugvóhelyembe.

(A 95. zsoltár)

שִׁירֵי לַיִּי שִׁיר הַדָּשׁ. שִׁירֵי לַיִּי כָּל-
 הָאָרֶץ: שִׁירֵי לַיִּי בָּרְכוּ שְׁמוֹ. בְּשִׁירֵי מִיּוֹם-
 לַיּוֹם יִשׁוּעָתוֹ: סִפְרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ. בְּכָל-
 הָעַמִּים נִפְלְאוּתָיו: כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל
 מְאֹד. גִּזְרָא הוּא עַל-כָּל-אֱלֹהִים: כִּי כָּל-
 אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים. וַיִּי שָׁמַיִם עָשָׂה:
 הוֹדִיָּה הָדָר לְפָנָיו. עֵז וְתַפְאֵרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ:
 הָבוּ לַיִּי מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים. הָבוּ לַיִּי כְּבוֹד
 וְעֵז: הָבוּ לַיִּי כְּבוֹד שְׁמוֹ. שְׂאוּ מִנְחָה
 וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו: הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיִּי בַּהֲדַרְתִּי-
 קִדְשׁ. חִילוּ מִפְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ: אָמְרוּ
 בַגּוֹיִם יְיָ מֶלֶךְ, אֶף-תִּכּוֹן תִּכַּל בַּל-תִּמּוֹט.
 יָדִין עַמִּים בְּמִישְׁרִים: יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם
 וְתִגַּל הָאָרֶץ. יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ: יַעֲלוּ
 שָׁרֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ. אֲזִי יִרְנְנוּ כָּל-עַצְוֵי-
 יַעַר: לְפָנֵי יְיָ כִּי בָּא, כִּי בָּא לְשַׁפֵּט
 הָאָרֶץ. יִשְׁפֹּט-תִּכַּל בְּצֶדֶק וְעַמִּים
 בְּאִמּוֹנָתוֹ:

1717 Širu laAdonaj šir chodoš, širu laAdonaj kol hoorec. Širu laAdonaj borchu šomaj, basru mijajm löjajm jöšuosaj. Sapru vagajim kövajdaj, böchol hoamim niflajsov. Ki godajl Adonaj umöhulol möajd, najro hu al kol elajhim. Ki kol elajhe hoamim elilim, vaAdonaj šomajim oso. Hajd vöhodor löfonov, ajz vösiferes bömikdošaj. Hovu laAdonaj mišpöchajs amim, hovu laAdonaj kovajd voajz. Hovu laAdonaj kövajd šomaj, söu mincho uvaju löchacrajsov. Hištachavu laAdonaj böhadras kajdeš, chilu miponov kol hoorec. Imru vagajim Adonaj moloch, af tikajn tevel bal timajt, iodin amim bömešorim. Jismöchu hašomajim vösogel hoorec, jiram hajom umöläjaj. Jaalajz sodaj vöchol ašer baj, oz jöranönu kol ace joar. Lifne Adonaj ki vo ki vo lišpajt hoorec jišpajt tevel böcedek, vöamim beemunosaj.

Pevajte Večnome novu pesmu, pevajte Večnome, sve zemlje, pevajte Večnome, slavite Ime Njegovo, javljajte iz dana u dan spas Njegov! Pričajte među plemenima slavu Njegovu, među svim narodima čuda Njegova! Jer je velik Večni, slave vredan veoma, strašan nad svim bogovima naroda idolopoklonika, a Večni je učinio nebesa. Sjaj je i veličanstvo pred Njim, snaga i krasota u svetištu Njegovom. Dajte Večnome, rodovi naroda, dajte Večnome slavu i čast, dajte Večnome slavu Imena Njegova, prinosite darove, dodite u dvorove Njegove! Poklonite se Večnome u krasoti svetišta, neka strepi pred Njim sva zemlja! Recite među narodima: Večni je Kralj, utvrdio je vasionu da se ne miče, sudi narodima pravo. Neka se vesele nebesa, neka se raduje zemlja, neka šumi more i što je u njemu, neka se raduje polje i sve što je na njemu, neka klikče drveće šumsko pred Večnim kad dolazi da sudi zemlji, da sudi svet pravdom, a narode večnošću Svojom.

(Psalm 96.)

Énekeljete az Örökkévalónak új éneket, énekeljete az Örökkévalónak mind a földön lévők! Énekeljete az Örökkévalónak, áldjátok Nevét, hirdessétek napról-napra segítségét! Hirdessétek a nemzetek közt dicsőségét, mind a népek közt csoda-tetteit! Mert nagy az Örökkévaló és dicséretes nagyon. Félelmetes Ő mind az istenek fölött. Mert a népek istenei bálványok, de az Örökkévaló az eget készítette, Fenség és dísz van előtte, erő és pompa Szentélyében. Adjatok az Örökkévalónak, népek családjai, adjatok az Örökkévalónak dicsőséget és erőt. Adjatok az Örökkévalónak Neve dicsőségét, vigyetek ajándékot és menjetek be udvaraiba! Boruljatok le az Örökkévaló előtt szent díszben, reszketsetek Tőle mind a földön lévők! Mondjátok a nemzetek közt: az Örökkévaló Király lett, szilárdan is áll a világ: nem inog meg. Népeket íték egyenességgel. Örüljenek az egek, s viduljon a föld, dörögjön a tenger teljessége. Ujjongjon a mező, s mind ami rajta van, akkor örvendjenek mind az erdő fiai az Örökkévaló előtt, mert jön, mert jön ítélni a földet: ítélni a világot igazsággal, s a népeket hűségében.

(A 96. zsoltár)

יי מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ • יִשְׁמְחוּ
 אֲנִים רַבִּים • עֲנֵן וְעַרְפֵּל סְבִיבֵינוּ • צְדָק
 וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסֹאוֹ • אִשׁ לְפָנָיו תִּלְדֶּה •
 וּתְלַהֵט סְבִיב צָרֵינוּ • הָאִירוּ בְּרָקֵינוּ
 תִּבְלֵ • רְאֵתָהּ וּתְחַל הָאָרֶץ • הָרִים
 כִּדְוֹנָה נִמְסוּ מִלְּפָנָיו יי • מִלְּפָנָיו אֲדוֹן
 כָּל־הָאָרֶץ • הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צְדָקוֹ •
 וְרֵאוּ כָּל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ • יִבְשׁוּ כָּל־
 עֲבָדָיו פֶּסֶל הַמֵּתֵהֱלִים בְּאֵלִילִים •
 הַשִּׁתְחַוּוּ־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים • שְׂמְעָה
 וְהִשְׁמָח צִיּוֹן וּתְגַלְגֵּה בְּנוֹת יְהוּדָה •
 לְמַעַן מִשְׁפִּיךְ יי • כִּי־אָתָּה יי עֲלִיּוֹן
 עַל־כָּל־הָאָרֶץ • מֵאֵד נִעְלִיתָ עַל־כָּל־
 אֱלֹהִים • אֲהַבִּי יי שִׁנְאוֹ רָע • שִׁמְר
 נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו • מִיַּד רָשָׁעִים יִצְיָלֵם •
 אֹר זָרוּעַ לְצַדִּיק • וּלְיִשְׂרָאֵל־לֵב שִׂמְחָה •
 שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בְּיי • וְהוֹדוּ לְזִכְר

קִדְשׁוֹ •

” Adonaj moloch togel hoorec, jismöchu ijim rabim. Ono vaarofel sövivov, cedek umišpot möchajjn kisaj. Eš löfonov telech, usölahet soviv corov. Heiru vörokov tevel roaso vatochel hoorec. Horim kadajmag nomasu milifne Adonaj, milifne Adajjn kol hoorec. Higidu hašomajim cidkaj, vörou chol hoamim kövajdaj. Jevšu kol ajvde fesel hamishalölim boelilim, hištachavu laj kol elajhim. Šomo vatismach Cijajn, vatogelno bönajs Jöhudo, lömaan mišpotecho Adonaj. Ki ato Adonaj elajjn al kol hoorec, möajd naaleso al kol elajhim. Ajhave Adonaj sinu ro, šarmer nafšajs chasidov, mijad röšoim jacilem. Ajr zorua lacadik, ulöjjišre lev simcho. Simchu cadikim baAdonaj, vöhajdu lözecher kodšaj.

Večni je Kralj. Raduj se, zemljo, neka se vesele ostrva mnoga! Oblak i magla su oko Njega, pravo i pravda su oslon prestola Njegova. Vatra ide pred njim, pali protivnike Njegove naokolo. Munje Mu rasvetljaju svet, zemlja to vidi i strepi. Bregovi se tope kao vosak pred Večnim, pred gospodarom zemlje. Nebesa kazuju pravdu Njegovu, svi narodi gledaju Njegovu slavu. Stide se svi koji služe kipovima, koji se diče idolima. Njemu se pokloniše svi bogovi. Cion to čuje i veseli se, raduju se kćeri Judine zbog dela pravednih Tvojih, o, Večni! Jer Ti si Večni, Svevišnji nad svom zemljom, nadvisio si bogove sve! Vi koji ljubite Večnoga, mrzite zlo! On čuva duše pobožnika Svojih, spasava ih iz ruku zlopakih. Svetlo sja pravednome, veselje onima koji su pravedna srca. Veselite se pravednici s Večnim, hvalite sveti spomen Njegov!

(Psalm 97.)

Az Örökkévaló Király lett: vigadjon a föld, örüljön a sok sziget! Felhő és sűrű köd van körülötte, igazság és jog trónjának talapzata. Tűz jár előtte, s elégeti szorongatóit köröskörül. Megvilágosították villámai a világot, látta és reszketett a föld. A hegyek mint a viasz elolvadtak az Örökkévaló előtt, az egész föld ura előtt. Megjelentették az egek az Ő igazságát, hogy lássák a dicsőségét mind a népek. Megszégyenülnek mind a képimádók, kik dicsekszenek a bálványokkal. Leborulnak előtte mind az istenek. Hallotta és örvendett Cion, és vigadtak Júda leányai ítéleteid miatt, Örökkévaló! Mert Te, Örökkévaló, legfelső vagy az egész föld fölött, igen fölemelkedtél mind az istenek fölé. Akik szeretitek az Örökkévalót, gyűlöljétek a rosszat! Megőrzi jámborai lelkeit, a gonoszoknak kezeiből megmenti őket. Világosság van elvetve az igaznak, öröm az egyenes szívűeknek. Örüljétek, igazak, az Örökkévalóban, és mondjátok hálát szent Nevének!

(A 97. zsoltár)

מִזְמוֹר שִׁירוֹ לַיְי שִׁיר הַדָּשׁ. כִּי-
 נִפְלְאוֹת עָשָׂה. הוֹשִׁיעָה-לּוֹ יְמִינוֹ וְזַרְעֵ
 קִדְשׁוֹ: הוֹדִיעַ יְיָ יִשׁוּעָתוֹ. לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
 גָּלָה צַדִּיקְתּוֹ: זָכַר חֲסִדוֹ וְאַמוּנָתוֹ לְבַיִת
 יִשְׂרָאֵל. רְאוּ כָל-אַפְסֵי-אָרֶץ אֵת יִשׁוּעַת
 אֱלֹהֵינוּ: הִרְיֵעוּ לַיְי כָּל-הָאָרֶץ. פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ
 וְזַמְרוּ: זַמְרוּ לַיְי בְּכִנּוֹר. בְּכִנּוֹר וְקוֹל זְמִרָה:
 בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הִרְיֵעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:
 יְיָ: יִרְעַם הַיָּם וּמְלֶאֱוֹ. תִּבְלֹ וְיֹשְׁבֵי כְּהָ:
 נִהְרֹת יִמְחֹא-יִרְבָּה. יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ: לִפְנֵי
 יְיָ כִּי-בָא לִשְׁפֹט הָאָרֶץ. יִשְׁפֹט-תִּבְלֹ
 בְּצַדִּיק וְעַמִּים בְּמִישְׁרִים:



מזמור Mizmajr širu laAdonaj šir chodoš ki nifloajs oso hajšio laj jöminaj uzöraja kodšaj. Hajdia Adonaj jöšuosaj löene hagajim gilo cidkosaj. Zochar chasdaj veemunosaj löves Jisroel rou chol afse orec es jöšuas Elajhenu. Horiu laAdonaj kol hoorec pic'chu vöranönu vözameru. Zamru laAdonaj böchinajr böchinajr vökajl zimro. Bachacajcrajs vökajl šajfor horiu lifne hamelech Adonaj. Jiram hajom umölanjaj tevel vöjajšve voh. Nöhorajs jimchau chof iachad horim jöranenu. Lifne Adonaj ki vo lišpajt hoorec ijšpajt tevel böcedek vöamim bömešorim.

Pojte Večnome novu pesmu, jer čudesa učini! Pomaže Mu desnica Njegova i sveta ruka Njegova. Objavi, Večni, spas Svoj, pokaza pred očima naroda pravdu Svoju. Spomenu se ljubavi Svoje i vernosti kući Izraelovoj. Videše svi kraljevi zemlje spas Boga našega! Klikni Večnome, sva zemljo, viknite u radosti i propevajte Večnome uz harfu i glasnu pesmu, sa trubama i svirkom roga klikćite Kralju Večnome! Nek šumi more i sve što je u njemu, vasiona i stanovnici njeni, reke neka zapljeskaju, s gorama nek pevaju zajedno pred Večnim, jer dolazi da sudi zemlju. Sudiće vasionu pravdom, a narodima pravicom.

(*Psalm 98.*)

Énekeljete az Örökkévalónak új éneket, mert csodatettekét mivel: segített neki jobbjá és szentséges karja! Megismertette segítségét az Örökkévaló, a nemzetek szemei előtt megmutatta igazságát. Megemlékezett szeretetéről és hűségéről Izrael háza iránt, látták mind a föld népei Istenünk segítségét. Riadjatok az Örökkévalónak mind a földön lévők, fakadjatok ki és ujjongjatok és zengjete! Zengjete az Örökkévalónak hárfával, hárfával és zeneszóval; trombitákkal és harsonaszóval, riadjatok a Király, az Örökkévaló előtt. Dörögjön a tenger és teljessége, a világ és a benne lakók. Folyamok csapják össze a tenyerüket, együttesen ujjongjanak a hegyek az Örökkévaló előtt, mert jön ítélni a földet: ítélni a világot igazsággal és a népeket egyenességgel.

(*A 98. zsoltár*)

יי מֶלֶךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים. יֵשֵׁב
 בְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ: יי בְּצִיּוֹן גָּדוֹל.
 וְרָם הוּא עַל-כָּל-הָעַמִּים: יוֹדוּ שִׁמְךָ
 גָּדוֹל וְנוֹרָא, קְדוֹשׁ הוּא: וְעוֹ מֶלֶךְ
 מִשְׁפָּט אָהֵב. אַתָּה כּוֹנֵנֶת מִיִּשְׂרָאֵל.
 מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה בִּיעֲקֹב אַתָּה עֹשִׂיתָ:
 רוּמְמוֹ יי אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדָּם
 רַגְלָיו, קְדוֹשׁ הוּא: מִשְׁדֵּה וְאַהֲרֹן
 בְּכַהֲנָיו וְשִׁמּוֹנֵאל בְּקִרְאֵי שִׁמּוֹ. קִרְאִים
 אֵלֵינוּ וְהוּא יַעֲנֵם: בְּעַמּוּד עֵנָן יְדַבֵּר
 אֲלֵיהֶם. שְׁמְרוּ עֲדוּתָיו וְחֹק נֶתֶן-לָמוֹ:
 יי אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה עֲנִיתָם. אֵל נִשְׂאָה
 הָיִיתָ לָהֶם. וְנִקַּם עַל-עֲלִילוֹתָם:
 רוּמְמוֹ יי אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶר
 קְדָשׁוֹ. כִּי-קְדוֹשׁ יי אֱלֹהֵינוּ:

” **Adonaj moloch jirgözu amim jajšev köruvim tonut hoorec.**
Adonaj böCijajn godajl vörom hu al kol hoamim. Jajdu šimcho
godajl vönajro kodajš hu. Vöajz melech mišpot ohev ato kajnanto
mešorim mišpot ucödoko böJaakajv ato osiso. Rajmömu Adonaj
Elajhenu vöhištachavu lahadajm raglov kodajš hu. Majše
vöAharajn böchajhanov ušömucl bökajre šömaj kajrim el Adonaj
vöhu jaanem. Böamud onon jödaber alehem šomru edajsov
vöchajk nosan lomaj. Adonaj Elajhenu ato anisom El najse hojiso
lohem vönajkem al alilajsom. Rajmömu Adonaj Elajhenu
vöhištachavu löhar kodšaj ki kodajš Adonaj Elajhenu.

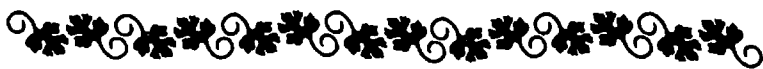
Večni kraljuje, neka strepe narodi.
 Nad Kerubima sedi, od Njega se trese
 zemlja! Velik je Večni u Cionu,
 uzvišen je nad svim narodima. Neka
 slave Ime Tvoje: Velik je, silan i
 sveti! Moć je u Kralja, što pravdu
 voli! Ti si utvrdio pravdu; sud i
 pravdu Ti si uredio u Jakovu.
 Uzvisujte Večnoga, Boga našega,
 padajte ničice pred podnožjem
 Njegovim, svet je On! Moše i Aron
 među sveštenicima Njegovim, Še-
 muel među onima koji Mu Ime
 pozivahu, zvali su Večnoga, a On ih
 usliši. U stubu oblačnom govoraše s
 njima, oni su čuvali svedočanstva
 Njegova i zakon što im ga dade. O
 Večni Bože naš, Ti si uslišio, bio si
 im Bog koji prašta i koji kažnjava
 zločine njihove. Uzvisujte Večnoga,
 Boga našega, i padajte ničice pred
 svetom gorom Njegovom, jer je svet
 Večni Bog naš.

(Psalm 99.)

Az Örökkévaló Király lett:
 remegnek a népek. Aki kérubokon
 trónol, meginogtatja a földet. Nagy az
 Örökkévaló Cionban és magas Ő
 mind a népek fölött. Dicsőítsék
 Nevedet: nagy és félelmetes Ő. S a
 Királynak erejét, ki a jogot szereti, Te
 szilárdítottad meg egyenességgel.
 Jogot és igazságot Jákobban Te
 szereztél. Magasztaljátok az Örökké-
 valót, Istenünket s boruljatok lábai
 zsámolyához: szentséges Ő! Mózes
 és Áron papjai közül valók, Sámuel
 neve szólítói: kiáltsátok az Örökké-
 valót, s Ő meghallgat. Felhőoszlo-
 pokban beszél hozzájuk. Megőrizték
 bizonyosságait és a törvényt, melyet
 nekik adott. Örökkévaló a mi
 Istenünk, Te meghallgattad őket,
 megbocsátó Isten voltál nekik,
 megtorló is cselekvéseik miatt.
 Magasztaljátok az Örökkévalót,
 Istenünket és boruljatok le szent
 hegyéhez, mert szent az Örökkévaló,
 a mi Istenünk.

(A 99. zsoltár)

מְזַמְזֹר לְדֹד . הָבוּ לַיּוֹ בְּנֵי אֱלֹהִים .
 הָבוּ לַיּוֹ כְּבוֹד וְעֹז : הָבוּ לַיּוֹ כְּבוֹד שְׁמוֹ .
 הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיּוֹ בְּהַדְרַת־קִדְשׁ : קוֹל יְיָ עַל־
 הַמָּיִם . אֶל־הַכְּבוֹד הַרְעִים . יְיָ עַל־מַיִם
 רַבִּים : קוֹל־יְיָ בְּפֶתַח . קוֹל יְיָ בְּהַדְרָה : קוֹל
 יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים . וַיִּשְׁבֵּר יְיָ אֶת־אֲרָזֵי
 הַקְּבָנוֹן : וַיִּרְקֹדֵם כְּמֹרְעָנָה . לְבָנוֹן וַיִּשְׁרִיז
 כְּמוֹ בְּנֵי־אֲמִים : קוֹל־יְיָ חָצֵב לְהַבֹּת אֵשׁ :
 קוֹל יְיָ יַחֲוִל מִדְּבָר . יַחֲוִל יְיָ מִדְּבַר קִדְשׁ :
 קוֹל יְיָ | יַחֲוִל לֵאלֹהֵי וַיַּחֲשֵׁף יַעֲרֹזֶת .
 וּבְהִיבְלוֹ כָּלוּ אֲמָר כְּבוֹד : יְיָ לְמַבּוּל יָשָׁב .
 וַיִּשָּׁב יְיָ מִלֶּדֶךְ לְעוֹלָם : יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן .
 יְיָ | יִבְרַךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם :



*Sledeći psalm izgovaramo
stojeći.*

*A következő zsoltárt állva
mondjuk.*

מזמור Mizmajr löDovid, hovu laAdonaj böne elim, hovu laAdonaj kovajd voajz. Hovu laAdonaj kövajd šömaj, hištachavu laAdonaj böhadras kajdeš. Kajl Adonaj al hamojim, El hakovajd hirim, Adonaj al majim rabim. Kajl Adonaj bakajach, kajl Adonaj behodor. Kajl Adonaj šajver arozim, vajjöšaber Adonaj es arze haLövonajn. Vajarkidem kömaj egel Lövonajn vöSirjajn kömaj ven röemim. Kajl Adonaj chajcev lahavajs eš. Kajl Adonaj jochil midbor, jochil Adonaj midbar Kodeš. Kajl Adonaj jöchajle ajolajs, vajechesajf jöorajs, uvöhecholaj kulaj ajmer kovajd. Adonaj lamabul jošov, vaješev Adonaj melech löajlom. Adonaj ajz löamaj jiten, Adonaj jövorech es amaj vašolajm.

Psalm Davidov. Dajte Večnome, sinovi moći, dajte Večnome slavu i čast! Dajte Večnome slavu Imena Njegova, padajte ničice pred Večnim u krasoti svetilišta! Čuj, Večni je nad vodama, Bog slave grmi, Večni je nad vodama velikim. Čuj, Večni je silan, čuj, Večni je u sjaju! Čuj, Večni lomi kedrove, Večni razbija kedrove Libana, te poskakuju kao tele, Libanom i Sirijom kao mladi bivoli. Čuj, Večni odapinje munje ognjene! Čuj, Večni potresa pustinjom, potresa Večni pustinju Kadeš! Čuj, Večni čini da radaju košute i skida lišće šuma, a u dvoru Njegovom sve zbori: Slava! Večni daje moć narodu Svome, Večni blagosilja narod Svoj mirom.

(Psalm 29.)

Zsoltár Dávidtól. Adjatok az Örök-kévalónak dicsőséget és diadalmas hálát ti, hatalmasok fiai. Adjatok dicsőséget az Ő Nevének, boruljatok le Előtte szent diszben. Isten szava a vizeken, a dicsőség Istene menydörög, Isten szava hatalmas, Isten szava főséges, Isten szava cédrusokat zúz össze, az Úr összetöri Libanon cédrusait. Tomboltatja őket, mint borjút, Libanont és Szirjont, mint Reem fiát. Az Úr szava lobogó tüzet vet. Az Úr szava megrezegteti a pusztát, az Úr szava megrendíti Kádes pusztáját, az Úr szava öröket riaszt, lombtól fosztja meg az erdei fát és az Ő szent templomában mindenki Neki zeng dicséretet. Az Úr az özönvíz idején ült trónján, azon ül mindörökké. Az Úr hatalmat ad népének. Az Úr megáldja az Ő népét békével.

(A 29. zsoltár)

קדיש יתום

חזן יתגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא די ברך ברעותה
 וימליך מלכותה בחייכון וביומיכון ובחיי דכל בית
 ישראל בעגלא ובזמן קריב ואמרו אמן:
 קו"ח יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא.

חזן יתברך וישתבח ויתפאר ויתרום ויתנשא ויתהדר
 ויתעלה ויתהלל שמה דקודשא בריך הוא
 לעלא (בעשי"ח ולעלא מבר) מן כל ברכתא ושירתא תשבתתא
 ונחמתא דאמירן בעלמא ואמרו אמן:

חזן יהא שלמא רבא מן שמיא וחיים עלינו ועל כל
 ישראל ואמרו אמן:

חזן עשה שלום (בעשי"ח השלום) במרומו הוא יעשה שלום עלינו
 ועל כל ישראל ואמרו אמן:

אנא בכח גדלת ימינה. תתיר צרוורה:
 קבל רנת. עמך שגבנו. טהרנו נורא:
 נא גבור. דורשי יחודה. כבבת שמרם:
 ברכם טהרם. רחמי צדקתך. תמיד גמלים:
 חסין קדוש. ברוב טובך. נהל עדתך:
 יחיד גאה. לעמך פנה. זוכרי קדשתך:
 שועתנו קבל. ושמע צעקתנו. יודע תעלומות:
 ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

*U nekim zajednicama se tu kazuje
kadiš ožalošćenih.*

*Néhány közösségben itt a gyászolók
káddisát mondják.*

דומה לך יסגדאל וּוְיִשְׁכַּדָּאֵשׁ שְׁמֵהּ רַבּוֹ. בְּוֹלְמוֹ דִּי וְוֹרוֹ חִירֻשֵׁהּ וְוַיַּמְלִיחַ מַלְחֻשֵׁהּ בְּחֵחֵי־הַיָּמִין וְוַיַּמְלִיחַ וְוַיַּחֲזִיק בְּדֹחַל בֵּסִי־רֹאֵל בַּאֲגוּלָּהּ וְוַיִּזְמַן כּוֹרִיב וְוַיִּמְרוּ אֹמֵן. יְהֵה שְׁמֵהּ רַבּוֹ מִוּוֹרָחַ לְוֹלָם וְלֹאֵלְמֵהּ אֹלְמָיָהּ.

Jisborach vöjüstabach vöjispoar vöjisrajmam vöjinsase vöjishador vöjisale vöjishalol šömeħ dökudšo börich hu löelo (za deset dana pokore - a būnbánat tíz napján *ulöelo mikol*) min kol birchoso vöširoso, tušböchoso vönechemoso, daamiron böolmo, vöimru omen.

Jöhe šölomo rabo min šömajo vöchajim olenu vöal kol Jisroel vöimru omen.

Ajse šolajm (za deset dana pokere-a būnbánat tíz napján *hašolajm*) bimrajmov hu jaase šolajm olenu vöal kol Jisroel vöimru omen.

Neka se veliča i posvećuje Njegovo veliko Ime na svetu kojeg je stvorio po Svojoj volji. I neka zavlada kraljevstvo za vašega života, za vreme dana vaših i života svega doma Izraela, što pre, i u što skorije vreme, i recite: Amen!

(Zajednica: Amen! Neka je blagosloveno Njegovo veliko Ime, zauvek i za veke vekova! Neka je blagosloveno...)

Neka je blagosloveno Njegovo veliko Ime, zauvek i za veke vekova!

Neka je blagosloveno i hvaljeno, uzvišeno i uzdiženo, uzorno i čuveno, proslavljeno i osvešteno Ime Njegovo, koji je Sveti, blagoslovljen je On! (Zajednica: Blagoslovljen neka je On!)

Blagosiljaniji je On više nego svi blagoslovi, pesme, hvalospevi i tešilice koje možemo da izgovorimo na ovome svetu, i recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Neka dođe veliki mir i život s neba na nas i na ceo Izrael, i recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Onaj koji stvori mir u visinama Njegovim, stvoriće mir i nama i celom Izraelu! I recite: amen! (Zajednica: Amen!)

*U nekim zajednicama se izostavlja
molitva Rabi Nehunja ben Hakane.*

*Néhány közösségben kihagyják Rabbi
Nechumjá ben Hákané imáját.*

אָנֹה בִּכְוָאֵהּ גּוֹדוּלָּהּ יְוִמִּינֵהּ, תַּתִּיר עֹרֻרוֹ. קַבֵּל רִינָא אֲמֵחֹ, סַגְוֵנֻ, תַּהָרֵנֻ, נַאֲרֹ. נֹה גִבְאֵר, דַּאֲרֵשׁ יִחְוּדְכֹ, כּוֹבֹוּוּוּ שׁוֹמְרֵם. בּוֹרְחֵם, תַּהָרֵם, רַחַמֵּי אִדְקוֹשְׁכֹ תוֹמִיד גּוֹמְלֵם. חַשִּׁין כּוֹדַאֲשׁ, בּוֹרַאֲוּ תֻּוּוּוּ חַנֵּה אֲדוֹשֵׁכֹ. יוֹחִיד, גֵּ'עֵ, לְוַאֲמֵחֹ פּוֹנֵה, זַאֲחֵרֵהּ כּוֹדוּשׁוֹשֵׁכֹ. שְׁוֹסֵנֻ קַבֵּל, וּשְׁוֹמָהּ אֲ'אֹסֵנֻ, יַאֲדֵהּ אַאֲלֻמַּאֲשׁ. בּוֹרֻחַ שְׁמֵהּ כּוֹוַאֲוּ מַלְחֻשׁוֹ לְוַאֲלֹם וּוּוֹעַד.

לְכָה דוּרֵי לְקִרְאת פְּלָה •
פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה • לכה.



שָׁמֹר וְזָכֹר בְּדַבּוּר אֶחָד •
הַשְּׂמִיעֵנוּ אֵל הַמִּיחָד •
יְי אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד •
לְשֵׁם וּלְתַפְאֵרֶת וּלְתַהֲלָה • לכה.



לְקִרְאת שַׁבַּת לָכוּ וְנִלְכָה •
כִּי הוּא מְקוֹר הַבְּרָכָה •
מֵרֵאשׁ מִקְדָּם נְסוּכָה •
סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה תַּחֲלָה • לכה.

Molimo Te, oslobodi Svojom jakom desnicom vezanog, Strašni, primi pesmu naroda Svog, uzdigni nas ka Sebi, očisti nas, čuvaj kao zenicu oka one koji Te jedinim drže, blagoslovi ih, očisti ih, daj im od Svoje pravične milosti, jak i sveti si Ti, pokaži put Svojoj zajednici, s ponosom pogledaj narod Svoj, Jedini, koje pamte Tvoju svetost, Ti koji znaš tajne, poslušaj jauk naš, čuj vapaj naš! Blagosloveno da je Ime Njegovo, veličanstvo Njegova kraljevstva je doveka!

Molitva koja se pripisuje tanaitu Nehunja ben Hakaneu je sa kabalističkim prizvukom. Sastoji se od četrdeset i četiri reči koje upućuju na tajno Ime Boga koje broji isto četrdeset i četiri slova (Kidušin 71a.). Prema Rašiju ovo je to tajno Ime koje je učio Hanija ben Tradjon pre nego što su ga Rimljani pogubili i time dospelo među desetoricu mučenika (Avoda Zara 17b.).

Pesma kojom pozdravljamo Subotu

לכה דודי

Lõcho dajdi likras kalo, põne Šabos nõkablo.

Lõcho dajdi likras kalo, põne Šabos nõkablo.

שמור

Šomajr vözočajr bõdibur echod,

Hišmijonu El hamõjuchod,

Adonaj echod ušõmaj echod,

Lõšem ulsiferes völišhilo.

Lõcho dajdi likras kalo,

Põne Šabos nõkablo.

*Družo, dođi, sa mnom pođi,
Pred Nevestu, pred Subotu!*

»Pazi« i »seti se« subotnjeg dana
U jednom dahu nam oglasi Bog
Jedan je On i Ime Mu jedno,
Čast i pošte i slave je vredno!
Družo, dođi, ...

Pred Subotu hajde, ded' pođimo sada,
Ta ona je izvor blaženstva i sreće.
Od pradavnih dana ona nam vlada
Stvaranja konac, a misli početak.
Družo, dođi, ...

Kérünk, oldd fel a megköszöntet nagy erős jobboldal, Féltelmetes, fogadd néped dalát, emelj magadhoz, tisztíts meg minket, vitézen őrizd, mint a szem fényét, azokat, kik Egyetlennek tartanak, áldd meg, tisztítsd meg őket, juttass nekik igaz irgalmasból, erős és szent, nagy jószágodban mutass utat gyűlekezetednek büszkén, Egyetlen, nézz népedre, akik emlékeznek szentségedre, Titkok Tudója, fogadd jajunkat, hallgasd meg kiáltásunkat! Áldott legyen szent uralmának Neve örökké!

A tanaita Nechunja ben Hákánének tulajdonított, kabbalisztikus töltésű imája negyvennégy szóból áll, ami Isten negyvennégy betűs titkos Nevére utal (Kidušin 71a.). Rási szerint ez az a titkos Név, amelyet Chániná ben Trádjon tanított, mielőtt a rómaiak kivégezték, és ezzel a tíz mártír közé került (Avoda Zará 17b.).

A szombatköszöntő dal

לקראת

Likras Šabos lõchu vönelõcho,

Ki hi mõkajr habõrocho,

Merajš mikedem nõsucho,

Sajf maase bõmachašovo tõchilo.

Lõcho dajdi likras kalo,

Põne Šabos nõkablo.

*Jer, fogadjuk jó barát,
Szombatot, a szép arát!*

»Őrizd híven, gondold rája!«
Hangzott Isten egy szavára.
Egy az Isten! Dicsugára
A világot hatja át.
Jer, fogadjuk, ...

Fel vidáman Szombat elé!
Mert az Isten megszentelé,
Áldásforrást adott belé,
Ki kezdetből végbe lát.
Jer, fogadjuk, ...

מִקְדָּשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוּכָה.
 קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה.
 רַב לָךְ שָׁבֶת בְּעַמְּךָ הַכָּכָה.
 וְהוּא יַחְמוּל עָלֶיךָ חַמְלָה:

לכה.



הַתְּנַעֲרִי מֵעַפָּר, קוּמִי.
 לְבָשִׁי בְּגָדֵי תִפְאַרְתְּךָ, עַמִּי.
 עַל־יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בֵּית הַלְחָמִי.
 קִרְבָּה אֶל־נַפְשִׁי, גְּאֻלָּה:

לכה.



הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי.
 כִּי בָּא אֹרֶךְ, קוּמִי אֹרִי.
 עוֹרִי עוֹרִי, שִׁיר דְּבָרִי.
 כְּבוֹד יְיָ עָלֶיךָ נִגְלָה:

לכה.

מקדש

Mikdaš melech ir mölucho,
Kumi cöi mitajch hahafecho,
Rav loch ševes böemek habocho,
Vöhu jachamajl olajich chemlo.
Löcho dajdi likras kalo,
Pöne Šabos nökablo.

התנערי

Hisnaari meofor kumi,
Livši bigde sifartech ami,
Al jad ben Jišaj bes halachmi,
Korvo el nafši göoloh.
Löcho dajdi likras kalo,
Pöne Šabos nökablo.

התעוררי

Hisajröri hisajröri,
Ki vo ajrech kumi ajri,
Uri uri šir daberi,
Kövajd Adonaj olajich niglo.
Löcho dajdi likras kalo,
Pöne Šabos nökablo.

Svetište kraljevsko, kraljevski grade,
 Iz ruševina ustani, dodí i shvati:
 Dosta si sedeo u dolini plača,
 Smilova Bog ti se, ropstvo ti skрати!
Druže, dodí, ...

Királyváros, dicső szentély,
 Fel a romból! Emelkedjél!
 Búd a síró völgybe nem fér,
 Most hű Urad újra áld.
Jer, fogadjuk, ...

Otresi sa sebe prah svoj i dodí!
 Obuci si raskoš, zaogni sjaj,
 Kroz sina Jišaja Betlehemca,
 Bliži se ropstvu duše ti kraj!
Druže, dodí, ...

Fel a porból! Félre bánat!
 Vedd fel, népem, díszruhádát;
 Jisáj fia jön utánad
 S minden rosszat jóra vált.
Jer, fogadjuk, ...

Uspravan budi, jer spas ti je doš'o,
 Od svetla opet daj nam svog
 Ustani, ustan', pesmu nam pevaj,
 U spasu se tebi objavio Bog!
Druže, dodí, ...

Ébredj! Ébredj! Lobban lángod!
 Ragyogd be a nagy világot!
 Fel, dalolj! mert újra látod
 Isten fényes sugarát.
Jer, fogadjuk, ...

Pesmu je napisao Šlomo ben Moše Halevi Alkabec, kabalista koji je u 16. veku živeo u Cfatu. Svojom himnom opisuje epizodu iz Talmuda po kojoj se Rabi Hanina u petak predveče lepo obukao i rekao sledeće: »Da pođemo pred Kraljicu, pred Subotu!« I Rabi Janaj se uredio i rekao: »Dođi Nevesto, dođi, Nevesto!« (Talmud, Šabat 119a.) Ustaljen je običaj u sinagogi opevati ovu pesmu.

Šlómó ben Móše Hálévi Álkavec költeménye. A 16. században Cfatón élt kabalista arra a talmudi epizódra alapozza dicshimnuszát, amely szerint Rabi Chániná pénteken estefelé szépen felöltözött és azt mondta: »Menjünk Szombat királynő elébe!« Rabi Jánáj is kiöltözött és azt mondta: »Jöjj, menyasszony, jöjj, menyasszony!« (Talmud, Šábát 119a.) Bevert szokás, hogy a zsinagógában énekelik ezt a dalt.

לֹא תִבְשֵׂי וְלֹא תִקְלָמִי •
 מִה תִּשְׁתַּחֲוֶה וּמִה תִּתְהַמֵּי •
 בְּךָ יִחַסוּ עֲנִי עַמִּי •
 וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תְּלָהּ †

לכה.



וְהָיוּ לְמִשְׁפַּחַת שְׂאֵמֶיךָ •
 וְרָחֲקוּ כָּל־מְבַלְעֵיךָ •
 יֵשִׁישׁ עֲלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ •
 כִּמְשֹׁשׁ חָתָן עַל־כְּלָהּ †

לכה.



יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרוּצֵי •
 וְאֶת־יְיָ תִּעְרִיצֵי •
 עַל יַד־אִישׁ בֵּין־פְּרָצֵי •
 וְנִשְׁמָחָה וְנִגִּילָה †

לכה.

לא תבשי

Laj sevajši vōlaj sikolmi,
Ma tištajchahi uma tehemi,
Boch jechesu anije ami,
Vōnivnōso ir al tiloh.
Lōcho dajdi likras kalo,
Pōne Šabos nōkablo.

הרי

Vōhoju limšiso šajsojich,
Vōrochaku kol mōvalojich,
Josis olajich Elajhojich,
Kimsajs choson al kalo.
Lōcho dajdi likras kalo,
Pōne Šabos nōkablo.

ימין

Jomin usmajl tifrəcji,
Vōes Adonaj taarici,
Al jad iš ben Parci,
Vōnismōcho vōnogilo,
Lōcho dajdi likras kalo,
Pōne Šabos nōkablo.

Nemoj se stideti, nit sram nek te ne bude!
 Što plašiš se, Cione, što tužiš sad?
 U tebe stavljamo svu našu nadu,
 Da izgrađen biće opet Grad!
Druže, dođi, ...

Ponestaše oni, što spališe tebe,
 Što te pljačkahu u besu svom!
 Radovaće se s tobom Bog tvoji,
 K'o zaručnik sa nevestom!
Druže, dođi, ...

Ti slavi Boga! Jer desno i levo
 Proširit On će tvoju vlast.
 Od Jišaja Percova sina
 Dolazi nam veselja slast!
Druže, dođi, ...

Njena melodija se menja i dobija žalostan ritam za vreme Sefire i Tri nedelje.

Sefiro, brojanje omera, traje od Pesaha do Šavuota. Za vreme tih dana traje i sinagoga žalost. Lag Baomer i mladak meseca su pohlabgdani, pa ne držimo žalost, kao ni u dane meseca Sivan.

Tri nedelje žalosti, od 17. Tamuza do 9. Ava traju 21 dan. Pesmu kojom pozdravljamo nastupajuću Subotu ovih dana pevamo melodijom Eli Cijon.

Szégýened már többé nem lesz!
 Mit búsongasz? Mit keseregsz?
 Szentélyednek az Úr kedvez
 S felépíti romfalát.
Jer, fogadjuk, ...

Kik rád törnek s kirabolnak,
 Megbűnhődnek, meglakolnak.
 Mint vőlegény menyasszonynak
 Örvend Isten, nézve rád.
Jer, fogadjuk, ...

Terjeszkedel jobbra-balra,
 Isten nevét magasztalva,
 Megvált minket Parci sarja,
 Vigadozzunk! Rajta hát!
Jer, fogadjuk, ...

Dallama a szefiró és a három hét Szombatjain megváltozik, és gyászos ütemet kap.

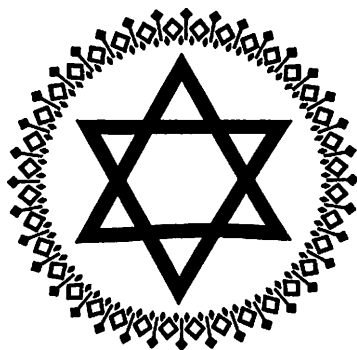
A szefiró, az omerszámlálás napjai Pészách második napjától Sávúóttig számlálандók. E napokon zsinagógai gyászt is tartanak. Lág Báómér, az újhold napja félünnep, így nem tartunk gyászt. És a sziváni napokon sem.

A három gyászhet, a tammúz 17. és év 9. közé eső 21 nap. A szombatköszöntő dalt az Éli Cion dallamában éneklük ilyenkor.

בואי בשלום עִמָּרְת בְּעֵלָה.
 גַּם בְּשִׂמְחָה וּבְצִהְלוֹה.
 תוֹךְ יֵאֱמֹנִי עִם סִגְלוֹה.
 בואי בְּלוֹה. בואי בְּלוֹה.

לכה.

לְכֵה דוֹרֵי לְקִרְאֵת כְּלוֹה.
 פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלוֹה.



Sledeću strofu pevamo stojeći, okrenuti ka zapadu (gde sunce zalazi i odakle stiže Kraljica Subota), gledajući u Nju je pozdravljamo:

A következő versszaknál felállunk, és nyugat (ahol a nap lenyugszik, onnan jön be a Szombat királynő, feléje fordulva köszöntjük) felé fordulva énekeljük:

בואי

Baji vöšolajm ateres baalo,

Gam bösimcho uvöcoholo,

Tajch emune am sögulo,

Baji chalo, baji chalo.

Löcho dajdi likras kalo,

Pöne Šabos nökablo.

(Löcho dajdi likras kalo,

Pöne Šabos nökablo.)

U miru dođi, kruno Božja,
Donesi radost, sreću nam,
Međ' verne tvoje vernog roda
Dođi, nevesto, dođi, nevesto!

Üdvözlégy, oh, Urad éke!
Kisértjen vig öröm, béke!
Ujjongva vár Isten népe,
Jöjj ara! Jöjj, várva-várt!

*Druže dođi, sa mnom pođi,
Pred nevestu, pred Subotu!*

*Jer, fogadjuk, jó barát,
Szombatot, a szép arát!*

Ima rituala gde ovu pesmu izostavljaju u Subotu polupraznika, ali svugde se na polupraznik izostavlja odeljak koji počinje rečima hisnaari, gde se govori o oblačenju svećanih haljina.

Ako je prisutan čovek u žalosti ili više ožalošćenih, koji su tokom prethodnih dana pokopali svoje, oni u molitvu mogu da se uključe tek posle pesme kojom pozdravljamo Subotu. Oni posle pesme ulaze na glasan poziv predmolitelja, koji tad kaže: Likras ovel – ako ih ima više: Likras avelim, a rabin ili glava zajednice ide im u susret i dočekuje ih sa rečima utehe. Najzad i sama zajednica im se obraća sledećim rečima: Hamokajm jönacem ajscho (u slučaju više ožalošćenih: eschem) bösjach šöor avele Cijajn vřušolöjtm. »Svemogućí neka te (vas) uteši sa svim ožalošćenim Ciona i Jerusallima zajedna« Kadiš koji sledi subotnji psalm i ožalošćeni kazuju.

Van ritus, ahol ünnepi és félünnepi Szombaton az ének elmarad, de mindenütt kihagyják ilyen alkalommal a hisznári kezdeti szakaszt, ahol az ünneplöruha felvételéről van szó.

Ha gyászoló vagy gyászolók vannak jelen, akik az elmült napok során temették el hozzátartozójukat, csak a Szombatot köszöntö dal elhangzása után léphetnek be a zsinagögába, ahol ünnepelesen fogadják öket. Az előimádkozó ilyenkor fennhangon jelzi: Likrász övel – több gyászoló esetén: Likrász ávelím, majd a rabbi, vagy a közösség vezetője elébük megy, és vigasztaló szavakkal fogadja öket. Végül az egész közösség így szól hozzájuk: Hámókajm jönáchém ajszchö – több gyászoló esetén: (eszchem) bösjach šöor ávelé Cijajn vřušolöjtm. »A mindenható vigasztaljon meg téged (benneteket) Cion és Jeruzsálem minden gyászolójával együtt.« A szombati zsoltárt követö káddist már a gyászolók is mondják.

מזמור שיר ליום השבת:

טוב להדות לַיְיָ. וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵיוֹן:
לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חַסְדְּךָ. וְאִמּוֹנְתְךָ בַּלַּיְלוֹת:
עַל־עֲשׂוֹר וְעַל־נָבֶל. עַל־יְהוָה בְּכִנּוֹר:
כִּי שִׂמְחַתְנִי יְיָ בַּבְּעֶלְךָ. בְּמַעֲשֵׂי יְדִיךָ
אַרְנֵן: מִהֲגִדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְיָ. מְאֹד עָמְקוֹ
מִחֲשַׁבְתְּךָ: אִישׁ בְּעַר לֹא יָדַע. וּכְסִיל
לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת: בַּפֶּרֶחַ רִשְׁעִים | כְּמֹר־
עֵשֶׂב. וַיִּצְיָצוּ כָל־פְּעֻלֵי אָוֶן. לְהַשְׁמָדֵם
עַד־יֵעָד: וְאַתָּה מְרוֹם לְעֵלְמָם יְיָ: כִּי הִגָּה
אִיבִיךָ | יְיָ כִּי־הִגָּה אִיבִיךָ יִאבְדוּ. יִתְפָּרְדּוּ
כָל־פְּעֻלֵי אָוֶן: וְתָרַם כְּרָאִים קָרְנֵי. בַּלְתִּי
בְּשִׁמּוֹן רַעֲנָן: וּתְבַט עֵינֵי בְּשׂוֹרֵי. בַּקָּמִים
עַל־י מְרַעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנֵי: צַדִּיק כִּתְמָר
יִפְרַח. כְּאֶרֶז בַּלְבָּנוֹן יִשְׁנָה: שְׁתוּלִים
בְּבֵית יְיָ. בְּחֲצֵרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ: עוֹד
יְנוּכִין בְּשִׁיבָה. דִּשְׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ:
לְהַגִּיד כִּי־יֵשֶׁר יְיָ. צוּרֵי וְלֹא־עוֹלָתָה בּוֹ:

מזמור Mizmajr šir, löjajm haŠabos. Tajv löhajdajs laAdonaj, ulözamer löšimcho eljajn. Löhagid babajker chasdecho, veemunoscho balelajs. Ale osajr vaale novel, ale higojajn böchinajr. Ki simachtani Adonaj böfoalecho, bömaase jodecho aranen. Ma godlu maasecho Adonaj, möajd omku machšvajsecho. Iš baar laj jedo, uchsil laj jovin es zajs. Bifrajach röšöim kömaj esev, vajocicu kol pajale oven, löhišomdom ade ad. Vöato morajm löajlom Adonaj. Ki hine ajvecho Adonaj, ki hine ajvecho jajvedu, jispordu kol pajale oven. Vatorem kirem karni, balajsi böšemen raanon. Vatabet eni böšuroj, bakomim olaj möreim, tišmano oznoj. Cadik katomor jifroch, köerez baLövonajn jisge. Šösulim böveš Adonaj, böchacrajs Elajhenu jafrichu. Ajd jönuvun bösevo, döšenim vöraananim jihju. Löhagid ki jošor Adonaj, curi völej avloso baj.

Dobro je blagdariti Večnome i slaviti Ime Tvoje, Svevišnji. Javlja ti jutrom milost Tvoju i vernost Tvoju noću. Na desetki i na harfi, uz muziku lire. Jer me Ti obradova delom Svojim, o, Večni, pevaču o delima ruku Tvojih. Kako li su velika dela Tvoja, o, Večni, duboke su veoma misli Tvoje. Bezumnik ih ne može spoznati i glupi to neće razumeti, kad zločinci niču k'o trava, i cvatu svi koji zlo čine, kako bi ih uništio zauvek. A Ti si uzvišen u veke, Večni! Jer gle, dušmani Tvoji, o, Večni, gle, dušmani Tvoji propadaju, raspršuju se svi koji zlo čine. Nadu moju dižeš visoko, okrepljen sam svežim uljem, i oko mi gleda na klevetnike moje, a uši mi čuju one, što klevetnički ustaju protiv mene. Pravednik cveta kao palma, čvrst je kao kedar na Libanu, koji su zasađeni u domu Večnoga, u dvorovima Boga našega cvetaju. Još će uspevati u starosti, biti krepki i sveži, da objave kako je prav Večni, pečina moja, nema nepravde na Njemu.

(Psalm 92.)

Üdvös hálát adni az Úrnak és zengeni dalt Nevednek, óh, Főnséges. Hirdetni reggel kegyelmedet és hűségedet éjjelen, lanton, hegedűn és zengő hárfán, mert megörvendezettéttél, óh, Uram műveiddel: kezed munkáján vigadok. Mily nagyok műveid, óh, Isten, nagyon mélyen járók gondolataid. Az oktan ember nem tudja, a balga föl nem fogja azt. Bárha virulnak a gonoszak mint a fű, virágoznak a jögtalanságot cselekvők, mégis elpusztulnak mindörökkre! Te pedig magasztos vagy mindörökké, Uram! Mert íme a Te elleneid elvesznek, elszélednek. Mint a remény a szarvát, felemeled fejemet s friss olajjal kened meg. Szemed elégedetten néz irigyeimre, kik ellenem támadnak, a gonoszokról hallani fognak füleim. Az igaz virázként mint a pálmafa, növekedik mint a Libanon cédrusa. Az Úr házában ültetve, Isten tornácaiban virágozni fognak. Még öregségükben is hajtani fognak, nedvteljesek és zöldék lesznek, hogy hirdessék, mily igaz az Úr, kibén álnokság nincsen.

(A 92. zsoltár)

יי מְלַךְ גְּאוֹת לְבֶשׁ. לְבֶשׁ יי עֵז הַתְּאוֹר.
 אֶפְתָּפוֹן תִּבְל בַּלְתְּמוֹט: גְּבוֹן פִּסְאָךְ
 מְאֹז. מְעוֹלָם אָתָּה: גְּשָׂאוֹ גְּהָרוֹת אִי.
 גְּשָׂאוֹ גְּהָרוֹת קוֹלָם. יִשְׂאוֹ גְּהָרוֹת דְּקָיָם:
 מִקְלוֹת מִים רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם.
 אֲדִיר בְּמָרוֹם יי: עֲדִתְךָ גְּאָמְנוֹ מְאֹד.
 לְבִיתְךָ גְּאֹה־קֹדֶשׁ. יי לְאֶרֶץ יָמִים:



מלך Adonaj moloch geus loveš, loveš Adonaj ajz hisazor, af tikajn tevel, bal-timajt. Nochajn chisacho meoz, meajlom oto. Nosu nōhorajs Adonaj, nosu nōhorajs kajlom, jisu nōhorajs dochjom. Mikajlajs majim rabim adirim mišbre jom, adir bamorajm Adonaj. Edajsecho neemnu mōajd, lövesöcho noavokaideš, Adonaj löajrech jomim.

Večni je Kralj, ogrnu se ponosom, ogrnu se Večni, opasa snagom, i učvrsti svemir da ne koleba. Čvrst je presto Tvoj oduvek, odvajkada si Ti. Podigoše reke, o, Večni, podigoše reke šum svoj. Od glasova voda velikih, silnih, od udaraca talasa morskih, silniji je u visinama Večni. Svedočanstva Tvoja su istinita veoma, domu Tvome dolikuje svetost, o, Večni, za sva vremena!

(Psalm 93.)

Fenség övezi Őt, hatalmas diszpalást. Az Úr uralkodik s nem inog a nagy világ. Királyi trónusod szilárd, miként Magad, mi sem ingatja meg világhatalmat. Ha zúgnak a folyók, ugye hatalmasok, ha döng az áradat s tolulnak a habok? Folyók hatalmainál nagyobb a tengeré, hullám hullámot ér s tör zúgva fölfelé: az ég hatalmasabb – a mindenség Ura, felhők magaslatán van égi trónusa. Hatalmas Istenünk, nagyok ítéleteid, fennáll ősi szellemed sok ezred évekig.

(A 93. zsoltár)

Kadiš

Kadiš može da se kazuje samo u zajednici (minjanu). Kadiš se recituje stojeći okrenuto ka istoku. Kod završnih reči svih kadiša stupimo tri koraka unazad, kada se izgovaraju reči: ose šalom bimromav (Onaj koji stvara mir u visinama...) nagnemo se ulevo, a kada kažemo: hu jaase šalom alenu (... stvoriće mir nama...) nagnemo se udesno i tako izgovaramo te delove molitve, a rečenicu završimo naginjući se unapred.

Káddis

Káddist csak közösségben (minjában) lehet mondani. A káddist állva, kelet felé fordulva mondjuk. Minden egyes káddis utolsó szavainál három lépést hátrálunk: az osze sálom bimromáv (Aki békét teremt magasságaiban...) szavakat balra hajolva, a hu jáásze sálom álenu (... az hozzonn békét ránk...) szavakat jobbra hajolva mondjuk, majd előre felé meghajolva fejezzük be a mondatot.

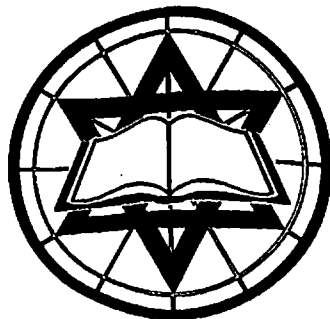
קדיש יתום

חזן יתגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא די ברוא ברעותיה
 וימליך מלכותיה בחייכון וביומיכון ובחיי דכל בית
 ישראל בעגלא ובזמן קריב ואמרו אמן:
 קייח יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא.

חזן יתברך וישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתהדר
 ויתעלה ויתהלל שמה הקודשא בריך הוא
 לעלא (בעשיית וליעלא מבר) מן כל ברכתא ושירתא השבתתא
 ונחמתא דאמירן בעלמא ואמרו אמן:

חזן יהא שלמא רבא מן שמיא וחיים עלינו ועל כל
 ישראל ואמרו אמן:

חזן עשה שלום (בעשיית השלום) במרומו הוא יעשה שלום עלינו
 ועל כל ישראל ואמרו אמן:



**Kadiš ožalošćenih – Kadiš
josajm:**

**A gyászolók káddisa – Káddis
jósajm:**

קדיש יתום Jisgadal vöjiskadaš šömeħ rabo. Böölmo di vöro
chiruseħ vöjamlich malchuseħ böchajechajn uvjajmechajn
uvchaje döchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vöimru omen.
Jöhe šömeħ rabo mövorach löölam ulöölme olmajo.

Jisborach vöjıştabach vöjįspear vöjįsrajmam vöjįsnase
vöjįshador vöjįsale vöjįshalol šömeħ döködöšo börich hu löelo (za
deset dana pokore-a bünbanat tíz napján *ulöelo mikol*) min kol birchoso
vöširoso, tušböchoso vönechemoso, daamiron böölmo, vöimru
omen.

Jöhe šölomo rabo min šömajo vöchajim olenu vöal kol Jisroel
vöimru omen.

Ajse šolajm (za deset dana pokere-a bünbanat tíz napján *hašolajm*)
bimrajmov hu jaase šolajm olenu vöal kol Jisroel vöimru omen.

Neka se veliča i posvećuje Njegovo
veliko Ime na svetu kojeg je stvorio po
Svojoj volji. I neka zavlada kraljevstvo za
vašega života, a vreme dana vaših i života
svega doma Izraela, što pre, i u što skorije
vreme, i recite: Amen!

(Zajednica: Amen! Neka je blagosloveno
Njegovo veliko Ime, zauvek i za veke
vekova! Neka je blagosloveno...)

Neka je blagosloveno Njegovo veliko
Ime, zauvek i za veke vekova!

Neka je blagosloveno i hvaljeno,
uzvišeno i uzdizano, uzorno i čuveno,
proslavljeno i osvešteno Ime Njegovo, koji
je Sveti, blagoslovljen je On! (Zajednica:
Blagoslovljen neka je On!)

Blagosiljaniji je On više nego svi
blagoslovi, pesme, hvalospevi i tešilice koje
možemo da izgovorimo na ovome svetu, i
recite : amen! (Zajednica: Amen!)

Neka dođe veliki mir i život s neba na nas
i na ceo Izrael, i recite: amen! (Zajednica:
Amen!)

Onaj koji stvori mir u visinama
Njegovim, stvorice mir i nama i celom
Izraelu! I recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Magasztaljuk és szenteljük meg nagy
Nevét (közösség: Ámén!) e világon, melyet
kedvére teremtett, érvényesítse uralmát
életetek során, egész Izráel élete során,
hamarosan, már a közeljövöben, s mond-
játok erre: Ámén!

(Közösség: Ámén! Legyen nagy Neve
áldott örökre és örökkön-örökké! Legyen
áldott...)

Legyen nagy Neve áldott örökre és
örökkön-örökké!

Legyen áldott és dicsért, dicső és
magasztos, fennkölt és hírneves, imádtott és
megszentelt a Neve annak, aki Szent, áldott
Ő! (Közösség: Áldott Ő!)

Áldottabb Ő minden áldásnál, költe-
ményénél, dicsőhimmusznál és vigaszéneknél,
amit a világon mondanak, s tí mondjátok
erre: ámén! (Közösség: Ámén!)

Jöjjön nagy békesség és élet a mennyből
ránk és egész Izráelre, s mondjátok erre:
ámén! (Közösség: Ámén!)

Aki békét teremt magasságaiban, az
hozzon békességet ránk és egész Izráelre!
Mondjátok végül: ámén! (Közösség:
Ámén!)

ערבית לשבת ויום טוב

יתברך וישתבח ויתפאר
 ויתרומם ויתנשא שמו של-
 מלך מלכי המלכים הקדוש
 ברוך הוא. שהוא ראשון
 והוא אחרון ומבלעדיו אין
 אלהים. סלו לרכב בערבות
 ביה שמו ועלו לפניו. ושמו
 מרומם על-כל-ברכה
 ותהלה: ברוך שם כבוד
 מלכותו לעולם ועד: יהי
 שם יי מברך מעתה ועד-
 עולם:

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְּבָרֵךְ:

ברוך יי המברך לעולם ועד:
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
 בְּדָבָרוֹ מַעְרִיב עַרְבִים,
 בַּחֲכָמָה פּוֹתַח שְׁעָרִים,
 וּבַתְּבוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים,

וּמַחְלִיף אֶת־הַיּוֹמִים, וּמַסְדֵּר אֶת־הַכָּבִים
 בְּמַשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרַצוֹנוֹ, בּוֹרֵא יוֹם
 וְלַיְלָה, גּוֹלֵל אֹר מִפְּנֵי־חֶשֶׁךְ וְחֶשֶׁךְ מִפְּנֵי־
 אֹר. וּמַעְבִּיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל
 בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה, יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ, אֵל
 חַי וְקַיִם, תָּמִיד וּמְלוֹךְ עֲלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד:
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּעְרִיב עַרְבִים:

**VEČERNJA MOLITVA UOČI
SUBOTE I BLAGDANA**

**ESTI IMA SZOMBAT- ÉS
ÜNNEPNAPOKRA**

Stojeći.

Állva.

ברכו (Predmolitelj – Előimádkozó): **Borchu es Adonaj ham'vajroch.**

Blagosiljajte Večnoga, blagoslovenoga!

Áldjátok Adonáját, aki áldani való!

U nekim zajednicama dok predmolitelj izgovara Blagoslov zajednica moli:

Egyes közösségekben míg az előimádkozó az Áldást mondja a közösség ezt imádkozza:

יתברך *Jisborach vöjistäbach vöjispoar vöjisrajmam vöjijnase šömaj šel-melech malche hamölochim hakodajš boruch hu. Šehu rišajm vöhu acharajn umibalodov en Elajhim. Sajlu lorajchev boarovajs böjoh šömaj vöilzu löfonov. Ušömaj mörajmom al-kol-börocho usöhilo. Boruch šem kövajd malchusaj löajlom voed. Jöhi šem Adonaj mövajroch meato vöad ajlom.*

Neka bude blagosloveno, slavljeno, veličano i uzvišivano Ime Kralja sviju kraljeva, Svetoga, da je blagosloven! On je prvi i On je posljednji, a osim Njega nema Boga. Krčite put onome koji ide nebesima, Gospod je Ime Njegovo, kličite pred Njim! Ime Njegovo je uzvišeno nad svakim blagoslovom i svaku slavu! Blagosloveno da je Ime Njegovo, veličanstvo Njegova kraljevstva je doveka! Neka bude blagosiljano Ime Večnoga od sada, pa doveka!

Legyen áldva, dicsőítve, zengve, magasztalva, kiemelve szent Neve annak, aki a királyok királyai fölött Király, a Szentséges – dicsértessék Ő – aki első és végső és rajta kívül nincs Isten! Egyengessetek utat az Úr Nevével az Ő dicsőségének, mely a felhők fölött száguld, és ujjongjatok Színe előtt. Az Ő Neve magasztos minden áldó szó és dicsőítés fölött! Áldott az Ő uralkodása jönségének Neve mindörökké! Legyen áldva az Úr Neve mostantól mindörökig!

ברוך (Zajednica, pa predmolitelj pognuto. – A közösség, majd az előimádkozó, meghajolva.): **Boruch Adonaj ham'vajroch löajlom voed.**

Blagosloven da je Večni, blagosloven na veke vekova!

Áldott legyen Adonáj, ki áldani való mindörökké!

Može i sedeći.

Ülve is lehet.

ברוך **Boruch ato Adonaj Elajhenu melech hoajlom, ašer bidvoraj maariv arovim, böhochmo pajseach šöorim, uvisvuno möšane itim, umachalif es hazömanim umasder es hakachovim, bömišmörajšehem borokija, kiröcajnaj. Bajre jajm volojlo, gajlel ajr mipne chajšech, vöchajšech mipne ajr, umaavir jajm umevi lojlo, umavdil ben jajm uven lojlo, Adonaj cövoajs šömaj, El chaj vökajom, tomid iimlajch olenu, löajlom voed. Boruch ato Adonaj, hamaariv arovim.**

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš, Kralju sveta, po reči kojega se mračí veče, koji u mudrosti otvaraš kapije nebeske, i razumno menjaš vremena i doba!

Áldott légy, Örökkévaló Istenünk, a világ Királya, kinek szavára bealkonyul az este, aki bölcsességével föltárja a kapukat, értelmével megváltoztatja az



אהבת עולם בית ישראל עמך אהבת.
 תורה ומצוות חקים ומשפטים אותנו
 למדת. על-כן יי אלהינו בשכבנו ובקוּמנו
 נשים בקנין, ונשמח בדברי תורתך
 ובמצותיך לעולם ועד. כי הם חיינו וארך
 ימינו. ובהם נהנה יומם וליילה. ואהבתך
 אל-תסיר ממנו לעולמים: ברוך אתה יי
 אהב עמו ישראל:



Poredao si zvezde na mesta njihova na nebu, po volji Svojoj stvaraš dan i noć. Svetlo nestaje pred tamom, a tama pred svetlom. On čini da nam dan sviče, On nam donosi noć. On je razlučio dane od noći, Večni, Gospodar mnoštva je Ime Njegovo! Bože živi i večni postojani, kraljuj nad nama na veke vekova! Da si blagosloven Ti, Večni, što mračiš veče!

időket, megfordítja a napszakokat, elrendezi a csillagokat őrállásaikon az ég boltozatán, akarata szerint teremt nappalt és éjszakát, fölgördíti a világosságot a sötétség előtt és a homályt a napfény előtt, elviszi a nappalt, meghozza az éjszakát és elválasztja a napot az éjszakától, kinek Neve: Seregek Ura. Óh, uralkodjék fölöttünk az élő örök Isten! Áldott légy, Örökkévaló, ki elhozza az estét!

אהבת Ahavas ajlom bes Jisroel amcho ohovto, Tajro umicvajs chukim umišpotim ajsonu limadto. Al ken Adonaj Elajhenu, böšochvenu uvökumenu nosiach böchukecho, vönismach bödivre Sajrosecho uvömicvajsecho löajlom voed. Ki hem chajenu vöajrech jomenu, uvohem nehge jajmom voloilo, vöahavoscho al tosir mimenu löajlomim. Boruch ato Adonaj, aihev amaj Jisroel.

Večnom ljubavlju ljubiš narod Svoj: Izrael. Naučio si nas Tori i zakonima, propisima i odredbama. Zato hoćemo, Večni, Bože naš, da se propisima Tvojima bavimo kad ležemo i kad ustajemo. Daj da se radujemo rečima Tvoje Tore na vekove! One su nam žiće naše, dužine naših dana, i daj da se njima bavimo dan i noć! Ljubav Svoju ne odvрати od nas nikada! Da si blagosloven Ti, Večni, što ljubiš narod Svoj: Izrael!

Örökkévaló szeretettel öleled magadhoz népedet, Izráel házát. Tanra és törvényre oktattál bennünket, azért mikor lefeksztünk és mikor felkelünk, elmélkedünk törvényeid felől és örvendünk tanod igéinek, szent parancsolataidnak mindörökké, mivel abban van a mi éltető erőnk és abban búvárkodunk nappal és éjjel. Óh, ne vond el tőlünk szereteted soha! Áldott légy, Örökkévaló, aki szeretettel karolja föl népét, Izráelt!

אל מלך נאמן:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

כְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלִכּוֹתָו לְעוֹלָם וָעַד:

וְאַהֲבַת אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-
 לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:
 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
 מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ: וְשָׁנַנְתָּם
 לְבִנְיָךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
 וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:
 וְקִשְׁרָתָם לְאוֹת עַל-יְדֶיךָ וְהָיוּ לְטָטְפַת
 בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ
 וּבְשַׁעְרֶיךָ:

Ako se ne molimo u zajednici:

Ha nem közösségben imádkozunk:

אל *El melech neemon.*

Kralju svemoćni!

Mindenható Király!

*Desnom rukom prekrijemo oči i
izgovaramo glasno:*

*Jobb kezünkkel eltakarjuk a
szemünket és hangosan mondjuk:*

שמע Š'ma Jisroel Adonaj Elajhenu Adonaj echod.

Čuj Izraelu, Večni je naš Bog, Večni je
Jedini!

Halljad Izrael, az Örökkévaló – a mi
Istenünk – az Örökkévaló egyetlenegy!

ברוך (Tiho – Halkan): Boruch šem kövajd malchusaj löajlom
voed.

Blagosloveno da je Ime Njegovo,
veličanstvo Njegova kraljevstva je
doveka.

Áldott legyen az Ő uralkodásának
főnséges Neve mindörökké!

וְאָהַבְתָּ Vöohavto es Adonaj Elajhecho böchol-lövvovcho uv'chol-
nafšöcho uv'chol-möajdecho. Vöhoju hadvorim hoele ašer onajchi
möcavcho hajajm al lövovecho. Vöšinantom lövonecho vödibarto
bom böšivtöcho böveseche uv'lechtöcho vaderech uv'šochböcho
uv'kumecho. Uk'šartom löajs al-jodecho vöhoju lötajtofajs ben
enecho. Uch'savtom al mözuzajs besecho uvišöorecho.

Ljubi Večnoga, Boga svoga, svim
srcem svojim, svom dušom svojom i
svim imetkom svojim! Neka budu ove
reči što ti ih danas nalažem na srcu
tvom. Ucepi ih sinovima svojim, i
govori o njima kad sediš u kući svojoj,
kad hodaš putem, kad ležeš i kad
ustaješ! Privežite ih kao znak za ruke
svoje i neka budu kao ukras među
očima tvojim! Zapiši ih na dovratnike
svoje kuće i na kapije svoje!

(Mojsije 5., 6:4-9.)

És szeresd az Örökkévalót, a te
Istenedet egész szíveddel, egész
lelkeddel és egész valóddal! Ezen ígék
pedig, melyeket parancsolok neked a
mai napon, legyenek a szíveden! Vésd
be azokat gyermekeidbe, szólj róluk
midőn házadban ülsz és midőn az úton
jársz, midőn lefekszel és amikor
fölkelsz, és kösd azokat jelül karodra és
legyenek azok homlok-ékül szemeid
között, és írd azokat házad félfáira és
kapuidba!

(5Mózes 6:4-9.)

וְהָיָה אִם-שָׁמַע תִּשְׁמְעוּ אֵל-
 מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
 לְאַהֲבָה אֹתַי אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ
 בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי
 מְטֵר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ
 וְאִם-פָּתָה דָגְגָה וְהִירִשְׁהָ וַיִּצְרָהָ: וְנָתַתִּי
 עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶךָ וְאִכְלָתָה
 וְשָׂבַעְתָּ: הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פְּרִיפְתָהּ
 לְבַבְכֶם וּסְרֹתָם וְעַבְדְּתֶם אֱלֹהִים
 אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה
 אַף יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם
 וְלֹא יִהְיֶה מְטֵר וְהִיאֲדָמָה לֹא תִתֵּן
 אֶת-יְבוּלָהּ וְאִבְרָתָם מִהָרָה מֵעַל
 הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:
 וְשִׁמְתֶם אֶת-דְּבָרֵי אֱלֹהֵי לְבַבְכֶם
 וְעַל-נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת
 עַל-יְרֵכְכֶם וְהָיוּ לְמוֹטֶפֶת בֵּין עֵינֵיכֶם:
 וּלְמַדְרֹתָם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר
 בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
 וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתְבֹתֶם עַל-
 מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

והיה Vöhojo im-šomaja tišmōu el-micvajsaj ašer onajchi möcave es'chem hajajm löahavo es-Adonaj Elajhechem ul'ovdaj böchol-lövavchem uv'chol-nafšöchem. Vönosati mötar-arcöchem böitaj jajre umalkajš vöosafto dögonecho vösirajšcho vöjic'horecho. Vönosati esev böšodcho livhemtecho vöochalto vösovoto. Hišomru lochem pen-jifte lövavchem vösartem vaavdtem elajhim acherim vöhištachavisem lohem. Vöchoro af-Adonaj bochem vöocar es-hašomajim völej-jihje motor vöhoadomo laj siten es-jövuloh vaavadtem möhero meal hoorec hatajvo ašer Adonaj najsen lochem. Vösantem es-dövoraj ele al-lövavchem vöal-nafšöchem uk'šartem ajsom löajs al-jedchem vöhoju lötajtofajs ben enechem. Völimadtem ajsom es-bönechem lödaber bom böšivtöcho böveseche uv'lechtöcho vaderech uv'šochböcho uv'kumecho. Uch'savtom al-mözuzajs besecho uvišöorecho.

I biće, ako budete slušali Moje zakone, što vam ih danas nalažem, da ljubite Večnoga. Boga vašega i da Mu služite svim srcem svojim, i svom dušom svojom, daću kišu vašoj zemlji na vreme, ranu i kasnu, pa ćeš skupiti žito svoje, vino svoje i ulje svoje. I daću trave na tvom polju za tvoje govedo. Ješćeš i bićeš sit. Čuvajte se da vas ne zavede srce vaše, te da ne idete stranputicom i služite drugim bogovima i da im se klanjate, jer bi se raspalio gnev Večnoga na vas i zatvorio bi nebo, te ne bi bilo kiše, a zemlja ne bi dala useva, pa bi uskoro nestali iz ove dobre zemlje, što vam daje Večni. Usadite ove moje reči u srca vaša i u duše vaše, privežite ih kao znak na ruku vašu, i neka vam budu kao ukras među očima. Nauči decu svoju i govori o njima, kad sediš u kući svojoj, kad hodaš putem, kad ležeš i kad ustaješ! Zapiši ih na dovratnike svoje kuće i na kapije svoje!

És úgy leend, ha meghallgatva meghallgatjátok parancsolataimat, amelyeket a mai napon meghagyok nektek, hogy szeretni fogjátok az Örökkévalót, a ti Isteneteket és szolgálni fogjátok Őt egész szívetekkel és egész lelketekkel: akkor megadom földjeitek esőjét, a maga idejében a korai és késői esőzést és begyűjtöd gabonádat, mustod, oljad és adok füvet meződre barmodnak, hogy legyen eledeled és jóllakjál. Ám őrizkedjél, nehogy szívetek csábításra hajoljon és elpártoljatok és idegen isteneket szolgáljatok, leborulván előttük. Nehogy fölgerjedjen az Úr haragja ellenetek és elzárja az eget és ne legyen eső, a föld pedig ne adja meg termését, mert akkor gyorsan kipusztulnátok arról a jó földről, melyet nektek ad az Úr. Tehát tegyétek eme szavaimat szívetekre és lelkeitekre és kössétek azokat jelül karotokra, és legyenek homlok-ékül szemeitek között. És tanítsátok meg rá fiaitokat, beszélve azokról, midőn házadban ülsz és mikor az úton jársz, midőn lefekszel és amikor fölkelsz, és írd azokat házad félfáira és kapuidba!

לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם
עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאַבְתֵּיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם
עַל־הָאָרֶץ :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי
בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל־צִיצִית
הַכַּנָּף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם
לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־
כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא
תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם
אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן
תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי

Lömaan jirbu jömechem vime vönechem al hoadomo ašer nišba Adonaj laavajsechem loses lohem kime hašomajim al-hoorec.

Kako bi se umnožili vaši dani i dani dece vaše na zemlji, koju je obećao Večni ocima vašim, da će im je dati dotle, dokle god bude neba nad zemljom.

(Mojsije 5., 11:13-22.)

Hogy számosak legyenek napjaitok és gyermekeitek napjai a földön, melyet Isten odaesküdött őseiteknek, hogy nékik adja, – oly számosak mint az égbolt napjai a föld fölött!

(5Mózes 11:13-22.)

Sledeći odeljak molitve obično glasno čita najugledniji član minjana.

Az ima következő részét általában a minján legtekintélyesebb tagja olvassa hangosan.

וַיֹּאמֶר Vajajmer Adonaj el-Majše lemajr. Daber el-böne Jisroel vöomarto alehem vöosu lohem cicis al-kanfe vigdehem lödajrajsom vönosnu al-cicis hakonof pösil töcheles. Vöhoju lochem löcicis uröisem ajsaj uzöchartem es-kol micvajs Adonaj vaasisem ajsom völej sosuru achare lövavegem vöachare enechem ašer-atem zajnim acharehem. Lömaan tizkörü vaasisem es-kol-micvajsoj

I reče Večni Moše: Zbori sinovima Izraelovim, i reci im: Neka naprave rese na krajevima svojih odeća za sva pokolenja, i neka stave na resu modru nit, i neka im bude kao resa! Gledajte je i setite se svih zakona Večnoga da ih izvršite, ne lutajte za vašim očima, za kojima bludite! Kako biste se spomenuli i izvršili sve Moje zakone

És szólott az Örökkévaló Mózeshez: Beszélj Izráel fiaihoz és mondd nekik, hogy készítsenek maguknak szemlélfőjtöt ruháik szögleteire nemzedékeken át és adjanak a szegély rojtjára kékbibor fonalat. És legyen az nektek szemlélfőjtöt gyanánt és tekintsetek reá és emlékezzetek vissza az Örökkévaló minden parancsolatára és gyakoroljátok azokat, és ne keressetek kerülőutat szívetek után és szemeitek után, melyek után ti parázsnaságnak indulnátok. Hogy emlékezzetek meg és megtartsátok minden parancsolatomat

והייתם קדשים לאלהיכם : אני
 יהוה אלהיכם אשר הוצאתי אתכם
 מארץ מצרים להיות לכם לאלהים
 אני יהוה אלהיכם :

יהוה אלהיכם אמת :

אמת ואמונה כל-זאת וקיום עלינו. כי
 הוא יי אלהינו ואין זולתו, ואנחנו ישראל
 עמו. הפודנו מיד מלכים. מלכנו הגואלנו
 מברך כל-העריצים. האל הנפרע לנו
 מצרינו והמשלם גמול לכל-אויבי נפשנו.
 העשה גדלות עד-אין חקר ונפלאות עד-
 אין מספר. השם נפשנו בחיים ולא-נתן
 למזש רגלינו, המדריכנו על-במות אויבנו
 ויגרם קרננו על-כל-שנאינו. העשה-לנו
 נסים ונקמה בפרעה, אותת ומופתים
 באדמת בני-חם. המכה בעברתו כל-

vihjiseṁ kōdajšim l'Elajhechem. Ani Adonaj Elajhechem ašer hajcesi eschem meerec Micrajim lihjajs lochem l'Elajhim ani Adonaj Elajhechem. Emes.

i ne lutajte za vašim očima, za kojima bludite! Kako biste se spomenuli i izvršili sve Moje zakone i bili sveti Bogu vašemu! Ja sam Večni, što vas izvedoh iz zemlje Egipta da vam budem Bog. Ja sam Večni, Bog vaš.

(Mojsije 4., 15:37-41.)

és szentek legyetek Isteneteknek! Én vagyok az Örökkévaló, a ti Istenetek, aki fölhoztalak benneteket Egyiptom országából, hogy Isten legyek számotokra – Én az Örökkévaló, a ti Istenetek!

(4Mózes 15:37-41)

Predmolitelj ponavlja:

Az előimádkozó ismétli:

Adonaj Elajhechem. Emes.

Večni, Bog vaš je istinit.

Örök Istenetek igaz.

נֶאֱמַר Veemuno kol zajs, vōkajom olenu, ki hu Adonaj Elajhenu vōen zulosaj, vaanachnu Jisroel amaj. Hapajdenu mijad mölochim, malkenu hagajalenu mikaf kol heoricim. Hoel hanifro lonu micorenu, vōhamōšalem gömul löchol ajve nafšenu, hoajse gödajlajs ad en cheker, vōnifloajs ad en mispor. Hasom nafšenu bachajim, vōlaj nosan lamajt raglenu, hamadrichenu al bomajs ajvenu, vajorem karnenu al kol sajnenu, hoajse lonu nisim unōkomo bōfaraj, ajsajs umajfsim böadmas böne Chom. Hamake vōevrosaj kol

Sve je to za nas istina tvrda i nedvoumna, jer je On Večni, naš Bog, nema drugog do Njega, a mi smo Izrael, narod Njegov. On je nas oslobodio iz ruku silnika, On je Kralj naš, koji nas je izbavio iz ruku svih moćnika. On je Bog koji nas je odbranio od dušmana naših i platio svim neprijateljima naše duše. On čini velika i neshvatljiva dela i čuda nebrojena. On nas drži na životu i ne da nozi našoj da posrne. On nas dovodi do visine dušmana naših, i nadu nam drži protiv svih neprijatelja naših. Nama je ukazao čuda i kaznio Faraona znakovima i velikim delima u zemlji sinova Hamovih. U gnevu Svom

Szent igaz mindez és szilárd meggyőződésünk, hogy Ő a mi Istenünk, kívülre nincs más, mi pedig az Ővői vagyunk! Ő szabadít ki minket királyok kezéből, Uralkodónk Ő, aki magvált a zsarnok hatalmából, Mindenható, aki elégtételt szerzett nekünk ádáz gyűlölőinktől és megfizetett halálos ellenségeinknek, aki hatalmas és felfoghatatlan dolgokat cselekedett, csodákat mívelt magyarázhatatlanul, aki az élet felé irányítja lelkeinket és ingadozásnak nem adta lábainkat, aki fölvezetett elleneink bérceire és diadalmaskosni hagyott gyűlölőink fölött, ki javunkra csodát tett és megtorlást végzett a fáraón, jelekkel, csodákkal, Chám fiainak földjén, ki haragjával sújtotta

בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם וַיּוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
 מִתּוֹכָם לְחֵרוֹת עוֹלָם. הַמַּעֲבִיר בְּנֵיו בֵּין
 גִּזְרֵי יַם־סוּף, אֶת־רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת־שׂוֹנְאֵיהֶם
 בְּתַהוֹמוֹת טַבַּע, וְרָאוּ בְנֵיו גְּבוּרָתוֹ, שָׂבְחוּ
 וְהוֹדוּ לְשֵׁמוֹ. וּמִלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ
 עֲלֵיהֶם, מִשָּׂה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה
 בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כָּלָם.

מִי־כִמְכָה בְּאֵלִים יְיָ. מִי כִמְכָה נְאֻדָּר
 בְּקִדְשׁוֹ. נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פְלֵא :
 מְלִכּוּתְךָ רָאוּ בְּנֵיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לְפָנָי מִשָּׂה.
 זֶה אֵלֵי עָנוּ וְאָמְרוּ.

יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד :
 וְנֹאמְרָה בִּירְפָדָה יְיָ אֶת־יַעֲקֹב וְנֹאמְרוּ
 מִיַּד חֲזֹק מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, גֹּאֲלֵי יִשְׂרָאֵל :

böchajre Microjim, vajajce es amaj Jisroel mitajchom löcherus ajlom. Hamaavir bonov ben gizre jam suf, es rajdfehem vöes sajnehem bishajmajs tiba, vörou vonov gövurosaj, šibchu vöhajdu liš'maj, umalchusaj börocajn kiblu alehem, Majše uvöne Jisroel löcho onu širo bösímcho rabo, vöomru chulom

je udario prvence Egipta, a narod Svoj, Izrael, je izveo od njih u večnu slobodu. Decu je Svoju proveo kroz More trske, a progonitelje njihove je utopio u dubinama morskim. Deca Njegova su videla moć Njegovu, slavila i blagodarila Ime Njegovo, i primila od svoje volje na sebe kraljevstvo Njegovo. Moše i deca Izraelova Tebi započеше pesmu u velikom veselju i rekoše:

Sledeće tri rečenice naizmantično izgovara prvo minjan, a potom predmolitelj.

מי Mi chomajcho boelim Adonaj, mi komaicho nedor bakajdeš, najro söhilajs ajse fele.

Ko je poput Tebe među bogovima, o, Večni, ko je poput Tebe uzvišen u svetosti, poštovan u hvalospevima koji stvara čuda?

Egiptom elšöszülötteit és kivezérle közülük népét, Izráelt, örök szabadságra, ki átvitte fiait a sástenger résein, üldözöket és gyűlölöket pedig a tengerbe sülyesztette! Akkoron látták fiaí hatalmát, magasztalva hálát mondtak Nevének, uralkodását pedig magukra vállalták szívesen. Mózes Izráel fiaival dalt zengett és szóltak mindannyian:

A következő három mondatot egyenként ismétli meg, először a minján, majd az elöimádkozó.

Ki olyan hatalmas mint Te, óh, Örökkévaló. Ki olyan mint Te, Szentségben Magasztos, Csadatevő, kit félelem dicsőíteni!

מלכותך Malchus'cho rou vonecho, bajkea jom lifne Majše, ze Eli onu vöomru

Kraljevsku moć Tvoju videše sinovi Tvoji, kako si razdvojio more pred Mošeom, i započeli su i rekli: Ovo je Bog moj!

Országlásod látták fiaid, ki meghasítottad a tengert Mózes előtt és fölzendült ajkukon az ige: Ez az én Istenem!

” Adonaj jimlajch löajlom voed.

Večni je Kralj na veke vekova!

Adonáj uralkodni fog mindörökké!

Ovu rečenicu zajedno glasno izgovara minjan i predmolitelj.

Ezt a mondatot a minján és az előimádkozó egyszerre mondják hangosan.

וְנֹאמַר Vöneemar ki fodo Adonaj es Jaakaiv, ugöölaj mijad chozok mimenu. Boruch ato Adonaj, goal Jisroel.

Još je rečeno: Da, Večni je oslobodio Jakova i izbavio iz ruke moćnijega od njega. Da si blagosloven Ti, Večni, što si izbavio Izrael!

És hirdeti az ige, hogy megszabadítja az Örökkévaló Jákobot és megváltja annak kezéből, ki erősebb nála; áldott légy, Örökkévaló, ki megváltja Izráelt!

(Mojšije 2., 15:11., 15:2., 15:18., Jerenija 31:10.)

(2Mózes 15:11., 15:2., 15:18., Jeremiás 31:10.)

הַשְּׂכִיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ
 מִלְּכָנוּ לְחַיִּים, וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ.
 וְתִקַּנְנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ. וְהוֹשִׁיעֵנו
 לְמַעַן שְׂמִיךָ. וְהִגֵּן בְּעַדֵּנוּ. וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ
 אוֹיֵב דָּבָר וְחָרֵב וְרָעַב וְיָגוֹן, וְהִסֵּר שְׁטָן
 מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ, וּבְצֵל כְּנָפוֹךְ תִּסְתִּירֵנוּ.
 כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אַתָּה. כִּי אֵל
 מְלִךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה. וְשִׁמּוֹר צִאתָנוּ
 וּבּוֹאֵנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ: בְּרוּךְ אַתָּה
 יְיָ הַפּוֹרֵשׁ סִכַּת שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל-
 עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל-יִירוּשָׁלָיִם:

U nekoliko zajednica uobičava se da Haškivenu izgovaraju glasno.

Néhány közösségben a Haskivénut hangosan szokás elmondani.

השכיבנו Haškivenu Adonaj Elajhenu löšolajm, vöhaamidenu malkenu löchajim, ufrajs olenu sukas šöläjmecho, vösaknenu böeco tajvo mil'fonecho, vöhajšienü lömaan š'mecho, vöhogen baadenu, vöhoser meolenu aj'jev dever vöcherev vöroov vöjogajm, vöhoser soton mil'fonenu umeacharenu, uv'cel kõnofecho tastirenu, ki El šajmrenu umacilenu oto, ki El melech chanun vörachum oto, uš'majr cesenu uvajenu löchajim ulöšolajm meato vöad ajlom.

Daj da legnemo, Večni, Bože naš, u miru, i daj da ustanemo, Kralju naš, za život. Razastrü nad nama zaklon mira Svoga, usavrši nas Svojim, dobrim savetom, i spasi nas zbog Imena Svoga! Budi nam zaštita, ukloni od nas dušmana i kugu i mač i glad i tugu! Udalji zavodnika ispred nas i iza nas! Zakrili nas u senu krila Svojih, jer si Ti, o, Bože, naš Čuvar i Spasitelj, Ti si, Bože, milosrdan i samilostan Kralj. Čuvaj naš izlazak i naš dolazak za život i mir sada i doveka. Razastrü nad nama zaklon mira Svog!

Engedj pihenöre térmünk Örökkévaló Istenünk békességben, és engedj fölébrednünk életre és terítsd ki fölöttünk békédnek sátorát és Töled való üdvös tanáccsal erősíts minket, segits bennünket szent Neved miatt, és fedezz be oltalmad pajzsával, óh, tarts tőlünk távol ellenséget, halálvészt, gyilkos fegyvert, éhséget, bánatot, távoztasd a kísértést előlünk és mögölünk, takarj el minket védőszárnyaid árnyában, mert Te vagy a mi Örzök és Megmentök, Te vagy az irgalmas és könyörületes Király. Őrizd meg jártunkat, keltünket életre és békességre mostantól fogva mindörökig!

וּפְרוּשׁ Ufrajs olenu sukas šöläjmecho. Boruch ato Adonaj hapajres sukas šolajm olenu vöal kol amaj Jisroel vöal Jörušolojim.

Da si blagosloven Ti, Večni, što razastireš zaklon mira nad nama i nad celim narodom Izraela i nad Jerusalimom.

És terítsd ki fölöttünk békéd sátorát, áldott légy, Örökkévaló, aki kiteríti a béke sátorát fölöttünk, Izrael egész népén és Jeruzsálemen.

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת.
 לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית
 עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת
 הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹלָם. כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה
 יְיָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ. וּבַיּוֹם
 הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹשׁ:



לפסוק, שבועות, סכות, שמיני עצרת ושמחת תורה:

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מַעֲדֵי יְיָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

לראש השנה:

תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר. בַּכֶּסֶה לְיוֹם חֲגִגְנוּ:
 כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא. מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:

ליום כפור:

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל
 חַטָּאתֵיכֶם. לִפְנֵי יְיָ תִטְהָרוּ:

**Biblijski navodi za osveštanje
Subote i blagdana**

**Bibliai igék a Szombat és az
ünnep megszentelésére**

**וּשְׁמֵרׁוּ Vöšomru vöne Jisroel es haŠabos laasajs es haŠabos
lödajrajsom b'ris ajlom. Beni uven böne Jisroel ajs hi löajlom ki
šešes jomim oso Adonaj es hašomajim vöes hoorec uvajajm
hašövii šovas vajinofaš.**

Neka čuvaju deca Izraelova Subotu! Neka drže Subotu za sva pokolenja svoja kao večni savez! To je zauvek znak između Mene i između sinova Izraela, jer u šest dana stvorio je Večni nebo i zemlju, a sedmi dan je mirovao i počinuo.

(Mojsije 2., 31:16-17.)

És őriztétek meg Izrael fiai a Szombatot, megtartva a Sombatot nemzedékről nemzedékre, mint örök szövetséget. Köztem és Izrael fiai között jel az mindörökké. – Mert hat napon teremtette az Örökkévaló az eget és a földet, a hetedik napon pedig elszűnt és megnyugodott.

(2Mózes 31:16-17.)

Na tri hodočasna prazika:

A három zarándokünnepen:

וַיְדַבֵּר *Vajödaber Majše es majade Adonaj el böne Jisroel.*

I obznanio je Moše praznike Večnoga narodu Izraela.

(Mojsije 3., 23:44.)

És kihirdeté Mózes az Úr ünnepeit Izrael fainak.

(3Mózes 23:44.)

Na Roš-ha-Šanu:

Újév napján:

תִּקְוּ *Tiku vachajdeš šajfor bakese löjajm chagenu. Ki chajk*
löJisroel hu mišpot l'Elajhe Jaakajv.

Trubite na mladak u šofar, na praznik našega blagdana, jer je to zakon u Izraelu, odredba Boga Jakovljeva.

(Psalm 81:4-5.)

Zendítsétek meg újholdkor a harsonát, midőn rejtve a holdvilág ünnepünk napjára, mert megsabott rend az Izraelnek, törvény Jákob Istene előtt!

(Zsoltárok 81:4-5.)

Na Jom Kipur:

Jom Kippúr napján:

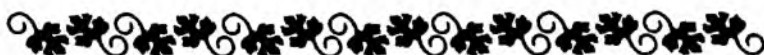
כִּי בְיוֹם *Ki vajajm haze jöchaper alechem lötaher es'chem mikajl*
hatajsechem lifne Adonaj tithoru.

Toga dana ée vam On oprostiti, da vas očisti od svih greha vaših. Pred Večnim čete biti čisti.

(Mojsije 3., 16:30.)

Ezen a napon engesztel fölöttetek, megtisztítván benneteket minden bűneitekből, az Úr előtt megtisztultok!

(3Mózes 16:30.)



הצי קדיש

חֲזוֹן יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כוּרְעוּתֵיהּ
וַיְמַלִּיק מַלְכוּתֵיהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֵגְלָא וּבְזֹמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן:

ק"יח יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא:

חֲזוֹן יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיקָה הוּא
לְעֵלְמָא (בְּעֵשִׂיית וְלְעֵלְמָא נְבִילָה) מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא
וְנִתְמַתָּא דְאִמְרֵן בְּעֵלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:



**Predmolitelj recituje pola
Kadiša – Haci Kadiš:**

**Az előimádkozó fél káddist
mond – Cháci káddis:**

**חצי קדיש Jisgadal vöjiskadaš šömeħ rabo. Bööльмо di vöro
chiruseħ vöjamlich malchuseħ böchajechajn uvjajmechajn
uvchajė döchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vöimru omen.**

Jöhe šömeħ rabo mövorach löölam ulöölme olmajo.

**Jisborach vöjıştabach vöjispoar vöjįsrajmam vöjįsnase
vöjįshador vöjįsale vöjįshalol šömeħ döködöšo börich hu löelo (za
deset dana pokore - a bünbanat tiz napján *ulöelo mikol*) min kol birchoso
vöšįroso, tušböchoso vönechemoso, daamiron bööльмо, vöimru
omen.**

Neka se veliča i posvećuje Njegovo veliko Ime na svetu kojeg je stvorio po Svojoj volji. I neka zavlada kraljevstvo Njegovo za vašeg života, u vreme dana vaših i života svega doma Izraelovog, što pre i u što skorije vreme, i recite: Amen!

(Zajednica: Amen! Neka je blagosloveno Njegovo veliko Ime, zauvek i za veke vekova! Neka je blagosloveno...)

Neka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekove!

Neka je blagoslovljeno i hvaljeno, uzvišeno i uzdizano, uzorno i čuveno, proslavljeno i osvešteno ime Njegovo, koji je Sveti, blagoslovljen je On! (Zajednica: Blagoslovljen neka je On!)

Blagosiljaniji je On više nego svi blagoslovi, pesme, hvalospevi i tešilice koje možemo da izgovorimo na ovome svetu, i recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Magasztaljuk és szenteljük meg nagy Nevét (község: Ámén!) e világon, melyet kedvére teremtett, érvényesítve uralmát éleetek során, egész Izráel élete során, hamarosan már a közeljövőben, s mondjátok erre: Ámén!

(Község: Ámén! Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké! Legyen áldott...)

Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké!

Legyen áldott és dicsért, dicső és magasztos, fennkölt és hírneves, imádott és megszentelt a Neve annak, aki Szent, áldott Ő! (Község: Áldott Ő!)

Áldottabb Ő minden áldásnál, költeménynél, dicshimnusznál és vigaszéneknél, amit a világon mondanak, s ti mondjátok erre: Ámen! (Község: Ámén!)

עמידה לליל שבת:

אֲדַגֵּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

(אבות.)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
 הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן,
 גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר
 חֲסָדֵי אֲבוֹתַי. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם
 לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

בעשיית

זָכְרָנוּ לְחַיִּים. מִלֶּךְ חַפְזֵי חַיִּים.
 וְכִתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:

AMIDA – TIHA MOLITVA KOJA SE KAZUJE STOJEĆI

Amida u petak naveče:

Amide za Subotu su kraće od onih za radne dane. Sastoje se od sedam blagoslova. Izostavljaju se blagoslovi od 4. do 16., koji se u velikoj meri odnose na fizičke molbe, ali se dodaje blagoslov koji govori o svetosti Subote i o izabranosti jevrejskog naroda.

Okrenuti smo ka Jerusalimu (ka istoku) i načinimo tri koraka unazad, pa se vratimo na svoje mesto. Amidu kazujemo stojeći, a noge su nam spojene.

Kada izgovaramo reč baruch (blagosloven) savijemo svoja spojena kolena, kod reči ata (Ti) se nagnemo, a uspravimo se kod sledeće reči koja je Ime Svevišnjeg.

Ovo simbolično kleknuće učinimo i na početku i kraju 1. i 18. blagoslova koji govore o Praocima, odnosno o zahvalnosti.

AMIDA – CSENDES ÁLLVA MONDANDÓ IMA

A péntek esti Amida:

A szombati Amidák rövidebbek a hétköznapiaknál. Hét áldásból állnak. A nagyrészt fizikai kéréseket magukba foglaló 4-16. áldást kihagyjuk, de hozzátesszük a Szombat szentségéről és a zsidó nép kiválasztottságáról szóló áldást.

Jeruzsálem (kelet) felé fordulva három lépést hátrálunk, majd visszatérünk helyünkre. Az Amidát állva, összezárt lábakkal mondjuk.

Mikor a barch (áldott) szót mondjuk, meghajtjuk összezárt térdünket, az átá (Te) szónál maghajlunk, és a következő szónál az Örökkévaló Nevénél kiegyenesedünk.

Ezt a jelképes meghajlást az ősatyákról szóló (1.) áldás és a hálaadó (18.) áldás elején és végén is megtesszük.

אָדוֹנַי Adonaj, sőfosaj tiftoch ufi jagid tőhilosecho.

O, Gospode, otvori usne moje, da usta moja oglašavaju slavu Tvoju!

(Psalmi 51:17.)

Uram, nyisd meg ajkaimat, szám hirdesse dicsőséged!

(Zsoltárok 51:17)

ברוך (Pognuto - Meghajolva) Boruch ato Adonaj, Elajhenu vElajhe avajsenu, Elajhe Avrohom, Elajhe Jic'chok, vElajhe Jaakajv, hoEl hagodajl hagibajr vőhanajro, El eljajn, gajmel chasodim tajvim, vőkajne hakajl, vőzajcher chasde ovajs, umevi gajel livne vőnehem lömaan šömaj böahavo.

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš i Bože otaca naših, Bože Avrahama, Bože Jichaka i Bože Jakova! Veliki, svemogućí i uzvišeni Bože, koji nagrađuješ dobra dela. Sve je Tvoje! Ti se setiš dobrih dela praotaca i donosiš u ljubavi spas sinovima njihovih sinova zbog Imena Svoga.

Áldva légy Örökkévaló Istenünk, őseink Istene, Ábrahám, Izák és Jákob Istene, Mindenható, nagy, erős, féltelmes és fönséges Úristen, ki szeretetet gyakorol a jókkal és mindent szerez, aki emlékezetben tartja az ősök érdemét és megváltást hoz késő ivadékaiknak szent Neve kedvéért szeretetben!

Za deset dana pokore:

A bünbánat Szombatján:

זכרנו Zochrenu löchajim, melech chofec bachajim, vőchosvenu bösefer hachajim. Lömaan Elajhim chajim.

Spomeni se nas za život, Kralju, koji tražiš život, i upiši nas u knjigu života, zbog Sebe, Kralju života!

Emlékezz meg rólunk és tarts életben, Király, ki akarod az életet; írd az élet könyvébe minket a Te Lényed szerint, Élő Isten!

מֶלֶךְ עֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגִּן. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מַגֵּן אַבְרָהָם:

(גבורות.)

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדָנִי. מְחַיֶּה מֵתִים
אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ:

בחורף מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם

בקיץ מוֹרִיד הַטָּל

מְכַלְכֵּל תַּיִם בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים
בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא
הוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ
לִישְׁנֵי עֶפְרַיִם. מִי בְּמוֹךְ בְּעַל גְּבוּרֹת וּמִי
רוֹמֵה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמֵּחַ
יִשְׁוּעָה:

מלך Melech ajzer umajšia umogen.
(Pognuto – Meghajolva) Boruch ato Adonaj, mogen Avrohom.

O Kralju, pomagacu, spasitelju i zaštitniče! Da si blagosloven Ti, zaštitniče Avrahamov!

Óh, támogató, gyámoltó, oltalmazó Király – dicsértessél Örökévaló: Ábrahám védőpajzsa!

התה Ato gibajr löajlom Adonaj, möchaje mesim ato, rav löhajšia.
(Pognemo se – Meghajlunk)

Ti si močan doveka, Gospode, oživljavaš mrtve. Ti si močan u pomoći. (Pognemo se)

Erőre hatalmas vagy és örök, én Uram. A holtakat létrekeltő, mindenható vagy a segítségben!
(Meghajlunk)

Zimi (od Šemini aceresa do Pesaha):

Télen (Semini aceresztől Pészáchig):

משיב Mašiv horuach umajrid hagešem.

Ti daješ da duva vetar i da pada kiša.

Aki szelet fúvat és esőt hullat.

Leti (od Pesaha do Šemini aceresa):

Nyáron (Pészáchtól Semini acereszig):

מוריד Majrid hatol.

Koji donosiš rosu.

Aki harmatot hullat.

מכלכל Möchalkel chajim böchesed, möchaje mesim börachamim rabim, sajmech najflim, vörajfe chajlim, umatir asurim, umökajem emunosaj lišene ofor, mi chomajcho baal gövurajs umi dajme loch, melech memis umöchaje umacmiach jöšuo.

Prehranjuješ dobrostivo sve žive, daješ život mrtvima u velikom milosrđu, podupireš one koji padaju, lečiš bolesne, oslobadaš sputane i ispunjavaš verom Svojom one što spavaju u zemlji. Ko je poput Tebe, Gospodaru moći, ko li je na Tebe nalik, Kralju, što daješ smrt i život, i koji ćeš dati spas.

Jóságban ellátja az élőket, és feléleszti a halottakat nagy irgalmában, támogatja az elesetteket, meggyógyítja a betegeket, feloldozza a megkötözötteket, és betartja hű fogadalmát a porban szunnyadóknak. Ki olyan mint Te, Hatalom Ura, és ki hasonlítható Hozzád, Uralkodó, aki öl, életet és segítséget hoz a világra?

בעשיית

מי כמוך אב הרחמים. זוכר ויצוריו לתיים ברחמים:

וּנְאֻמֵן אַתָּה לְהַחְיוֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה
יְי, מְחַיֶּה הַמֵּתִים:

(קדושה.)

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וְקָדוֹשִׁים
בְּכָל-יוֹם יְהִלְלוּךָ סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְי,
הָאֵל הַקָּדוֹשׁ: (בש"ש: הַמְלִיךְ הַקָּדוֹשׁ:)

אַתָּה קִנְיָתָ אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי
לְשִׁמְךָ. תְּכַלִּית מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.
וּבִרְכָתוֹ מִכָּל-הַיָּמִים. וְקִנְיָתוֹ מִכָּל-
הַיּוֹמִים. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:

Za deset dana pokore:

A bűnbánat tíz napján:

מי *Mi chomajcho av horachamim. Zajcher jöcurov lachajim bōrachamim.*

Ko je poput Tebe, Oče milostivi, što se spominješ svih stvorenja Svojih u milosrđu.

Irgalom Atyja, van-e hozzád fogható, ki teremtményeidről megemlékezel éltetőleg, irgalommal!

וְנִמְנֵם **Vōneemon ato lōhachajajs mesim. Boruch ato Adonaj, mōchaje hamesim.**

Po obećanju Svom Ti ćeš oživeti mrtve! Da si blagosloven Ti, Večni, što oživljavaš mrtve!

Bízhatunk Benned, hogy hatalmad úr a halál fölött. Áldott légy, Örökkévaló, aki életre kelted a halottakat!

אָתָּה **Ato kodajš vōšimcho kodajš, uk'dajšim böchol jajm jōhalōlucho selo. Boruch ato Adonaj hoEl** (za deset dana pokore - a bűnbánat tíz napján *hamelech*) **hakodajš.**

Ti si svet, i Ime je Tvoje sveto, i sveti Te svaki dan slave, sela! Da si blagosloven Ti, Večni, sveti Bože!

Szent vagy Magad és Szentséges Neved, s a szentek kara napról-napra fennen magasztal Téged. Áldott légy, Örökkévaló, Szentséges Isten!

Za deset dana pokore: Sveti Kralju!

A bűnbánat tíz napján: Szent Király!

אָתָּה קְדִשְׁתָּ **Ato kidašto es jajm hašōvii lišōmecho, tachlis maase šomajim voorec, uverachtaj mikol hajomim, vōkidaštaj mikol hazōmanim, vōchen kosuv bōSajrosecho.**

Ti si posvetio sedmi dan Imenu Svome kao svrhu stvaranja neba i zemlje. Blagoslovio si ga više od svih dana, posvetio ga više od svih praznika. Tako piše u Tvojoj Tori:

Te megszenteléd a hetedik napot Neved tiszteletére, midőn be lőn tetőzve az ég és föld alkotása. És megáldottad azt a napok sorában, megszentelted túl más időkön, miként írva vagyon szent Tanodban:

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־
 צְבָאָם׃ וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיִּשְׁכַּח בַּיּוֹם
 הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃
 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי
 וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ׃ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל־
 מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ׃ רִצְּהוּ
 בְּמַנוּחָתֵנוּ׃ קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְהַיְנוּ
 חֲלֻקְנוּ בְּתוֹרָתֶךָ׃ שִׁבְעֵנוּ מִטּוֹבֶךָ
 וְשִׁמְחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ׃ וְטַהֲרֵנוּ לְבָבוֹ
 לַעֲבֹדֶךָ בְּאֵמֶת׃ וְהַנְּחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שְׁבַת קְדֻשָּׁתְךָ׃ וַיְגַדְּלוּ
 בָּהּ יִשְׂרָאֵל מִקְדָּשֵׁי שְׁמֶיךָ׃ בְּרוּךְ
 אַתָּה יְיָ מִקְדֵּשׁ הַשְּׁבַת׃

ויכלו Vajöchulu hašomajim vöhoorec vöchol cövoom. Vajöchal Elajhim bajajm hašövii mölachtaj ašer oso. Vajišbajs bajajm hašövii mikol mölachtaj ašer oso. Vajövorech Elajhim es-jajm hašövii vajökadeš ajsaj. Ki vaj šovas mikol mölachtaj ašer boro Elajhim laasajs.

I dovršena bijahu nebesa i zemlja i sva vojska njihova. I dovrši Bog sedmoga dana rad Svoj što ga delaše i mirova sedmoga dana od svega rada Svog što ga delaše. I blagoslovi Bog sedmi dan i posveti ga, jer na njemu mirova od svega rada Svoga što je stvarao Bog delajući.

(Mojsije1., 2:1-3.)

Be lön fejezve az ég, a föld, és minden sereg. Bevégzé Isten a hetedik napra művét, melyet alkotott és szünetelt a hetedik napon minden művétől, melyet alkotott, majd megáldá Isten a hetedik napot és megszentelte azt, mert azon szűnt meg alkotni minden művét, melyet Isten teremt vala.

(1Mózes 2:1-3.)

אלהינו Elajhenu vElajhe avajsenu, r'ce vimnuhosenu, kadšenu bömicvajsecho vösen chelkenu böSajrosecho, Sabenu mituvecho vösamchenu bišuosecho, vötaher libenu löovdöcho beemes, vöhanchilenu Adonaj Elajhenu böahavo uvörocajn Šabas kodšecho, vöjonuchu voh Jisroel mökadše š'mecho, boruch ato Adonaj, mökadeš haŠabos.

Bože naš i Bože otaca naših, neka Ti se svidi mirovanje naše! Posveti nas zakonima Svojim, i daj nam udela pri Tvojoj nauci. Okrepi nas dobrotom Svojom, obraduj nas spasenjem Svojim! Očisti nam srce naše, da Ti služimo uistinu. Daj nam Večni Bože naš u ljubavi i milosti svetu Subotu Svoju, pa da miruje na nj Izrael, koji sveti Ime Tvoje. Da si blagosloven Ti, Večni, koji posvećuješ Subotu!

Istenünk és őseink Istene, találj kedvet nyugalmunkban, szentelj meg bennünket parancsolataid által és adj részt nekünk dicső Tanodban. Űdíts föl minket javaiddal és örvendeztes meg segítséggeddel. Tedd tisztává szíveinket, hogy őszintén, igazán szolgáljunk Téged. Adj részt nekünk szeretettel és kegyelemmel Szombatod szentségében, hogy nyugalmat leljenek benne Izrael gyermekei, Nevednek megszentelői. Áldott légy, Örökkévaló, ki megszentelte a Szombatot!

(עבודה.)

רָצָה יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
 וּבְתַפְלָתָם. וְהָשִׁב אֶת־הָעֲבוּדָה לְדַבֵּר
 בֵּיתְךָ. וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה
 תִּקְבַּל בְּרָצוֹן. וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת
 יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

בשבת ראש חודש ושבת חול המועד

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

יַעֲלֶה וְיֵבֵא וְיִגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד
 וְיִזְכֵּר זְכוֹרֵנוּ וּפְקֻדוֹתֵנוּ וְזִכְרוֹן
 אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בְּיָדוֹ עֲבָדְךָ. וְזִכְרוֹן
 יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשְׁךָ. וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית
 יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִיטָה לְטוֹבָה לְחַן
 וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים וּלְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם

(לְשַׁבּוֹת)

(לְשַׁבּוֹת)

(לְרֹאשׁ הַחֹדֶשׁ)

רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ חַג הַמִּצּוֹת חַג הַסִּפּוֹת

הַזֶּה. וְזָכְרָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ
 לְבִרְכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה
 וּרְחֻמִּים חוּס וְחַנּוּן. וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי
 אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

רצה R'ce Adonaj Elajhenu böamcho Jisroel uvisöfilosom, vöhošev es hoavajdo lidvir besecho vöiše Jisroel, usöfilosom böahavo sökabel börocajn, us'hi lörocajn tomid avajdas Jisroel amecho.

Nadi zadovoljstvo, Večni Bože naš, na narodu Tvom, Izraelu, i na njegovoj molitvi. Uspostavi službu u svetom hramu Svome, pa da primaš u ljubavi i milosrđu žrtve i molitve Izraela! Neka bi bila uvek u milosti služba Izraela, naroda Tvoga!

Találjon kegyre előttd, Örökkévaló Istenünk, a Te néped és annak imádsága, és állítsd helyre az istenszolgálatot házad pitvarában. Fogadd tetszéssel és szeretettel Izrael oltári áldozatát és könyörgéseit, és legyen mindig Neked tetsző Izrael, népednek istenszolgálatá!

Mlađakom i polublagdanom:

Újhold napján és félünnepkor:

אלהינו Elajhenu vElajhe avajsenu, jaale vöjovaj vöjagia, vöjeroe vöjeroce vöjišoma, vöjipoked vöjizocher zichrajnenu ufikdajnenu, vözichrajn avajsenu, vözichrajn Mošiach ben Dovid avdecho, vözichrajn Jörušolajim ir kodšecho, vözichrajn kol amcho bes Jisroel löfonecho, lifleto lötajvo, löchen ulöchesed ulörachamim, ulöchajim ulöšolajm böjajm

Bože naš i Bože otaca naših, neka dode pred Tebe i bude saslušano u milosti naše spominjanje i sećanje na praoce naše i sećanje na Mesiju, sina Davida, roba Tvog, i sećanje na Jerusalim, sveti grad Tvoj i sećanje na sav narod Tvoj, kuću Izraelovu! Neka bude na spas i dobro, na milost i smilovanje, za život i sreću na ovaj

Istenünk és őseink Istene, szálljon hozzád, jusson eléd, járuljon Színed elé, legyen figyelemre és kegyelemre méltatva, meghallgatva és számon tartva emlékünk és őseink emléke, Dávid, fölkent szolgád és Jeruzsálem, szent városod, valamint egész Izrael, néped, emléke magváltásra, údvre, könyörületre, szeretetre és békés életre ezen

*Za dan mlađaka
dodajemo:
Újholdkor hozzátesszük:
rajs hachajdeš haze*

*Za Pesah dodajemo:
Pészáchkor hozzátesszük:
chag hamacajs haze*

*Za Sukot dodajemo:
Szukkotkor hozzátesszük:
chag hasukajs haze.*

*mlađak.
újhold*

*blagdan macota.
Peszách*

*blagdan koliba.
Szukkot*

Zochrenu Adonaj Elajhenu baj lötajvo. Ufokdenu vaj livrocho. Vöhajšienu vaj löchajim. Uvidvar jöšuo vörachamim, chus vöchonenu, vörachem olenu vöhajšienu, ki elecho enenu, ki El melech chanun vörachum oto.

Seti se danas, Večni, Bože naš, za dobro i spomeni se nas za blagoslov, i spasi nas za život! Prema obećanju Svom smiluj nam se i pomiluj nas, budi nam milostiv i spasi nas! U Tebe su uprte oči naše, jer Ti si Bog, Kralj milosrdan i blag.

mai napján! Emlékezz reánk e mai napon üdvünkre, javunkra. Gondolj reánk áldásoddal és segíts, hogy életben maradjunk. Segítő irgalmad erejében szánj és kegyelj minket, könyörülj rajtunk és gyámolíts, mert Réád függesztve zemeink, mivel irgalmas és könyörületes Mindenható Királyunk Te vagy!

וְתַחֲזִיקָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבֵךְ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּחְזִיר שְׂבִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

(הודאה)

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא יְיָ
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
 צוּר חַיֵּינוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר
 וָדוֹר. נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל-חַיֵּינוּ
 הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ. וְעַל-נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת
 לָךְ. וְעַל-נַסְיֹת שְׂבָבֵי-לַיּוֹם עִמָּנוּ. וְעַל-
 נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָבֵי-לַעֲתָה, עֶרֶב
 וּבֹקֵר וְצַהֲרָיִם: הַטּוֹב כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמֶיךָ
 וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא-תִמּוּ חַסְדֶיךָ. מֵעוֹלָם
 כְּוִינֵנוּ לָךְ:

**וּתְחַיֵּינוּ Vösechezeno enenu böšuvcho löCijajn börachamim.
Boruch ato Adonaj, hamachazir šöchinosaj löCijajn.**

Daj da oči naše vide, kad se u milosti vratiš u Cion! Da si blagosloven Ti, Večni, što vraćaš veličanstvo Svoje u Cion!

És engedd, hogy szemeink lássák, midőn irgalmas dicsőséged visszatér Cionba. Áldott légy, Örökkévaló, aki visszahelyezi szentsége dicsfényét Cionba!

מוֹדִים (Pognuto – Meghajolva) Majdim anachnu loch šeato hu Adonaj Elajhenu vElajhe avajsenu löajlom voed. Cur chajenu mogen jišenu ato hu lödajr vodajr najde löcho un'saper töhilosecho, al chajenu hamösurim böjodecho, vöal nišmajsensu hapökudajs loch, vöal nisecho šeböchol jajm imonu, vöal niflöajsecho vötajvajsecho šeböchol es, erev vovajker vöcohorojim, hatajv, ki laj cholu rachamecho, vöhamörachem, ki laj samu chasodecho meajlom kivinu loch.

(Pognuto) Blagodarimo Ti Večni, Bože naš, i Bože otaca naših za sve veke. Ti si pečina žića našega, štít spasa našega od kolena do kolena. Hvalimo Te i pričamo o slavi Tvojoj za naš život što je u Tvojoj ruci, za duše naše što su u Tvojoj vlasti, za Tvoja čuda što nas prate svaki dan, za Tvoja velebna dela i dobročinstva, koja su u svako vreme uveče, ujutro i u podne. Ti, o, Predobri, Tvoja milost ne prestaje! Ti, o, Premilostivi, nema kraja Tvojoj dobroti, u Tebe se uzdamo! (Pognemo se)

(Meghajolva) Hálát adunk Neked, mivel Te vagy Urunk istenünk és Őseink Istene mindörökké, életünk kösziklája, üdvünk pajzsa Te vagy nemzedékről nemzedékre! Hálát adunk Neked és hirdetjük dicsőséged életünkért, mely kezedbe adva, lelünkért, mely Neked ajánlva, csodáidért, melyek naponta környeznek, bámulatos jóságaidért, melyek este, reggel, délben velünk vannak! Óh, Jóságteljes, bizony még nem értek véget irgalmasságaid! Óh, Könyörületes, bizony még nem fogytak ki kegyelmességeid, öröktől fogva Benned bízunk! (Meghajlunk)

בשבת חנוכה

על הנפסים ועל הפרקן ועל הגבורות ועל
התשועות ועל המלחמות, שעשית
לאבותינו בימים ההם בזמן הזה:

בימי מתתיהו בן-יוחנן כהן גדול חשמונאי ובניו.
בשעמדה מלכות יון הרשעה על-עמך ישראל
להשפיקם תורתך ולהעבירם מחקי רצונך: ואתה
ברחמיה הרבים עמדת להם בעת צרתם. רבת את-
ריבם, רנת את-דינם, נקמת את-נקמתם, מסרת
גבורים ביד חלשים, ורבים ביד מעטים, וטמאים
ביד טהורים, ורשעים ביד צדיקים, וגדים ביד
עוסקי תורתך, ולך עשית שם גדול וקדוש בעולמך,
ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקן בהיום
הזה, ואחר כן באו בניך לרביר ביתך, ופנו את-
היכלך, וטהרו את-מקדשך, והדליקו נרות בתצרות
קדשך, וקבעו שמונת ימי חנכה אלו, להודות
ולהלל לשמך הגדול:

Za dane Hanuke: Chanuka napjain:

על *Al hanisim vöal hapurkon vöal hagövrurajs vöal hat'shuajs vöal hamilchomajs šeosiso laavajsenu bajomim hohem baz'man haze.*

Blгодарimo Ti za čuda, za oslobođenje, za pobeđe, spasenja i borbe što si ih ukazao našim precima u onim danima, u to vreme.

Hálát adunk a csodákért, a megmenekülésért, a sokszoros segítségért és a győzelmes harcokért, melyeket őseinkért tettél azokban a napokban, abban az időben.

בימי *Bime Matisjohu ben Jajchonon kajhen godajl Chašmajnaj uvonov köšeomdo malchus jovon horošoo al amcho Jisroel löhaškichom Tajrosecho, ulöhaavirom mechuke röcaynecho, vöato börachamecho horabim omadto lohem böes corosom, ravto es rivom, danto es dinom, nokamto es nikmosom, mosarto gibajrim bojad chalošim, vörabim böjad möatim, utömeim böjad töhajrim, uröšoim böjad cadikim, vözedim böjad ajsöke Sajrosecho. Ulöcho osiso šem godajl vökodajš böajlomecho, ulöamcho Jisroel osiso töšuo gödajlo ufurkon köhajajm haze, vöacharken bou vonecho lidvir besecho, ufinu es hecholecho, vötiharu es mikdošecho. Vöhidliku nerajs böchacrajs kodšecho, vökovu šömajnas jöme Chanuko elu, löhajdajs ulöhael löšimcho hagodajl.*

U danima Matatije, sina Johanana, velikoga sveštenika, Hašmonejca i njegovih sinova, kad je ustalo zločinačko grčko carstvo na narod Tvoj, na Izrael, kako bi zaboravio nauku Tvoju i prekršio zakone što si ih odredio, a Ti si im u Svom velikom milosrđu bio na pomoći u času bede, vodio si njihovu borbu, sudio njihov sud i osvetio njihovu osvetu. Predao si jake u ruke slabih, mnoge u ruke malobrojnih, nečiste u ruke čistih i zločince u ruke pravednih, a opake u ruke onih, koji se bavljahu Tvojom Naukom. Tvoje se veliko i sveto Ime pročulo u svetu, a narodu Svom, Izraelu, si doneo spas i oslobođenje, što ga danas slavimo. Onda su došli sinovi Tvoji u hram Tvoj, uredili Tvoje dvorane, očistili Tvoje svetilište i zapalili svetla u svetim dvorovima Tvojim. Tada ustanoviše ovih osam dana Hanuke, da hvalimo i slavimo Veliko Ime Tvoje.

Matatiás Ben Jochanan Hasmoneus főpap és fiainak idejében, mikor Javan (a görögök) zsarnok királysága népedre, Izráelre támadt, hogy elfeledtesse véle szent Tanodat, és eltántorítsa szent akaratom mellettük állottál a veszély idején, vivtad küzdelmüket, ítélteél ügyükben, megtorlója voltál sérelmüknek! Atadtad a hősokeket a gyöngék kezébe, a tömegeket a csekélyszámúak kezébe, a tisztátalanokat a tiszták kezébe, a gonoszokat az igazak kezébe, a megátalkodott bűnösöket Tanod híveinek kezébe! Tulajdon Nevedet naggyá és szentségessé tetted ezzel teremtett világodban és népednek, Izráelnek, nagy segítséget és megváltást szereztél mind e mai napig. Akkoron eljövének fiaid házad pitvarába, rendbe hozták csarnokodat és magtisztították szentélyedet, meggyújtották a mécseket Szentséged előcsarnokában és megalapították Chanuka eme nyolc napját, hogy hálaénekkal dicsőítsük nagy Nevedet!

וְעַל-כֵּן יִתְבָּרַךְ וַיִּתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מִלְּפָנַי
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

בעשי"ת

וכתוב לחיים טובים כְּלִפְנֵי בְרִיתְךָ:

וְכָל הַחַיִּים יִרְדּוּ-סָלָה. וַיְהִי לָנוּ אֶת-שְׁמֶךָ
בְּאַמֶּת. הָאֵל יִשְׁעֵתְנוּ וְעִזְרָתְנוּ סָלָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְיָךְ נָא
לְהוֹדוֹת:

(שלום.)

שְׁלוֹם רַב עַל-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תָּשִׂים
לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה הוּא מְלֶכֶךְ אֲדוֹן לְכָל-
הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרַךְ אֶת-עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמְךָ:

ועל Vöäl kulom jisborach vöjisrajmam šimcho malkenu tomid
löajlom voed.

Za sve to neka bude blagosiljano i
veličano Ime Tvoje, Kralju naš, uvek i na
sve veke!

Megannyiért legyen áldva, magasztalva
szent Neved, Királyunk mindig,
mindörökké!

Za deset dana pokore:

A bűnbánat tíz napján:

וכתוב Uch 'sajv löchajim tajvim kol böne vrisecho.

*Zapiši za dobri život sve sinove saveza
Tvoга!*

*Óh, ird be boldog életre mind,
Szövetséged gyermekeit!*

וכל Vöchajl hachajim jajducho selo vihalölu es šimcho beemes
hoEl jöšuosenu vöezrosenu selo. Boruch ato Adonaj, hatajv
šimcho ulöcho noe löhajdajs.

Sve što živi hvali Te, sela! I slavi
uistinu Ime Tvoje, o, Bože, spasu i
pomoći naše, sela! Da si blagosloven Ti,
Večni. Dobro je Ime Tvoje, Tebe je lepo
hvaliti. (*Pognemo se*)

Minden élő magasztaljon Téged,
zengje Neved igazán. Óh, segítségünk és
üdvünk Istene! Áldott légy, Örökkévaló,
ki jóságosnak neveztetel, s kit hála illet!
(*Meghajlunk*)

שלו Šolajm rov al Jisroel amcho tosim löajlom, ki ato hu
melech odajv löchol hašolajm, vötajv böenecho lövorech es amcho
Jisroel böchol es uvöchol šoo bišölajmecho.

Mirom u obilju podari Izrael, narod
Svoj zauvek, jer si Ti Kralj, Gospodar
svega mira. Ti si spreman u svako vreme
i u svaki čas blagosloviti narod Tvoj,
Izrael, mirom Svojim. Da si blagosloven
Ti, Večni, koji blagosiljaš narod Svoj,
Izrael, mirom!

(*Psalmi 19:15.*)

Bőséges békét adj népedre, Izraelre
mindörökig, mert Te vagy, óh,
Királyunk, Ura minden békességnek, és
üdvös a Te szemeidben magáldani
népedet, Izráelt, minden órában, minden
időben a Tőled való béke áldásaival.
Áldott légy, Örökkévaló, aki megáldja
népét, Izráelt, békével!

(*Zsoltárok 19:15.*)

בעשי"ת

בספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה נזכר ונקתב
לפניך אנחנו וכל-עמך בית ישראל לחיים טובים ולשלום.
ברוך אתה יי, עשה השלום:

ברוך אתה יי, המברך את-עמו ישראל
בשלום:

יהיו לרצון אמרי-פי והגיון לבי
לפניך יהוה צורי וגאלי:

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה. ולמקללי
נפשי תהום. ונפשי כעפר לכל תהינה. פתח לבי בתורתך
ובמצותיך תרהוץ נפשי. וכל החושבים עלי רעה. מהרה הפך

Na Subotu pokore: A bűnbánat Szombatián:

בספר Bösefer chajim, börocho vöšolajm, ufarnosoj tajvo, nizocher vönikosev löfonecho, anachnu vöchol amcho bes Jisroel, löchajim tajvim ulöšolajm. Boruch ato Adonaj, ajse hašolajm.

Daj da budemo spomenuti i zapisani u knjizi života, blagoslova, mira i prehrane pred Tobom, mi i sav narod Tvoj, kuća Izraelova, za dobar život i sreću! Da si blagosloven Ti, Večni, što daješ mir!

Az élet, az áldás, a béke, a jólét könyvében legyünk említve és betrva a Te Színed előtt mi és egész néped, Izráel háza, boldog életre és békessére! Dicsértéssel Örökkévaló, a béke alkotója!

ברוך Boruch ato Adonaj, ham'vorech es amaj Jisroel bašolajm.

Da si blagosloven Ti, Večni, koji blagosiljaš narod Svoj, Izrael, mirom!

Áldott vagy Te, Örökkévaló, aki békével áldja meg népét, Izráelt!

יהי Jihju lörocajn imre fi vöhegjajn libi, löfonecho, Adonaj curi vögajali.

Primi blagonaklono reči usta mojih i misli srca moga, Večni, Steno moja, Izbavitelju moj!

Fogadd szívesen szám szólását és szívem gondolatait, Örökkévaló, Szirtem és Megváltóm!

אלהי Elajhaj, nöcajr löšajni mero, usöfosaj midaber mirmo, völimkal'laj nafši sidajm, vönafši keofor lakajl tihje, pösach libi böSajrosecho, uvömicvajsecho tirdajf nafši, vöchajl hahajšvim olaj roo,

Bože moj, sačuvaj mi jezik od zla i usne moje od lažnog govora! Daj da mi duša bude mirna prema onima, koji me proklinju, i da bude čedna prema svakome kao prah zemaljski! Otvori mi srce za Nauku Tvoju, pa da mi duša teži za Tvojim zakonima! Onemogući namere onih koji protiv mene kuju zlo!

Istenem, őrizd meg nyelvemet minden rossztól, ajkaimat minden helytelen beszédétől, akkor is, ha engem átkoznak, maradjon lelkem hallgatag, sőt legyen olyan az én lelkem mint a szálló por, mely lehull egyformán mindenkire. Nyisd meg szívemet Tanod előtt, hogy parancsolataid után buzgólkodjék lelkem, ha pedig mások rosszat koholnak ellenem,

עצתם ומקלכם ממשבתם. עשה למען שמך. עשה למען
 ימינה. עשה למען קדשתך. עשה למען תורתך. למען
 יתלצון ידיך. הושיעה ימינה וענגי: יהיו לרצון אמרי-פי
 והגיון לפי לפניה. יי צורי וגואלי: עשה שלום במרומו.
 הוא יעשה שלום עלינו ועל-כל-ישראל, ואמרו אמן:

יהי רצון לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. שיבנה בית המקדש
 במהרה בקימו. ומן חלקנו בתורתך: ושם נעבדך בקראת בימי עולם
 וקשנים קדמניות: וערכה ליי מנחת יהודה וירושלם בימי עולם וקשנים
 קדמניות:



וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-
 צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
 הַשְּׁבִיעִי מְכֹל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:
 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי
 וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ. כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכֹל-
 מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

möhero hofer acosom vökalkel machašavtom. Ase lömaan š'mecho, ase lömaan jöminecho, ase lömaan ködušosecho, ase lömaan Tajrosecho, lömaan jecholcun jödidecho, hajšio jömincho vaaneni. Jihju lörocajn imru fi vöhegjajn libi, löfonecho Adonaj, curi vögajali.

(Kao kod završnih reči Kadiša – Mint a káddis utolsó szavainál) Ajse šolajm (za deset dana pokore - a bűnbánat tíz napján hašolajm) bimrajmov, hu jaase šolajm olenu, vöal kol Jisroel, vöimru omen.

Učini to zbog Imena Svog, učini to zbog moći Svoje, učini to zbog svetosti Svoje, učini to zbog Nauke Svoje! Spasi snagom Svojom i usliši me, kako bi kliknali oni, koje voliš! Neka budu na milost reči usta mojih, i misli srca moga pred Tobom, Nado moja i Spasu moj! Onaj ko učini mir u visinama, neka učini mir i nad nama i celim Izraelom, amen!

hiúsítsd meg az ő tanácsukat, és rontsd meg szándékukat. Cselekedjen szent Neved miatt, tedd meg tekintve hatalmas jobbodat, tedd meg Szentséged kedvéért, tedd meg Tanod dicsőségére, hogy híveid mentve maradjanak! Óh, segíts hatalmadban és hallgass meg! Legyenek kedvesek szám szavai és szívem érzelmei Színed előtt, Örökkévaló, Szírtem és Megváltóm! Aki békét teremt magasságaiban, az adjon békét reánk és egész Izraelre! Ámén.

יְיָ יְהוִה רֹצֵאֵן לְפִנֵּי אֲדֹנָי אֵלֵי־הֵנּוּ וְאֵלֵי־הֵאָשֵׁנּוּ, שְׂבִיבֹנֶה בֶּסְחָמִיקְדֹּשׁ בִּמְהֵרָה וְיִשְׁמְעֵנוּ, וְשֵׁנֶה חֶלְקֵנוּ בְּשִׂיבֹרֶשֶׁת. וְשֹׁמֵר נֶאֱוָדְכֹה בְּיָדֶיךָ כִּי־מֵאֵלֶיךָ אֲשַׁלְּחֵנִי כִּדְמַיִתֵּיךָ. וְעֹרְבֵנוּ לֵאדֹנָי מִינְחָסֵי יְהוּדָה וְיִרְשָׁלָיִם, כִּי־מֵאֵלֶיךָ אֲשַׁלְּחֵנִי כִּדְמַיִתֵּיךָ.

Po Tvojoj nebeskoj volji da se sagradi svetilište Tvoje još u našim danima, i daj nam udeo u učenju Tvoje Nauke. Tamo ćemo službovati Tebi kao u davna vremena bogobojažljivo kao u danima davnim, iskonskim. I tada postaće žrtva Judina i Jerusalima draga pred Večnim kao u danima davnim, iskonskim.

Mennyei akaratoddal épüljön föl Szentélyed a mi napjainkban, és adj nekünk részt Tanod búvárlatában. Majdan ott szolgálunk Téged Istenfélelemmel mint ősidőkben s a hajdankor napjaiban. Akkor pedig kedves lesz Júda és Jeruzsálem áldozata Adonáj előtt mint a hajdankor napjaiban, ősidőkben!

NASTAVAK SLUŽBE AZ ISTENTISZTELET FOLYTATÁSA

וְיִכְלֹוּ (Predmolitelj i zajednica zajedno stojeći – Az előimádkozó és a közösség együtt állva): Vajöchulu hašomajim vöhoorec vöchol cövoom. Vajöchal Elajhim bajajm hašövii mölachtaj ašer oso. Vajišbajs bajajm hašövii mikol mölachtaj ašer oso. Vajövorech Elajhim es-jajm hašövii vajökadeš ajsaj. Ki vaj šovas mikol mölachtaj ašer boro Elajhim laasajs.

בְּרַדְדֵי אֶתֶּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אֲבֹתֵהֶם
 אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל
 עֲלִיּוֹן, קִנְיַת שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

מִגֵּן אֲבוֹת בְּדַבְּרוֹ. מִחֲתִירָה מֵתִים
 בְּמֵאֲמָרוֹ. הָאֵל (בשבת שזבה: המקלף) הַקְּדוֹשׁ
 שְׂאִין כָּמֵהוּ. הַמְּנִיחַ לְעַמּוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת
 קְדָשׁוֹ. כִּי כִּם רָצָה לְהַנִּיחַ לָהֶם. לְפָנָיו
 נִעְבֹּד בִּירְאָה וּפְחָד. וְנוֹדָה לְשִׁמּוֹ בְּכָל־
 יוֹם תָּמִיד מֵעִין הַבְּרָכוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת,
 אֲדוֹן הַשְּׁלוֹם, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וּמְבַרְךְ
 שְׁבִיעֵי, וּמְנִיחַ בְּקִדְשָׁהּ לְעַם מְדֻשְׁנֵי עֲנֵג,
 זָכָר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית:

(Predmolitelj i zajednica zajedno stojeći):
I dovršena bijahu nebesa i zemlja i sva
vojska njihova. I dovrši Bog sedmoga dana
rad Svoj što ga delaše i mirova sedmoga
dana od svega rada Svog što ga delaše. I
blagoslovi Bog sedmi dan i posveti ga, jer
na njemu mirova od svega rada Svoga što je
stvarao Bog delajući.

*Predmolitelj, može se kazivati samo
u zajednici – minjanu – i ako Subota
pada na prvo veče Pesaha izostavlja
se:*

**ברוך Boruch ato Adonaj Elajhenu vElajhe avajsenu, Elajhe
Avrohom, Elajhe Jic'chok vElajhe Jaakajv, hoEl hagodajl
habigajr vöhanajro El eljajn kajne šomajim voorec.**

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš i
Bože otaca naših, Bože Avrahama, Bože
Jichaka i Bože Jakova! Veliki, Svemogućí
i Uzvišeni Bože, čije je nebo i zemlja!

(Az előimádkozó és a közösség együtt):
Be lón fejezve az ég, a föld, és minden
sereg. Bevégzé Isten a hetedik napra művét,
melyet alkotott és szünetelt a hetedik napon
minden művétől, melyet alkotott, majd
megáldá Isten a hetedik napot és
megszentelé azt, mert azon szünt meg
alkotni minden művén, melyet Isten teremt
vala.

*Előimádkozó, csak közösségben –
minjában – lehet mondani, ha
Peszách első estéje Szombatra esik,
elmarad:*

Őrökkévaló Istenünk és őseink Istene,
Ábrahám, Izsák és Jákob Istene, a
Mindenható, Nagy Hatalmas és Félelmes,
Főnséges Isten, ki eget, földet alkotott.

**מגן אבות (Zajednica - Közösség): Mogen ovajs bidvoraj,
möchaje mesim bömaamoraj hoEl (za deset dana pokere - a bűnbánat tíz
napján *hamelech*) hakodajš šeen komajchu hameniach löamaj
böjajm Šabas kodšaj, ki vom roco löhoniach lohem, löfonov
naavajd böjiro vofachad vönajde liš'maj böchol jajm tomid meen
hab'rochajs, El hahajdoajs, adajn hašolajm, mökadeš haŠabos
umövorech šövii, umeniach bik'dušo, löam mödušne ajneg, zecher
lömaase vörešis.**

(Zajednica): Njegova reč bijaše
zaštitom praocima, izrekom Svojom
oživljava mrtve, sveti Bog, nema nikoga
poput Njega. Daje odmor narodu Svom
na sveti dan Subote, jer voli narod Svoj,
dade mu odmor. Njemu čemo služiti

(Közösség): Kinek igéje az ősök
védőpajzsa volt, ki holtakat életre kelt
szózatával, a Szent Isten, kihez nincsen
fogható, ki nyugalmat szerez népének
szent Szombat-napján, mivel őket
méltatta az enyhület kegyére,

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רִצָּה
 בְּמִנוּחֵתָנוּ. קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְרַמְזֵנוּ
 חֻלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שִׁבְעֵנוּ מִטּוֹבֶךָ
 וְשִׁמְחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְמַהֲרֵנוּ לְבָנוּ
 לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת. וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שֶׁבֶת קִדְּשֶׁךָ. וַיְנַוְחוּ
 בָּהּ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְּשֵׁי שְׁמֶךָ: בְּרוּךְ
 אַתָּה יְיָ מְקַדְּשׁ הַשַּׁבָּת:



poštovanjem i strahom, i slaviti Ime Njegovo svaki dan i uvek blagoslovima. On je Bog hvale, Gospodar mira, On posvećuje Subotu i blagosilja sedmi dan, a narodu srećom i blaženjem daje u svetosti odmor, kao uspomenu na stvaranje sveta.

kinek Szine előtt szolgálatot végzünk hódoló istenfélelemmel és hálát adunk Nevének mindenkor az áldó igék tartalmával. A hálaimák Istene, a béke Ura, a Szombat Megszentelője, a hetedik nap Megalkotója, aki szentség által enyhülést szerez a lelki gyönyörben üdülők népének a világteremtés emlékezetére, legyen áldva a mi Istenünk!

אלהינו (Predmolitelj – Előimádkozó): Elajhenu vElajhe avajsenu, r'ce vimnuchosenu, kadšenu bömicvajsecho vösen chelkenu böSajrosecho, sabenu mituvecho vösamchenu bišuosecho, vötaher libenu löovdöcho beemes, vöhanchilenu Adonaj Elajhenu böahavo uvörocajn Šabas kodšecho, vöjonuchu voh Jisroel mökadše š'mecho, boruch ato Adonaj, mökadeš haŠabos.

(Predmolitelj): Bože naš i Bože otaca naših, neka ti se sviđi mirovanje naše! Posveti nas zakonima Svojim, i daj nam udela pri Tvojoi Nauči! Okrepi nas dobrotom Svojom, obraduj nas spasenjem Svojim! Očisti nam srce naše, da Ti služimo uistinu! Daj nam Večni, Bože naš u ljubavi i milosti svetu Subotu Svoju, pa da miruje na njoj Izrael, koji sveti Ime Tvoje! Da si blagosloven Ti, Večni, što posvećuješ Subotu!

(Előimádkozó): Istenünk és őseink Istene, találj kedvet nyugal munkban, szentelj meg bennünket parancsolatod által és adj részt nekünk dicső Tanodban, üdíts föl minket javaiddal és örvendeztess meg segítségéddel, tedd tisztává szíveinket, hogy őszintén, igazán szolgáljunk Téged, adj részt nekünk szeretettel és kegyelemmel Szombatod szentségében, hogy nyugalmat leljenek benne Izrael gyermekei, Nevednek megszentelői. Dicsértessél Örökkévaló, ki megszentelte a Szombatot!

קדיש שלם

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ וַיִּמְלִיךָ
 מְלַכּוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵינוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֵגְלָא
 וּבְזִמְן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן . יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא :

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל
 שְׁמֵהּ דְקוּדְשָׁא בְרִיךְ הוּא לְעֵלְמָא (כַּעֲשִׂי"ת וְלְעֵלְמָא מְבָרַךְ) מִן כָּר
 בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא , תְּנִשְׁבְּתָתָא וְנִתְמַתָּא , דְאָמִירֵן בְּעֵלְמָא , וְאָמְרוּ אָמֵן :

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל יִשְׂרָאֵל קֳדָם אַבְהוֹן
 דִּי בְשִׁמְיָא וְאָמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן :

עֲשֵׂה שְׁלוֹם (כַּעֲשִׂי"ת דְשְׁלוֹם) בְּמִרְמֵיּוּ הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל
 יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן :



Celi kadiš – Kadiš šolem:

Teljes káddis – Káddis sólem:

קדיש שלם (*Predmolitelj - Előimádkozó*): Jisgadal vöjiskadaš šömeħ rabo. Böölmö di vöro chiruseħ vöjamlich malchuseħ böchajechajñ uvjajmechajñ uvchaje döchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vöimru omen. Jöhe šömeħ rabo mövorach löölam ulöölmö olmajö.

Jisborach vöjıştabach vöjispoar vöjisrajmam vöjįsnase vöjįshador vöjįsale vöjįshalol šömeħ döködöšo börich hu löelo (za deset dana pokore - a bünbáñat tiz napján *ulöölo mikoł*) min kol birchoso vöşıroso, tušböchoso vönechemoso, daamiron böölmö, vöimru omen.

Tiskabal cölajshajñ uvoushajñ döchol Jisroel kodom avihajñ di višömajö vöimru omen.

Jöhe šölömo rabo min šömajö vöchajįm olenü vöal kol Jisroel vöimru omen.

Ajse šölajįm (za deset dana pokere - a bünbáñat tiz napján *hašölajįm*) bimrajmov hu jaase šölajįm olenü vöal kol Jisroel vöimru omen.

Neka se veliča i posvećuje Njegovo veliko Ime (zajednica: Amen!) na svetu kojeg je stvorio po Svojoj volji. I neka zavlada kraljevstvo Njegovo za vašeg života, u vreme dana vaših i života svega doma Izraelovog, što pre i u što skorije vreme, i recite: amen!

(Zajednica: Amen! Neka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekove! Neka je blagoslovljeno...)

Neka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekove!

Neka je blagoslovljeno i hvaljeno, uzvišeno i uzdizano, uzorno i čuveno, proslavljeno i osvešteno Ime Njegovo, koji je Sveti, blagoslovljen je On! (Zajednica: Blagoslovljen neka je On!)

Blagosiljaniji je On više nego svi blagoslovi, pesme, hvalospevi i tešilice koje možemo da izgovorimo na ovome svetu, i recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Neka se prihvati molitva celog doma Izraelovog od njegovog Nebeskog oca, i na to recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Neka dođe veliki mir i život s neba na nas i na ceo Izrael, i recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Onaj, koji stvori mir u visinama, neka stvori mir nama i celom Izraelu! I na to recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Magasztaljuk és szenteljük meg nagy Nevét (közösség: Ámén!) e világon, melyet kedvére teremtett, és érvényesítse uralmát életetek folyamán és egész Izráel élete folyamán, hamarosan és a közeljövőben, s mondjátok erre: ámén!

(Közösség: Ámén! Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön örökké! Legyen áldott...)

Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké!

Legyen áldott és dicséretes, dicső és magasztos, fennkölt és hírneves, imádott és megszentelt a Neve annak, aki Szent, áldott Ő! (Közösség: Áldott Ő!)

Áldottabb Ő minden áldásnál, költeménynél, dicshimnusznál és vigaszéneknél, amit a világon mondanak, s ti mondjátok erre: ámén! (Közösség: Ámén!)

Fogadtassék el Izráel egész házának imája és könyörgése Mennyei Atyja részéről, s erre mondjátok: ámén! (Közösség: Ámén!)

Jöjjön nagy béke és élet a mennyből ránk és egész Izráelre, s mondjátok erre: ámén! (Közösség: Ámén!)

Aki békét teremt magasságaiban, az hozzon békeséget ránk és egész Izráelre! Mondjátok végül: ámén! (Közösség: Ámén!)

בָּמָה מַדְלִיקִין וּבָמָה אֵין מַדְלִיקִין. אֵין מַדְלִיקִין לֹא
 בְּלֶכֶשׁ וְלֹא בְּהֶסֶן וְלֹא בְּבִלְדָּה. וְלֹא בְּפִתִּילַת הָאֵידָן וְלֹא
 בְּפִתִּילַת הַמְדָּבָר, וְלֹא בִירוּקָה שְׁעַל פְּנֵי הַמַּיִם, וְלֹא בְּזַפַּת
 וְלֹא בְּשַׁעֲנָה וְלֹא בְּשֶׁמֶן קִיק וְלֹא בְּשֶׁמֶן שְׂרָפָה וְלֹא בְּאֵלֶיהָ
 וְלֹא בְּחֶלֶב. גַּחֲוֹם הַמְדִי אֹמֵר. מַדְלִיקִין בְּחֶלֶב מְבָשָׁל.
 נַחְקָמִים אֹמְרִים. אֶחָד מְבָשָׁל וְאֶחָד שְׂאִינוּ מְבָשָׁל אֵין
 מַדְלִיקִין בּוֹ:

טו אֵין מַדְלִיקִין בְּשֶׁמֶן שְׂרָפָה בְּיֹם טוֹב. רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל
 אֹמֵר. אֵין מַדְלִיקִין בְּעֶטְרָן מִפְּנֵי כְבוֹד הַשְּׂבֵת. נַחְקָמִים
 מַתִּירִין בְּכָל הַשְּׂמֵנִים. בְּשֶׁמֶן שְׂמִשְׁמִין, בְּשֶׁמֶן אֲגוּזִים, בְּשֶׁמֶן
 צְנוּנוֹת, בְּשֶׁמֶן דְּגִים, בְּשֶׁמֶן פִּקְעוֹת, בְּעֶטְרָן וּבְגַפְטָה. רַבִּי
 טַרְפוֹן אֹמֵר. אֵין מַדְלִיקִין אֵלֹא בְּשֶׁמֶן גִּית בְּלֶבֶד:

CITAT IZ TALMUDA: ČIME MOŽEMO ZAPALITI...

Čime možemo zapaliti... Iz vremena gaona (589-1038) potiče običaj da dodato večernjoj molitvi Arvit, u petak kazujemo ovaj odlomak iz Mišne, koji se odnosi na materijale za paljenje subotnjih svetla: što se može koristiti za gorivo, a što za fitilj itd.

במה מדליקין Bame madlikin, uvama en madlikin, en madlikin laj völecheš, völäj vöchajsen, völäj vöcholocho, völäj bif'silas hoidon, völäj bif'silas hamidbor, völäj virajko šeal pöne hamojim, völäj vözefes völäj vöšaaavo, völäj vöšemen kik, völäj vöšemen sörefo, völäj vöal'jo, völäj vöchelev. Nochum haModi ajmer madlikin böchelev mövušol, vachachomim ajmrim echod mövušol vöechod šeenaj mövušol en madlikin baj.

En madlikin böšemen sörefo böjajm tajv. Rabi Jišmoel ajmer en madlikin böitron mipne kövajd haŠabos, vachachomim matirin böchol hašömonim, böšemen šumšömin, böšemen agajzim, böšemen cönajnajs, böšemen dogim, böšemen pakuajs, böitron uvöneft. Rabi Tarfajn ajmer en madlikin elo böšemen zajis bilvod.

Čime možemo zapaliti (subotnju svetiljku), i čime ne možemo (jer ne gori lepo)? Ne možemo zapaliti (fitiljem, koji) je od kore kedrova, lana bez katrana, otpada svile, kore vrbe, srži pustinskog (drveta) ili drezge. Ne (možemo upotrebiti kao ulje za svetiljku) ni smolu, ni vosak, ni ulje od pamukove koštice, ni ulje truma koje se pali (zbog nečistoće), ni mast iz repa ovaca, ni loj. Nahum iz Medije veli, da se kuvanim lojem može paliti, ali naši mudraci kažu, da je svejedno, da li je loj kuvan ili nije, ne možemo paliti njim.

Ni kada je praznik, ne možemo paliti (sa gore navedenim) uljem koje treba da se spali. Rabi Jišmael je rekao: katroanom ne možemo paliti zbog poštovanja Subote. Naši mudraci dozvoljavaju (paljenje sledećim) uljima: uljem od susamovog zrna, orahovim uljem, uljem od rotkvičine koštice, ribljim uljem, uljem koštice bundeve, katroanom i petrolejem. Rabi Tarfun je rekao: ne možemo paliti ničim, osim maslinovim uljem.

TALMUDI IDÉZET: MIVEL GYÚJTHATJUK MEG...

Mivel gyújthatjuk meg... A gáonita korból (589-1038) származik a szokás, hogy a péntek esti Árvit imához csatolva mondjuk ezt a Misná-részletet, amely a szombati gyertyagyújtáshoz használható alapanyagokkal foglalkozik: mit lehet égőanyagként használni, és mit kanócnak stb.

Mivel gyújthatjuk meg (a szombati lámpást), s mivel nem (mert nem ég szépen)? Nem gyújthatjuk (kanóccal, amely) cédrusháncsból, kártolatlan lénből, hulladék selyemből, fűzfaháncsból, sivatagi (fa) rostjaiból vagy hínárból (készült). Nem (használhatunk égő olajként) sem szurkot, sem viaszt, sem gyapotmagolajat, sem (tisztátalansága miatt) elégetendő (trumá) olajat, sem birkafarok zsiradékát, sem faggyút. Médiai Náchum úgy véli, hogy főtt faggyúval gyújthatunk, de bölcseink szerint akár főtt, akár nem főtt a faggyú, nem szabad gyújtani vele.

Ünnepkor sem gyújthatunk (a fent említett) elégetendő olajjal. Rabi Jišmael azt mondta: kátránnyal nem gyújthatunk a Szombat tisztelete miatt. Bölcseink megengedik (a gyújtást) mind (a következő) olajokkal: szezám-magolajjal, dióolajjal, retekmagolajjal, hal-olajjal, tőkmagolajjal, kátránnyal és petróleummal. Rabi Tárfun azt mondta: nem gyújthatunk mással, mint olívaolajjal.

ט כל-היוצא מן העין אין מדליקין בו אלא פשתן.
 וכל-היוצא מן העין אינו מטמא טמאת אהלים אלא פשתן.
 פתילת הבגד שנקפלה ולא הבהבה, רבי אליעזר אומר,
 טמאה היא ואין מדליקין בה. רבי עקיבא אומר, טהורה
 היא ומדליקין בה:

י לא יקוב אדם שפופרת של-ביצה וימלאנה שמן
 ויתגנה על פי הנר, בשביל שתהא מנספפת, נאפילו היא של-
 הנר. ורבי יהודה מתיר, אכל אם חברה היוצר מתתלה
 מתר. מפני שהוא קלי אחר: לא ימלא אדם קערה שמן
 ויתגנה בצד נר, ויתן ראש הפתילה בתוכה, בשביל שתהא
 שואבת, ורבי יהודה מתיר:

יט המבכה את-נר מפני שהוא מתערא מפני גוים,
 מפני לסטים, מפני רוח ויעה, או בשביל החולה שישן,
 פטור. קחם על-הנר, קחם על-השמן, קחם על-הפתילה,
 חיב. רבי יוסי פוטר בקלן חוץ מן הפתילה, מפני שהוא
 עשה קחם:

כ על שלש עבירות נשים מתות בשעת לדתן. על
 שאינן זוזרות בגדה, בתלה ובהדלקת נר:

Kol hajajce min hoec madlikin baj ele fišton, vöchol hajajce min hoec enaj mitame tumas ajholim elo fišton, pösilas habeged šekifloh völej hivhavoh, Rabi Eliezer ajmer tömeo hi vöen medlikin boh, Rabi Akivo ajmer, töhajro hi umadlikin boh.

Laj jikajv odom šöfajferes šel beco vimaleno šemen, vöjtneno al pi haner, bišvil šetöhe mönatefes, vaafilu hi šel cheres vöRabi Jöhudo matir. Avol im chibroh hajajcer mitchilo mutor, mipne šehu k'li echod. Laj jömale odom köoro šemen vöjtneno böcar haner vöjiten rajš hap'silo bösjachoh, bišvil šetöhe šajoves, vöRabi Jöhudo matir.

Hamöchabe es hener, mipne šehu misjore mipne gajim, mipne listim, mipne ruach roo, aj višvil hachajle šejišon potur. Köchos al haner, köchos al hašemen, kechos al hap'silo chajov, Rabi Jajse pajter böchulon, chuc min hap'silo, mipne šehu ajsoh pechom.

Al šolajš averajs nošim mesajs biš'as lidton, al šeenon zöhirajs bönido böchalo uvöhadölokas haner.

Ne možemo upotrebiti (kao fitilj) ništa što je od drveta, ali lan možemo. Nikakva pokrivena prostorija od drveta neće postati nečista, ali lan hoće. Ako je fitilj izvučen iz odoće, uvrnut, ali nije od prženog konca, onda prema Rabi Eliezeru postaje nečist i ne možemo paliti njim. Rabi Akiva je međutim rekao: nije nečisto, i može se paliti njim.

Ne stavljamo (posudu, na primer) probušenu koru jajeta iznad plamena, da u njega stavljamo ulje i da ga postavimo na svetiljku da održava (plamen), čak i ako je posuda od gline. Rabi Jehuda dozvoljava ovo. Ali ako ih je gmčar napravio tako da budu zajedno (svetiljka i posuda za ulje), onda se može paliti, jer se smatra kao jedna posuda. Ne sme se staviti jedna posuda sa uljem pored svetiljke i povezati fitiljem ulje i svetiljku da ona crpi (ulje). Rabi Jehuda dozvoljava to.

Ako neko ugasi svetiljku, jer se boji idolopoklonika, razbojnika ili turobnosti (a u mraku se smiri), ili da bi težak bolesnik mogao da spava, to nije kažnjivo. Ko to uradi, jer štedi sveću, ulje ili fitilj, to je kažnjivo. Rabi Jose oslobađa sve, izuzev fitilja, jer se tako stvara ugali.

Žene umiru pri porođaju zbog tri greha: ako ne vode računa o propisima u vezi menstruacije, ako ne paze na *chale* koja se odvaja od testa i na paljenje sveća.

Nem možemo koristiti (kao kandil) semmi fából lévő anyagot, de lent lehet. Semmiféle fából készült fedett helyiség nem válik tisztátalanná, de a len igen. Ha a kancó ruhából kihúzott, sodort, de nem perzseli fonalból van, az Rabi Eliezer szerint tisztátalanná válhat és nem gyűjtanak vele. Rabi Ákivá viszont azt mondta: nem tisztátalan, és lehet gyűjtani vele.

Ne helyezzünk (tartályt, például) kilyukasztott tojáshejat a láng fölé, hogy olajat tegyünk bele, s a mécsesre téve azt táplálja (a lángot), még ha a tartály agyagból van is. Rabi Jehudá megengedi ezt. De ha a fazekas eleve összeépítette őket (a mécseset és a tartályt), szabad gyűjtani, mert akkor egy edénynek számít. Nem szabad megtölteni egy edényt olajjal, és a lámpás mellé helyezni, beletenni egy kancót, hogy az szívja át (az olajat). Rabi Jehudá megengedi ezt.

Ha valaki azért oltja el a lámpást, mert bálványimádóktól, rablóktól, büskomorságtól tart (és a sötétben magnyugszik), vagy hogy súlyos beteg alhassék, az nem büntetendő. Aki (azért teszi ezt), mert sajnálja a gyertyát, az olajat vagy a kancót, az büntetendő. Rabi Joszé felmenti mindet, kivéve a kancó esetében, mert ezáltal szemet készít.

Három vétek miatt halnak meg az asszonyok szülésben: ha nem ügyeltek a menstruáció(vel kapcsolatos előírások)ra, a(tésztaból leválasztandó) *chálára* és a gyermekgyújtásra.

10 שלשה דברים צריך אדם לומר בתוך ביתו ערב
 שבת עם חשכה. עשותם, ערבתם, הדליקו את-הנר: ספק
 חשכה ספק אינה חשכה, אין מעשרין את-הנדי, ואין
 מטבילין את-הכלים, ואין מדליקין את-הנרות. אבל מעשרין
 את-הדמי ומערבין וטומנין את-החמין:

תניא, אמר רבי חנינא, חייב אדם למשמש בגריו בערב שבת עם חשכה, שפא ישבח
 ויבא. אמר רבי יוסף הילכתא רבא לשבתא:

אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא, תלמידי חכמים
 מרבים שלום בעולם, שנאמר, וכל בגדך למדי יי ורב שלום
 בגדך: אל תקרא בגדך אלא בוגדך: שלום רב לאהבי
 תורתך ואין-למו מכשול: יהי-שלום בחילך שלום בארמנותיך:
 למען אחי ורעי אדברהנא שלום בך: למען ביתי אלהינו
 אבקשה טוב לך: יי עז לעמו יתן. יי יברך את-עמו בשלום:



Šöläjšo dövorim corich odom lajmar böšajch besaj erev Šabos im chašecho, isartem eravtem, hadliku es-haner, sofek chašecho sofek enoh chašecho, en möasrin es havadaj, vöen metbilin es-hakelim, vöen madlikin es-hanerajs, avol möasrin es-had'maj umöörvin vötajmnin es-hachamin.

Tri stvari treba čovek da izgovori u predveče Subote, pre nego što padne mrak: »Da li ste dali desetinu (od plodova Izraela kohenima i levitima)? Da li ste pripremili eruv? Upalite sveću!« Ako je neizvesno, da li je već mrak ili još nije, ne uzimamo desetinu od onoga od čega još sigurno (nije uzeta desetina), ne umaćemo (nečiste) posude, ne palimo (već) sveću; naprotiv, možemo uzeti desetinu od onoga što je izvesno (da li je od njega uzeta desetina), možemo pripremiti eruv i možemo pokriti toplu hranu.

(Mišna, Šabat 2. poglavlje)

Három dolgot kell az emberek elmondania otthon Szombat előestéjén, mielőtt besötétedik: »Adatok tizedet (az Izráelben termett gyümölcsökből a kohénoknak és a lévítáknak)? Készítettetek éruvot? Gyújtátok meg a gyertyát!« Ha kétséges, hogy már sötét van-e, vagy sem, nem veszünk tizedet abból, ami még bizonyos (az nem volt megtizedelve), nem merítjük meg a (tisztátalan) edényeket, nem gyújtunk (már) lámpást; ezzel szemben vehetünk tizedet abból, ami kétséges (hogy meg volt-e tizedelve), készíthetünk éruvot és betakarhatjuk a meleg ételt.

(Misná, Sábát 2. fejezet)

תניא Tan'jo, omar Rabi Chanino, chajojv odom lömašmeš bödagov böerev Šabos im chašecho, šemo jiškach vöjece, omar Rabi Jajsef hil'chöso rab'so löŠab'so.

Ovako su učili: Rabi Hanina je rekao: Čovek neka pogleda (džepove) svoje odeće u predveče Subote, pre nego što padne mrak, da u njima nije zaboravio nešto, što bi izneo na ulicu (a što je zabranjeno). Rav Josef je rekao: ovo je suštinski propis Subote.

(Talmud, Šabat 12a.)

Így tanították: Rabbi Chániná azt mondta: Az ember vizsgálja át ruhájá(nak zsebei)t Szombat előestéjén, besötétedés előtt, hátha ottfelejtett valamit, és azt az utcára viszi magával, (ami tilos). Ráv Jozsef azt mondta: Ez a Szombat lényegbevágó előírása.

(Talmud, Sábát 12a.)

אמר Omar Rabi Elozor omar Rabi Chanino talmide chachomim marbim šöläjm boailom, šeneemar vöchol bonajich limude Adonaj vörav šöläjm bonojich. Al tikro bonajich elo bajnajich. Šöläjm rov löajhave Sajrosecho vöen lomaj michšajl. Jöhi šöläjm böchelech šalvo böarmönajsojich. Lömaan achaj vöreoaj adabro no šöläjm boch. Lömaan bes Adonaj Elajhenu avakšo tajv loch. Adonaj ajz löamaj jiten Adonaj jövorech es-amaj vašöläjm.

Rabi Elazar je rekao u ime Rabi Hanina: Poznavaoći Talmuda donose mir na svet, kao što je pisano: Tvoji su sinovi svi učenici Boga, neka bude veliki mir na tvojim sinovima. Ovo nemoj čitati kao *banajich* (sinovi), nego ovako: *bonajich* (graditelji)! Zaista žive u miru svi koji vole Toru, ne nailaze na prepreke. Neka bude mir unutar tvojih šančeva, spokoj u tvojim palatama! Večni daje moć narodu Svome, Večni, neka blagoslovi Svoj narod i neka mu podari mir!

(Talmud, Brahot 64a.)

Rabi Elázár azt mondta Rabbi Chániná nevében: A talmudtudósok békét hoznak a világra, mint írva van: »Fiaid mind Isten tanítványai, legyen fiadon nagy békesség.« Ne úgy olvasd, hogy *bánájich* (fiaid), hanem úgy: *bonájich* (építőd)! Igen békések, akik Tórát szeretik, nem ütköznek akadályba. Legyen békesség sáncaidon belül, nyugalom palotáidban! Testvéreim és barátaim nevében is hadd köszöntslek téged, Istenünk háza kedvéért, hadd kívánjam javadat! Az Örökkévaló erőt ad népének, az Örökkévaló áldja meg népét békességgel!

(Talmud, Bráhot 64a.)

קדיש דרבנן

יְתַגְדֵּר וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ
 וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּתַיִיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל
 בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֶנְיָא וּבְזַמְן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן:
 יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי עַלְמֵי:

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
 וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרוּךְ הוּא
 לְעַלְמָא ^(כַּעֲשִׂיחַ) וְלְעַלְמָא מְכַרְּ) מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאִמְרוּן בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן. וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי
 תַּלְמִידֵיהוֹן. וְעַל כָּל מָאן דְּעַסְקִין בְּאוּרֵיתָא. דִּי
 בְּאַתְרָא (קְדִישָׁא) הֲדִין וְדִי בְּכָל אֶתְרָא וְאֶתְרָא. יְהֵא לְהוֹן
 וְלָכוֹן שְׁלָמָא רַבָּא חָנָא וְחַסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי
 וּמְזוּנֵי רוּיְחֵי וּפְזוּרְקָנָא מִן קַדְמֵי אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמֵי
 וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵי וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל
 כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה ^(כַּעֲשִׂיחַ ה') שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה בְּרַחֲמָיו
 שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

Kadiš učenjaka – Kadiš dörabanan:

Kazujemo posle učenja Tore, u kojoj se molimo za učenjake (rabine) i njihove učenike. Svako ga može kazati, ne samo rabin, kako se pogrešno smatra.

קדיש ורבנן Jisgadal vöjiskadaš šömeħ rabo. Böolmo di vöro chiruseħ vöjamlich malchuseħ böchajechajñ uvvajmechajñ uvchaje döchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vöimru omen. Jöhe šömeħ rabo mövorach löolam ulöolme olmajo.

Jisborach vöjištach vöjispoar vöjisrajmam vöjismase vöjishador vöjisale vöjishalol šömeħ döku döšo börich hu löelo (za deset dana pokore-a bünbánat tíz napján *ulöelo mikol*) min kol birchoso vöširoso, tušböchoso vönechemoso, daamiron böolmo, vöimru omen.

Al Jisroel vöal rabonon, vöal talmidehajñ vöal kol talmide salmidehajñ, vöal kol maan döoskin böajrajso, di vöasro (kadišo) hoden vödi vöchol asar vaasar, jöhe löhajñ ulöchajñ šölo mo rabo chino vöchisdo vörachame vöchaje ariche umözajne röviche ufurkono min kodom avuhajñ dövišömajö vöaro vöimru omen.

Jöhe šölo mo rabo min šömajö vöchajim olenu vöal kol Jisroel vöimru omen.

Ajse šölajm (za deset dana pokore-a bünbánat tíz napján *hašölajm*) bimrajmov hu jaase börachamav šölajm olenu vöal kol Jisroel vöimru omen.

Neka se veliča i posvećuje Njegovo veliko Ime (zajednica: Amen!) na svetu kojeg je stvorio po Svojoj volji. I neka zavlada kraljevstvo Njegovo za vašeg života, u vreme dana vaših i života svega doma Izraelovog, što pre i u što skorije vreme, i recite: amen!

(Zajednica: Amen! Neka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekove! Neka je blagoslovljen ...)

Neka je blagoslovljeno Njegovo veliko Ime, zauvek i na veke vekove!

Neka je blagoslovljeno i hvaljeno, uzvišeno i uzdizano, uzorno i čuveno, proslavljeno i osvešteno Ime Njegovo, koji je Sveti, blagoslovljen je On! (Zajednica: Blagoslovljen neka je On!)

Blagosiljaniji je On više nego svi blagoslovi, pesme, hvalospevi i tešilice koje možemo da izgovorimo na ovome svetu, i recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Izraelu, njegovim učiteljima i njihovim učenicima i svima, koji proučavaju Toru ovdje ili bilo gde na drugom mestu, neka bude udeo u istinskom miru, prihvaćanju i zadovoljstvu, milosti i dugom životu, velikom bogatstvu i otkupljenju iz ruku njegovog nebeskog Oca, i vi recite na to: amen! (Zajednica: Amen!)

Neka se spusti veliki mir i život iz neba na nas i ceo Izrael, i vi recite na to: amen! (Zajednica: Amen!) Onaj, koji stvori mir u visinama, neka stvori mir nama i celom Izraelu! I na to recite: amen! (Zajednica: Amen!)

Mesterek káddisa – Káddis dörábanán:

A Tóra-tanulás után mondjuk, amelyben a mesterekért (rabbikért) és tanítványaikért imádkozunk. A tévhitel ellenében bárki mondhatja, nem kell hozzá rabbinak lenni.

Magasztaljuk és szenteljük meg nagy Nevét (közösség: Amen!) e világon, melyet kedvére teremtet, érvényesítse uralmát életetek során, egész Izrael élete során, hamarosan, már a közeljövőben, s mondjátok erre: ámen!

(Közösség: Ámen! Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké! Legyen áldott...)

Legyen nagy Neve áldott örökre és örökkön-örökké!

Legyen áldott és dicséret, dicső és magasztos, fennkölt és hírneves, imádtott és megszentelt a Neve annak, aki Szent, áldott Ó! (Közösség: Áldott Ó!)

Áldottabb Ő minden áldásnál, költeménynél, dicsímmusznál és vigaszéneknél, amit a világon mondanak, s ti mondjátok erre: ámen! (Közösség: Ámen!)

Izraelnek, tanítóinak és az ő tanítványaiknak, azok tanítványainak és mindenkinek, aki a Tórával foglalkozik itt vagy bárhol máshol, legyen része igaz békeségben, irgalomban és hosszú életben, nagy bőségekben és megváltásban mennyei Atyja kezéből, ti meg mondjátok erre: ámen! (Közösség: Ámen!)

Jöjjön nagy békeség és élet a mennyből ránk és egész Izraelre, s mondjátok erre: ámen! (Közösség: Ámen!)

Aki békét teremt a magasságban, az hozzon békeséget ránk és egész Izraelre! Mondjátok végül: ámen! (Közösség: Ámen!)

קדוש לליל שבת.

סְבִי מִזְנוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה
בָּנוּ, וְשִׁבַּת קִדְּשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן
הִנְחִילָנוּ זְכוֹרָן לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.
כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קִדְּשׁ,
זְכוֹר לִיצִיאַת מִצְרַיִם, כִּי־בָנוּ בְּחֶרֶת
וְאוֹתָנוּ קִבְּשָׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים, וְשִׁבַּת
קִדְּשָׁךְ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָתָנוּ :
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִקְדֵּשׁ הַשַּׁבָּת :

Na službi tu sledi Kiduš.

*Az istentiszteleten itt kidus
következik.*

**KIDUŠ – BLAGOSLOV NA VINO
U SINAGOGI (KIDUŠ ZA
SUBOTU PREDVEČE)**

*Predmolitelj čašu napunjenu
vinom drži u svojoj desnoj ruci, i
obično okrenut ka zajednici, peva:*

סברי Savri moronon!

Gospodo, uz vašu dozvolu!

**ברוך Boruch ato Adonaj, Elajhenu melech hoajlom, bajre pöri
hagofen.**

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš,
Kralju sveta, što si stvorio plod vinove
loze!

Áldott légy, Örökkévaló, Istenünk, a
világ Királya, ki a szőlőtő gyümölcsét
teremtette.

**ברוך Boruch ato Adonaj, Elajhenu melech hoajlom, ašer
kidōšonu bömicvajsov vöroco vonu, vōšabas kodšaj böahavo
uvörocajn hinchilonu, zikorajn lömaase vörešis. Ki hu jajm
töchilo lömikroe kajdeš zecher licias Microjim. Ki-vonu vocharto
vöajsonu kidašto mikol-hoamim vōšabas kodšöcho böahavo
uvörocajn hinchaltou. Boruch ato Adonaj, mökadeš hašabos.**

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš,
Kralju sveta, što si nas posvetio svojim
zakonima, i bio nam milostiv, te nam dao
u baštinu svetu Subotu Svoju u ljubavi i u
milosti, kao uspomenu na stvaranje sveta!
Jer je ona prva od svih svetih sastanaka,
uspomena na izlazak iz Egipta, a nas si
odabrao i posvetio nas od svih naroda, te
nam dao u baštinu svetu Subotu Svoju u
ljubavi i u milosti. Da si blagosloven Ti
Večni, što posvećuješ Subotu!

Áldott légy, Örökkévaló, Istenünk, a
világ Királya, aki megszentelt bennünket
törvényei által, kegyelt minket és
szentséges Szombatjában szeretettel és
kegyelemmel részesített a világteremtés
művének emlékezetére. Kezdőnapja ez
az egyiptomi kivonulás emlékezetére
rendelt szent gyülekezéseknek, mivel
bennünket választottál és megszenteltél
minden népek közül, szentséges
Szombatodat szeretettel és kegyelemmel
adván osztályrészüln nekünk. Áldott légy,
Örökkévaló, Istenünk, ki megszentelted
a Szombatot.

עלינו לשבח לארון הכל.
 לתת נדָה ליוצר בראשית.
 שלא עשנו כגויי הארצות
 ולא שמנו כמשפחות הארמה.
 שלא שם חלקנו בהם וגרלנו
 בכל-המונָם:

שהם משתחוים להָבֵל וְרִיק
 ומתפללים אל אל לא יושיע.

ואנחנו כורעים ומשתחוים
 ומודים לפני מְלֶךְ מַלְכֵי
 המְלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
 שֶׁהוּא נוֹמֵה שָׁמַיִם וְיָסַד אֶרֶץ.
 ומושב יָקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
 וְשָׁכֵנֵת עִזּוֹ בַּגְּבוּהֵי מְרוֹמִים:
 הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אָמֵת
 מִלְּכֵנוּ אָפֶס זוּלָתוֹ. כְּבָרְתוּב
 בְּתוֹרָתוֹ וְיָדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת
 אֶל-לְבָבְךָ. כִּי יי הוּא הָאֱלֹהִים
 בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאֶרֶץ
 מִתַּחַת, אֵין עוֹד:

*Između Pesaha i Šavuota pre
završne molitve kažemo brojanje
Omera:148. strana.*

ZAVRŠNA MOLITVA

Stojeći.

*Pészách és Sávuoat között a záróima
előtt Omerszámlálást mondunk:
148. oldal.*

ZÁRÓIMA

Állva.

**עלֵינוּ Olenu löšabeach laAdajn hakajl, loses gödulo löjajcer
börešis, šelaj osonu kögaje hoarcajs, völej somonu kömišpöchajs
hoadomo, šelaj som chelkenu kohem, vögajrolenu köchol
hamajnom, [šehem mištachavim lochevel vorik umispal'lim el El
laj jašia], (pognemo se – meghajlunk) vaanachnu kajrim
umištachavim umajdim, lifne melech malche hamölochim
hakodajš boruch hu, šehu najte šomajim vöjajsed orec, umajšav
jökoraj bašomajim mimaal, ušöchinas uzaj bögovhe mörajmim,
hu Elajhenu en ajd, emes malkenu, efes zulosaj, kakasuv
böSajrosaj, vöjodata hajajm vahaševajso el lövovecho, ki Adonaj
hu hoElajhim bašomajim mimaal, vöal hoorec mitachas, en ajd.**

Na nama je da hvalimo Gospodara svega, da veličamo Stvoritelja sveta, što nas nije učinio poput naroda zemalja i nije nas postavio poput porodica zemlje, što nam nije udelio udes poput njihova, i sudbinu poput one ostalih ljudi. *(Pognemo se)* Mi pregibamo kolena, klanjamo se i blagodarimo pred Kraljem svih kraljeva, pred Svetim, da je blagosloven. On raskriljuje nebesa i postavlja zemlju. Sijelo sjaja Njegova je u nebesima gore, a veličanstvo Njegove snage u vasijskim visinama. On je Bog naš, nema drugoga. Tako piše u Njegovoj Tori: »I spoznaćeš onaj dan, i obratit srce svoje, da je Večni Bog u nebesima gore, a na zemlji dole nema drugoga«.

Rajtunk a kötelesség magasztalni a mindenség Urát, megadni nagyságát a Világteremtőnek, mivel nem úgy alkotott bennünket mint az országok népeit, és más hivatást adott nekünk mint a föld többi testvércsaládjainak. *(Meghajlunk)* És mi térdre omlunk, leborulunk, hitvallást teszünk, a királyok királyainak Királya előtt, a Szentséges előtt – dicsértessék Ő! – aki az égboltot kiterjesztette és a földet megalapította, kinek dicsősége fönn az égen honol és hatalma a végtelen magasságban. Ő a mi Istenünk, rajta kívül nincs más, egyedülvaló igazság a mi Királyunk, miként Tórájában meg vam írva: »Vedd a szívedre, hogy az Örökévaló az Isten, fönn az égen és a földön alant, és Rajta kívül nincsen más!«

עַל־כֵּן נִקְוָה לָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת
 מִהֲרָה בְּתַפְאֵרֶת עֲוֹךְ. לְהַעֲבִיר
 גְּלוּלִים מִן־הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִם כְּרוֹת
 יִכְרֹתוּן. לְתִקּוֹן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי.
 וְכָל־בְּנֵי בְּשָׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ. לְהַפְנוֹת
 אֵלֶיךָ כָּל־דְּשָׁעֵי אֶרֶץ. וַיְכִירוּ וַיֵּדְעוּ
 כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל־
 בָּרָךְ. תִּשָּׁבַע כָּד־לְשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ
 אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפּוּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ
 יִקְר יִתְּנוּ. וַיִּקְבְּלוּ כָּל־אֶת־עַל
 מְלָכוּתְךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מִהֲרָה
 לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הַמְּלָכוּת שֶׁלָּךְ הִיא.
 וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכְבוֹד: כַּכְּתוּב
 בְּתוֹרַתְךָ, יְיָ. וַיִּמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וַנֵּאמֶר.
 וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם
 הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וַיִּשְׁמוּ אֶחָד:

על כל Al ken nökave löcho Adonaj Elajhenu, lirajs möhero bösiferes uzecho, löhaavir gilulim min hoorec, vöhoelilim korajs jikoresun, lösaken ajlom bömalchus Šadaj. Vöchol böne vosor jikröu višömecho, löhafnajs Elecho kol riše orec. Jakiru vöjedu kol jajšve sevel, ki löcho tichra kol berech, tišova kol lošajn. Löfonecho Adonaj Elajhenu jichröu vöjipajlu, völichövajd šimcho jökor jitenu, vikab'lu chulom es ajl malchusecho, vösimplajch alehem möhero löajlom voed. Ki hamalchus šelöcho hi, ulöajlöme ad timlajch böchovajd, kakasuv böSajrosecho. Adonaj jimlajch löajlom voed. Vöneemar, vöhojo Adonaj lömelech al kol hoorec,

(dva puta – kétszer): bajajm hahu

jihje, Adonaj echod

(tri puta – háromszor): ušömaj

echod.

Zato se nadamo, Večni Bože naš, da čemo ugledati uskoro sjaj snage Tvoje, gde ćeš ukloniti idole sa zemlje, a bogovi drugi će potpuno nestati; kako bi se svet usavršio u kraljevstvu Božjem, kako bi svi ljudi Tvoje Ime pozivali, a svi se zločinci zemlje Tebi obratili. Znaće i spoznaće svi stanovnici sveta, da se pred Tobom pregiba svako koleno, da se Tobom zaklinje svaki jezik. Pred Tobom, o, Večni, Bože naš, klanjaju se i padaju, a veličanstvu Imena Tvoga daju slavu, svi primaju na sebe jaram kraljevstva Tvojega, pa ćeš Ti nad njima kraljevati na sve veke vekova. Jer je kraljevanje Tvoje i doveka ćeš Ti vladati. Tako piše u Tvojoj Tori: »I biće Večni Kralj na čitavoj zemlji. Onoga dana biće Večni Jedan, i Ime Njegovo Jedini.«

Ezért Benned reménykedünk, Örök Istenünk, hogy hamarosan meglátjuk hatalmad megdicsőülését, mikor a bálványokat eltünteted a földről, és a hamis istenek mind kivesznek, hogy a világot a Mindenható birodalmává tegyed, s minden hús és vér Nevedet említse, hogy a világ gonoszai is Feléd forduljanak, elismerjék és felfogják a világ összes lakói, hogy Előtted kell meghajolnia minden térdnek. Rád kell esküdniük minden nyelven. Előtted, Örök Istenünk, hulljanak térdre, dicső Nevednek adózzanak tisztelettel, és vállalják mindnyájan uralmad igáját! Akkor hamar és örökké Te fogsz uralkodni fölöttük, mert Tiéd az uralom, örökkön-örökké fogsz dicsón uralkodni, amint Tanodban írva van: »Az Örökkévaló fog uralkodni örökkön-örökké« s az is: »Az Örökkévaló lesz a föld Ura, azon a napon egyetlen lesz az Örökkévaló, és egyetlen a Neve.«

קדיש יתום

חזן יתגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא די ברךא כרעותה
 וימליך מלכותה בחיובן וביומיו ובחיי דכל בית
 ישראל בעגלא ובזמן קריב ואמרו אמן:
 קו"ח יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא.

חזן יתברך וישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתקדר
 ויתעלה ויתהלל שמה דקודשא בריך הוא
 לעלא (כעסי"ח ויעלא מבר) מן כל ברכתא ושירתא תשבתתא
 ונחמתא דאמירן בעלמא ואמרו אמן:

חזן יהא שלמא רבא מן שמיא וחיים עלינו ועל כל
 ישראל ואמרו אמן:

חזן עשה שלום (כעסי"ח השלום) במרזמינו הוא יעשה שלום עלינו
 ועל כל ישראל ואמרו אמן:



אל תירא מפחד פתאם ומשאת רשעים כי תבא:
 עצו עצו ותפד דברו דבר ולא יקום כי עמנו אל:
 ועד זקנה אני הוא ועד שיבה אני אסבל
 אני עשיתי ואני אשא ואני אסבל ואמילט:

Kadiš ožalošćenih – Kadiš
josajm:

A gyászolók káddisa – Káddis
jószejm:

קדיש יתום (Svi – Mindenki): Jisgadal vöjiskadaš šömeħ rabo. Böolmo di vöro chiruseħ vöjamlich malchuseħ böchajechajm uvjajmechajm uvchaje döchol bes Jisroel baagolo uvizman koriv vöimru omen. Jöhe šömeħ rabo mövorach löolam ulöolme olmajo.

Jisborach vöjijštabach vöjispoar vöjisrajmam vöjisnase vöjishador vöjisale vöjishalol šömeħ dö kudöšo börich hu löelo (za deset dana pokore-a bünbánat tíz napján *ulöelo mikol*) min kol birchoso vöširoso, tušböchoso vönechemoso, daamiron böolmo, vöimru omen.

Jöhe šölomo rabo min šömajo vöchajim olenu vöal kol Jisroel vöimru omen.

Ajse šolajm (za deset dana pokere-a bünbánat tíz napján *hašolajm*) bimrajmov hu jaase šolajm olenu vöal kol Jisroel vöimru omen.

אל תירא *Al tiro mifachad pisajm, umišajjas röšoim ki sovaj. Ucu eco vösufor, dabru dovor völej jokum, ki imonu El. Vöad zikne ani hu, vöad sevo ani esbajl, ani osisi vaani eso, vaani esbajl vaamalet.*

Nečeš se plašiti od naglog straha, ni od napada bezbožnika kada budu nadirali! Dogovarajte se, dogovor će vam se razbiti; recite reč, neče od nje biti ništa, jer je s nama Bog! I do starosti vaše Ja ću biti isti, i Ja ću vas nositi do seda veka; Ja sam stvorio i Ja ću nositi, Ja ću vas nositi i izbaviću.

Ne félj a hirtelen riadalomtól, sem attól, hogy a gonoszok rád törnek, mint a vész! Csak tervezgessetek, meg lesz az hiúsítva, beszélhetek, nem lesz abból semmi! Öregségetekig ugyanaz vagyok, mikor megöszültök, akkor is én viszlek titeket. Én hoztalak létre, én viszlek és mentelek meg.

(*Priče Solomonove 3:25., Ješaja 8:10., 46:4.*)

(*Példabeszédek 3:25., Jesájá 8:10., 46:4.*)

אֲדוֹן עוֹלָם

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ. בְּטָרִם כָּל־יַצִּיר נִבְרָא:
 לָעֵת נַעֲשֶׂה בְּחֻפְצוֹ כָּל. אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִבְרָא:
 וְאַחֲרַי בְּכֹלֹת הַכֹּל. לְבָדוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא:
 וְהוּא הָיָה וְהוּא הוֹדָה. וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאֲרָה:
 וְהוּא אַחַד וְאַיִן שְׁנֵי. לְהַמְשִׁילָלוֹ לְהַחֲפִירָה:
 בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תְּכֵלִית. וְלֹא דָעוֹז וְהַמְשָׁרָה:
 וְהוּא אֱלֹהֵי וְחַי נְאֻלֵּי. וְצוֹר חֲבֵלֵי בְּעֵת צָרָה:
 וְהוּא גָסִי וּמְנוֹס לִי. מְנַת פּוֹסֵי בְּיּוֹם אֶקְרָא:
 בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי. בְּעֵת אִישָׁן וְאַעִירָה:
 וְעַסְרוּחֵי גְּוִיָתִי. יֵי לִי וְלֹא אֶיִרָא:



Gospodar sveta... A Világ Ura...

**Adajn ajlom ašer molach, böterem kol jöcir nivro.
Löes naaso vöchefcaj kajl, azaj melech šömaj nikro.**

**Vöachare kichlajs hakajl, lövadaj jimlejch najro.
Vöhu hojo, vöhu hajve, vöhu jihje, bösisforo.**

**Vöhu echod vöen šeni, löhamšil laj löhachbiro.
Bli rešis, bli sachlis, völej hoajz vöhamisro.**

**Vöhu Eli vöchaj gajali, vöcur chevli böes coro.
Vöhu nisi umonajs li, mönos kajsi böjajm ekro.**

**Böjodaj afkid ruchi, böes išon vöoiro.
Vöim ruchi gövijosi, Adonaj li völej iro.**

Gospodar sveta je kraljevao pre nego je išta bilo stvoreno, a kada je po želji Njegovoj sve bilo učinjeno, Ime Mu je već bilo kraljevskim prozvano, pa i onda, kad bude svega nestalo, sam će On Svesilni vladati. On je bio, On jest, On će biti uvek u sjaju, On je jedini i niko drugi ne može da se uporedi s Njim. Bez početka je i bez kraja, a Njegova je moć i vlada. On je Bog moj, život i spas, utočište moje u času bede. On je štit moj i zaštita. On me krepí kad Ga zovem. Njemu predajem duh svoj kad ležem i kad ustajem. Večni je sa mnom, ja se ne bojim.

A Világ Urát, aki uralkodott, mielőtt bármi létezött megteremtett volna, már akkor Uralkodónak hívták, mikor kedve szerint létrejött minden. S mikor mindennek vége lesz, akkor is egyedül uralkodik majd a Félelmetes. Ő volt, Ő van és Ő lesz teljes dicsében, Ő az egyetlen, és nincs más hozzá hasonlítható vagy társítható. Kezdet és vég nélkül Ővé a hatalom és tisztség. Ő az és Istenem, él az én Megváltóm, mentsvárom a baj idején. Ő az én csodás megmenekülésem, osztályrészem bármikor, ha hozzá fordulok. Alváskor és ébredéskor teszem le lelkemet, s lelkemmel együtt testemet. Velem van az Örökkévaló, nem félek.

לליל שבת בבית

בְּרָכוֹת הַדְּלִקַת הַנְּרוֹת

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל־שַׁבָּת.



מנהג ישראל לברך הילדים בליל שבת כשבאים מבית הכנסת

לנקבה

לזכר

יְשֻׁמְךָ אֱלֹהִים כְּשָׂרָה
רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה:

יְשֻׁמְךָ אֱלֹהִים
כְּאַסְרָהּ וְכַמְנָשָׁה:

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: יֵאָר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיַּחַנְּךָ:
יֵשָׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וְיִשֶׁם לְךָ שְׁלוֹם:

**RITUAL KOD KUĆE I
MOLITVE KOJE KAZUJEMO
U SVOM DOMU**

Paljenje sveća u petak uveče
je jedna od tri specijalna micvot (obaveza) jevrejske žene. Paliti sveće treba u vreme utvrđenom prema jevrejskom kalendaru, ne posle. Obično se koristi par sveća. Devojčice koje su napunile tri godine, pod nadzorom majke, mogu paliti posebne sveće.

U petak uveče ovo kažemo:

Boruch ato Adonaj Elajhenu melech hoajlom ašer kidōšonu bömicvajsov, vöcivonu löhadlik ner šel Šabos!

Da si blagosloven Ti, Večni Bože naš, Kralj sveta, što si nas posvetio svojim zakonima i naložio nam da palimo sveće za Subotu!

Očev blagoslov:

Uobičajava se da glava porodice kada u predveče Subote stigne kući iz sinagoge blagosloja svoju decu polazući svoje ruke na glave svoje dece izgovarajući tekst blagoslova iz Biblije. U ovom ritualu možemo videti porodični duh jevrejske tradicije.

Za sina:

**יְהוָה יְבָרַכְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּעֵפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה.
Jövorechöcho Adonaj vöjjišmörecho. Joer Adonaj ponov elecho vichunecho. Jiso Adonaj ponov elecho, vöjosem löcho šolajm.**

Za kćer:

**יְהוָה יְבָרַכְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּסוֹרָה רִיבְקָה וְכִרְחֵל.
Jövorechöcho Adonaj vöjjišmörecho. Joer Adonaj ponov elecho vichunecho. Jiso Adonaj ponov elecho, vöjosem löcho šolajm.**

Za sina: Dao Bog, te postaneš poput Efrajima i Menašea!

Za kćer: Dao Bog, te postaneš poput Sare, Rivke, Rahele i Leje!

Blagoslovio te Večni i čuvao te! Obasjao te Večni licem Svojim, i bio ti milostiv! Obratio ti Večni lice Svoje, i dao ti mir!

**A CSALÁDI OTTHONBAN
MONDOTT IMÁK ÉS
SZERTARTÁSOK**

A péntek esti gyertyagyújtás
a zsidó nő három speciális micvájának (kötelezettségének) egyike. A zsidó naptár szerint megadott időben kell gyújtani, nem később. Gyertyapárt szokás használni. Három éven felüli kislányok édesanyjuk segítségével gyújthatnak külön gyertyát.

Péntek este ezt mondjuk:

Áldott légy Te, Örökkévaló Istenünk, a világ Királya, aki megszenteltél minket, és meghagyta, hogy meggyújtsuk a Szombat gyertyáit!

Az apai áldás:

A családfő a Szombat előestéjén a zsinagógából jövet gyermekeit fejére helyezi kezét és megáldja őket egy bibliai áldással. Ebben a zsidó hagyomány ősi, mély családi érzése nyilatkozik meg.

A fiúra:

A leányra:

A fiúra: Tegyen téged Isten olyanná, mint Efráim és mint Menaszé.

A leányra: Tegyen téged Isten olyanná, mint Szára, Rebeka, Rachel és Lea.

Áldjon meg Adonáj s oltalmazzon. Világíttassa arcát feléd Adonáj és legyen hozzád kegyelmes, fordítsa arcát feléd Adonáj és szeressen neked békét!

שלום עליכם

שְׁלוֹם עָלֵיכֶם, מְלֶאכִי הַשָּׁרֵת, מְלֶאכִי עֲלִיּוֹן,
מִמְּלֶךְ מְלֵכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

בוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם, מְלֶאכִי הַשָּׁלוֹם, מְלֶאכִי עֲלִיּוֹן,
מִמְּלֶךְ מְלֵכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

בְּרִכּוֹנֵי לְשָׁלוֹם, מְלֶאכִי הַשָּׁלוֹם, מְלֶאכִי עֲלִיּוֹן,
מִמְּלֶךְ מְלֵכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם, מְלֶאכִי הַשָּׁלוֹם, מְלֶאכִי עֲלִיּוֹן,
מִמְּלֶךְ מְלֵכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

כִּי מְלֶאכִיו יִצְוֶה לָךְ לְשֹׁמְרֶךָ בְּכָל-דְּרָכֶיךָ: יְהוָה
יִשְׁמַר-צִאתְךָ וּבּוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

Pesma anđelima Subote

A szombati angyalok dala

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם Šolajm alechem, malache hašores, malache eljajn,
Mimelech, malöche hamölachim hakodajš boruch hu.(tri puta - háromszor)

בּוֹאֲכֶם לְשׁוֹם Bajachem löšolajm, malache hašolajm, malache eljaj,
Mimelech, malöche hamölachim hakodajš boruch hu.(tri puta - háromszor)

בְּרַכּוּנֵי לְשׁוֹם Borchuni löšolajm, malache hašolajm, malache eljaj,
Mimelech, malöche hamölachim hakodajš boruch hu.(tri puta - háromszor)

צֵאתְכֶם לְשׁוֹם Ces'chem löšolajm, malache hašolajm, malache eljaj,
Mimelech, malöche hamölachim hakodajš boruch hu.(tri puta - háromszor)

כִּי מְלֹאֲכֵי *Ki malachav jöcave loch, lišömorcho böchol-dörochecho.*
Adonaj jišmor-cescho uvajecho, meato vöad-ajlom. (tri puta - háromszor)

Dobro mi došli, anđeli službe, sluge
 Svevišnjega, Kralja svih kraljeva,
 Svetoga, da je blagosloven!

Da je vaš dolazak za mir, anđeli mira,
 sluge Svevišnjega, Kralja svih kraljeva,
 Svetoga, da je blagosloven!

Blagoslovite me mirom, anđeli mira,
 sluge Svevišnjega, Kralja svih kraljeva,
 Svetoga, da je blagosloven!

Da je vaš odlazak u miru, anđeli mira,
 sluge Svevišnjega, Kralja svih kraljeva,
 Svetoga, da je blagosloven!

*Jer anđelima Svojim zapoveda za tebe
 da te čuvaju po svim putovanjima tvojim.
 Gospod će čuvati ulazak tvoj i izlazak
 tvoj, od sada i do veka.*

(Psalmi 91:11., 121:8)

Békesség reátok, szolgálattelvő
 angyalok, a Magasságos küldöttei, a
 Királyok Királyának Ura, a Szent
 nevében, áldott Ó!

Jöjjetek békén, béke angyalai, a
 Magasságos küldöttei, a Királyok Ki-
 rályának Ura, a Szent nevében, áldott Ó!

Áldjatok meg békességgel, béke
 angyalai, a Magasságos küldöttei, a Ki-
 rályok Királyának ura, a Szent nevében,
 áldott Ó!

Távozzatok békén, béke angyalai, a
 Magasságos küldöttei, a Királyok Ki-
 rályának Ura, a Szent nevében, áldott Ó!

*Angyalaid rendeli melléd, hogy
 vigyázzanak rád, bármerre jársz. Az
 Örökkévaló ügyeljen indulásodra és
 érkezésedre ma és mindörökké!*

(Zsoltárok 91.11., 121:8.)

אשת חיל

אֵשֶׁת חֵיל מִי יִמָּצָא, וְרַחוּק מִפְּנִינִים מְכָרָה:
 בָּטַח בָּהּ לֵב בְּעֵלָה וְשָׁלַל לֹא יַחְסֹר:
 גָּמְלָתָהּ טוֹב וְלֹא רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ:
 דִּרְשָׁה צָמֵר וּפְשָׁתִים וַתַּעַשׂ בְּחַפְזָא כַּפְּיָהּ:
 הֵיטָה כְּאֲנִיּוֹת סוּחַר מִמְּרַחֵק תָּבִיא לַחֲמָה:
 וַתִּקַּם בְּעוֹד לַיְלָה, וַתִּתֵּן טָרֶף לְבֵיתָהּ וְחֵק לְנִצְרֹתֶיהָ:
 וְזָמְמָה שָׂדֵה וַתִּקְחָהּ מִפְּרֵי כַּפֵּיהָ נִטְעָה כְּרָם:
 חֲגָרָה בְּעוֹז מִתְּנִיָּה, וַתֵּאֱמָץ זְרוּעוֹתֶיהָ:
 טָעַמָּה כִּי טוֹב סִחְרָה, לֹא יִכְבֶּה בַּלַּיְלָה גְּרָה:
 יָדֶיהָ שְׁלָחָה בְּפִישׁוֹר, וְכַפֵּיהָ תָמְכוּ פְּלֶךְ:
 כַּפָּה פָּרְשָׁה לְעַנִּי, וַיְדִיָּה שְׁלָחָה לְאֲבִיוֹן:
 לֹא תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֵג, כִּי כָל-בֵּיתָהּ לְבֶשׂ שָׁנִים:
 מִרְבֵּדִים עָשְׂתָה לָּהּ, שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁה:
 נוֹדַע בְּשָׁעָרִים בְּעֵלָה בְּשִׁבְתּוֹ עִם זְקֵנֵי אֶרֶץ:
 סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר, וַחֲגוּר נִתְּנָה לְכַנְעָנִי:
 עוֹז וְהָדָר לְבוּשָׁה, וַתִּשְׁחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן:
 פִּיָּה פִּתְחָה בְּחֲכָמָה, וַתוֹרֵת חֹסֵד עַל לְשׁוֹנָה:
 צוֹפִיָּה הִלִּיכּוֹת בֵּיתָהּ, וְלֶחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכַל:
 קָמוּ בְּנֵיהָ וַיֵּאֱשְׁרוּהָ, בְּעֵלָה וַיְהִלְלָהּ:
 רְבוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חֵיל, וְאֵת עָלִית עַל כְּלָנָה:
 שָׁקַר הַחֵן וְהַבֶּל הַיָּפִי, אֵשֶׁה יִרְאֵת יְהוָה הִיא תִתְהַלָּל:
 תָּנוּ לָהּ מִפְּרֵי יָדֶיהָ, וַיְהִלְלוּהָ בְּשָׁעָרִים מַעֲשֵׂיהָ:

Pesma posvećena vrednoj ženi

Ovu pesmu kralj Solomon je napisao tako da po alfabetikom redosletu hvali vrline dobre žene. Mnogi komentatori u pesmi prepoznaju alegoriju za pohvalu prisutnosti Šehine, božanske prisutnosti. Možda su ga tu stavili zbog poštivanja Subote, pošto par Izraela jesta Subota (Iljun Tfila).

אֵשֶׁת חַיִּיל עֵשֶׁת חַיִּיל מִי יִמְצֹא?
 Vörochajk mipninim michroh.
 Botach boh lev baloh, vöšolol laj
 jechsor.
 Gömolashu tajv völäj-ro, kajl jöme
 chajeho.
 Döršo cemer ufištım, vataas
 böchefec kapeo.
 Hojso koonijajs sajcher,
 mimeröchok tovi lachmoh.
 Vatokom böajd lajlo, vatiten teref
 lövesoh, vöchajk lönaarajseho.
 Zom'mo sode vatikochehu, mipre
 chapeho noto korem.
 Chogro böajz mosneho, vatöamec
 zörajajseho.
 Toamo ki-tajv sachroh, laj-jichbe
 balajlo neroh.
 Jodeho šilcho vakišajr, vöchapeho
 tomchu folech.
 Kapoh porso leoni, vöjodeho šilcho
 loevjajn.

Vredna žena, ko je nađe, daleko je vrednija od biserja. U nju se uzdaju srce njenoga muža, nikad ne ponestaje zarade! Ukazuje mu uvek dobro, nikada zlo, kroz sve dane svoga života. Brine se za vunu i lan, radosno se trudi rukama svojima. Ona je kao lađa trgovca, iz daleka će doneti hleba. Ustaje dok je još noć, daje hrane kući svojoj, naloge devojkama svojim. Misli na njivu, kupiće je, od truda ruku svojih zasadiće vinograd. Opasuje snagom bedra svoja, jača mišiće svoje. Osetiće kako je dobar rad njen, neće joj sveću noću utnuti. Za preslicom pruža ruku svoju, prsti joj vreteno drže. Ruku otvara prosjaku, pruža je ubogome.

A derék asszonyról szóló dal

Salamom királynak ez a verse alfabetikus sorrendben dicséri a derék zsidó asszonyt. Kommentátorok sora allegóriát lát ebben a fejezetben, amely szerintük a Sechinát, Isten jelenlétét dicséri. Lehet, hogy a Szombat tisztelésére iktatták ide, mivel a Szombat Izrael párja (Iljun Tfilá).

Laj-siro lövesoh mišoleg, ki chol-
 besoh lovuš šonim.
 Marvadım os'so-loh, šeš
 vöargomon lövušoh.
 Najdo bašorım baloh, böšlvtaj im-
 zikne-orec.
 Sodin os'so vatımkajr, vachagajr
 nosno lakönaani.
 Ajz-vöhodor lövušoh, vatischak
 löjajm acharajm.
 Piho poscho vöchochmo, vösajras-
 chesed al löšajnoh.
 Cajfijo halichajs besoh, völechem
 aclus laj sajchel.
 Komu voneho vajöašruho, baaloh
 vajöhalöloh.
 Rabajs bonajs osu chajil, vöat olis
 al-kulono.
 Šeker hachen vöhevel hajajfl, išo
 jiras-Adonaj hi sishalol.
 Tnu-loh mipri jodeho, vihalöluho
 bašöorım maaseho.

Derék asszonyt ha találtál, az igazgyönggyel is felér. Férfje szívből bízik benne, keresetben nincs hiány. Jót tesz vele, soha rosszat, egész életében. Gyapjút, lent ha szerez, kedvvel forog a keze. Mint a kereskedőhajó, messziről hozza kenyérét. Még éjjel van, s fölkel, ételt adni háznépének, munkát cselédeknek. Megtekint egy telket, meg is veszi, keze munkájával szőlőt ültet. Erő övezi derekát, attól duzzad a karja. Látván, hogy jól sáfárkodik, nem alszik ki mécese éjjel, akkor guzsalyért nyúl, és orsót forgat a keze. Nyitva marka a szegény előtt, kezét nyújtja a nyomorultnak.

קדוש לליל שבת.

(ניהרעב וניהר בקר.)

יוֹם הַשְּׁשַׁי: וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
 וְכָל-צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם
 הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבֹּת
 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכָל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
 עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי
 וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ. כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכָל-
 מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

סְבִירֵי מְדִינָה וְרִבְזוֹתֶיהָ.

Ne boji se snega za kuću svoju, ta sva joj je kuća dvostruko opremljena! Belje si čini, odelo joj je od tankoga lana i grimiza. Muža joj cene u kapijama, kad sedi sa starešinama naroda svoga. Platno radi i prodaje, pojase daje trgovcu. Snaga i čast su joj odeća, bezbrižno očekuje starost svoju. Mudrošću otvara usta svoja, nauk o dobroti joj je na jeziku. Motri što se u kući zbiva, hleba lenjosti ne jede. – Sinovi joj ustaju pa je hvale, njen muž slavi: »Mnogo je devojaka vrednih veoma, ti si ih sve premašila!« – Laž je ljupkost, isprazna je lepota, ženu što se Boga boji, nju valja slaviti! Dajte joj od ploda njenoga rada, slavite joj dela u kapijama!

(Priče Solomonove 31:10-31.)

Nem félti háznépét a hóeséstől, mert mind karmazsint ölt. Takarót készít magának, muszlin és bíbor ruhája. Férje ismert a városkapukban, hol az ország vénei közt ül. Köpenyt készít, és eladja, övet ad el a kalmárnak. Erő és méltóság övezi, nem fél a jövőtől. Okos szóra nyitja száját, és szeretetre oktat beszéde. Jól ügyel háztartására, a lustaság nem kenyere. Felállnak előtte fiai, és boldognak mondják, férje is dicséri. Sok nő dolgozik derekasan, de te mindet felülmúlod. Hazug a báj, mit sem ér a szépség. Asszony, aki az Örökkévalót tiszteli, az a dicséretre méltó. Hadd élvezze munkája gyümölcsét, dicsérljék nyilvánosan tetteit!

(Példabeszédek 31:10-31.)

Kiduš za predveče Subote

Kidus Szombat előestéjére

(Tiho – Halkan): **Vajöhi-erev vajöhi-vajker.**

I bi večé, i bi jutro:

Este lett, és reggel lett:

(Glasno – fennhangon):

יום הששי Jajm hašiši. Vajöchulu hašomajim vöhoorec vöchol cövoom. Vajöchal Elajhim bajajm hašövii mölachtaj ašer oso. Vajišbajs bajajm hašövii mikol mölachtaj ašer oso. Vajövorech Elajhim es jajm hašövii vajökadeš ajsaj. Ki vaj šovas mikol mölachtaj ašer boro Elajhim laasajs.

Šestoga dana bijahu dovršena nebesa i zemlja i sva vojska njihova. I dovrši Bog sedmoga dana rad Svoj, što ga delaše, i mirova sedmoga dana od sveg rada Svog, što ga delaše. I blagoslovi Bog sedmi dan i posveti ga, jer na njemu mirova od svega rada Svoga, što je stvarao Bog delajući.

(Mojsije 1., 1:31-2:3)

a hatodik nap. Akkor elkészült az ég és a föld és minden seregük. A hetedik napra befejezte Isten alkotómunkáját, szünetet tartott a hetedik napon minden alkotómunkájában. Aztán megáldotta Isten a hetedik napot, és megszentelte azt, mert aznap beszüntette Isten minden tevékenységét, amellyel teremtett és alkotott.

(1Mózes 1:31-2:3.)

Savri moronon vörabonon vörabajsaj.

Gospodo, uz vašu dozvolu!

Uraim, engedelműkkel!

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
בוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה
בָּנוּ, וְשִׁבַּת קִדְּשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן
הַנְּחִילֵנוּ זְכוּרֹן לְמַעֲשֵׂה בְּרִאשִׁית.
כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קִדְּשׁוֹ,
זָכוֹר לִיציאת מצרים. כִּי־בָנוּ בְּחֶרֶף
וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים, וְשִׁבַּת
קִדְּשָׁךְ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הַנְּחִילָתָנוּ:
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִקְדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

Blagoslov na vino:**Áldás a borra:**

ברוך Boruch ato Adonaj, Elajhenu melech hoajlom, bajre pöri hagofen.

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš, Kralju sveta, što si stvorio plod vinove loze!

Áldott vagy Te, Örök Istenünk, Világ Ura, aki a szőlő gyümölcsét teremtette!

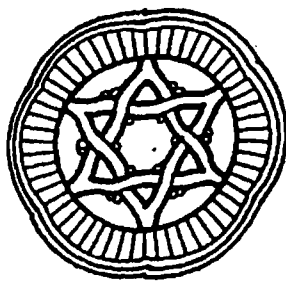
ברוך Boruch ato Adonaj, Elajhenu melech hoajlom, ašer kidöšonu bömicvajsov vöroco vonu, vöŠabas kodšaj böahavo uvörocajn hinchilonu, zikorajn lömaase vörešis. Ki hu jajm töchilo lömikroe kajdeš zecher licias Microjim. Ki-vonu vocharto vöajsonu kidašto mikol-hoamim vöŠabas kodšöcho böahavo uvörocajn hinchaltonu. Boruch ato Adonaj, mökadeš haŠabos.

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš, Kralju sveta, što si nas posvetio Svojim zakonima, i bio nam milostiv, te nam dao u baštinu svetu Subotu Svoju u ljubavi i u milosti, kao uspomenu na stvaranje sveta! Jer je ona prvi od svih svetih sastanaka, uspomena na izlazak iz Egipta, a nas si odabrao i posvetio nas od svih naroda, te nam dao u baštinu svetu Subotu Svoju u ljubavi i milosti. Da si blagosloven Ti, Večni, što posvećuješ Subotu!

Áldott vagy Te, Örök Istenünk, ki megszentelt minket parancsolataival, és minket választott arra, hogy szeretete és jóakarata jeléül nekünk adja szent Szombatját, a teremtés műve emlékére. Ez a nap ugyanis első a többi szent gyülekezés (ünnep) között, amelyek az egyiptomi kivonulásra emlékeztetnek. Ránk esett választásod a népek közül, minket szenteltél meg, hogy szeretetből és kegyesen minket részesíts szent Szombatodban. Áldott vagy Te, Örökkévaló, aki megszenteli a Szombatot!

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא
לֶחֶם מִן הָאָרֶץ.



Pre nego što kažemo blagoslov nad barhesom (halama) operemo ruke. Posle pranja ruku do izgovaranja teksta blagoslova ne progovorimo.

Posle pranja ruku:

ברוך Boruch ato Adonaj, Elajhenu melech hoajlom, ašer kidōšanu bömicvajsov, vöcivonu al nötilas jodoim.

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš, Kralju sveta, što si nas posvetio Svojim zakonima, i naložio nam da operemo ruke!

Blagoslov za hleb:

ברוך Boruch ato Adonaj, Elajhenu melech hoajlom, hamajci lechem min hoorec.

Da si blagosloven Ti, Večni, Bože naš, Kralju sveta, koji iz zemlje hleba daješ!

Kiduš u sinagoge su uveli u talmudska vremena za uvažavanje takvih gostiju koji su u samoj sinagogi obedovali i spavali (Talmud, Pesahim 101a.). To ne nadomešćuje obred Kiduša kod kuće koji se vrši pred obed!

Glava porodice držeći čašu vina u ruci izgovara subotnji Kiduš i u ime članova obitelji. Vino treba nasuti u čašu koja je zapremine barem jednog decilitara. Ako u kući nema odraslog muškarca, blagoslov izgovara žena.

A barcheszek megáldása előtt kezet mosunk. Kézmosás után a kenyér fölött elmondandó áldásig nem beszélünk.

Kézmosás után:

Áldott vagy Te, Örök Istenünk, Világ Ura, ki megszentelt bennünket parancsolataival, és meghagyta nekünk, hogy kezet mossunk!

Áldás a kenyérre:

Áldott vagy Te, Örök Istenünk, Világ Ura, aki kenyeret ad a földből!

A zsinagógában az ima végén elmondott Kidust a talmudi időkben vezették be olyan vendégek tiszteletére, akik a zsinagógában ettek és aludtak (Talmud, Peszáchim 101a.). Ez nem helyettesíti az otthoni Kiduszszerbartást, amelyet étkezés előtt kell elvégezni!

A családfő egy pohár borral a kezében elmondja a szombati Kidust a többiek nevében is. Legalább egydecis poharat kell teletölteni a borral. Ha nincs felnőtt férfi a háznál, nő mondja.

Ako nema vina, Kiduš možemo izgovarati i iznad dva nenačeta barhesa (pletena kolača). Tada blagoslov za hleb nadomešta onaj koji se kaže za vino.

Prisutni saslušaju Kiduš, i na kraju kažu na njega: Amen! Za vreme Kiduša nije dozvoljeno pričati, čak se ne kaže ni Baruch hu uvaruch Š'mo.

Za vreme Kiduša barhesi ostaju pokriveni.

Onaj ko je izgovarao reči Kiduša popije veći deo vina, i da i ostalima. Oni već nisu obavezni blagosijati vino.

Posle Kiduša sledi ritualno pranje ruku.

Posle pranja ruku ne pričamo, nego odmah sedamo za sto. Glava porodice držeći u rukama barhese izgovara blagoslov za hleb. Lomi ih na parčiće, odnosno seče ih na kriške, i podeli svima.

Ha nincs bor, a Kidust a két szegetlen barchesz (fonott kalács) fölött is elmondhatjuk. Ilyenkor a kenyérre mondott áldás helyettesíti a borra mondandót.

A jelenlévők meghallgatják a Kidust, és a végén rámondják: Amen! Közben nem szabad beszélni, sőt Báruch hu uváruch S'mó-t sem szabad mondani.

A Kidus alatt a barchesznak letakarva kell maradnia.

Aki Kidust mondott, a bor nagyobb részét kiüssza, majd ad a többieknek is. Nekik már nem kell rá áldást mondaniuk.

A Kidus után szertartásos kézmosás következik.

A kézmosás után nem beszélgetünk, hanem azonnal asztalhoz ülünk. A családfe a barcheszt kezében tartva elmondja a kenyér fölötti áldást, majd darabkákra töri, illetve vágja, és mindenki kap belőle.

Literatura:**Irodalom:**

A Szombat angyalai, péntek esti imakönyv, összeállította, bevezetéssel, magyarázattal és új fordítással ellátta: Raj Tamás főrabbi, Kohn Félix fonetikus magyar átírásában (askenáz kiejtés szerint), Makkabi, Budapest, 2004.

Biblia hebraica, edidit Rud. Kittel, textum masoreticum curavit P. Kahle, editio octava emendata typis editionis septimae expressa, Privilegierte Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart, 1952.

Biblija ili Sveto pismo Staroga i Novoga zavjeta, preveo Stari zavjet Đuro Daničić, Novi zavjet preveo Vuk Stef. Karadžić, Britansko i inozemno biblijsko društvo, Beograd, 1987.

Izrael istentisztelete, Imádságos könyv, fordította Dr. Hevesi Simon, pesti rabbi, Schlesinger Jos. Kiadása, Budapest.

Molítvenik, Sidur rina vetefila, preveo i uredio Dr. Šalom M. Freiburger, rabin zagrebački, Zagreb, 5698-1938.

Rituel de prières, Pata'h Eliahou, rite sepharade, édité par Joseph-Élie Charbit, Les éditions Colbo, Paris, 1983.

Sámuel imája, zsidó imakönyv, új magyar fordítással, főszerkesztő és kiadó: Oberlander Baruch rabbi, fordította Simon Sároni nyugalmazott tanfelügyelő az izraeli Pedagógiai Központ volt igazgatója, szerkesztette és a jegyzeteket írta Naftali Kraus, Chábád Lubavics Zsidó Nevelési és Oktatási Egyesület, Budapest, 1996.

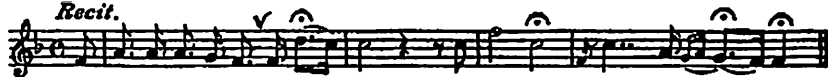
Szombati imádságok héber és magyar nyelven, összeállította Weisz Gábor, a Pécsi Izr. Hitk. titkára, kiadja Schwarz Ignác könyvkereskedése VI., Király utca 8., Budapest.

Zsidó Lexikon, szerkesztette Ujvári Péter, a Zsidó Lexikon kiadása, Budapest, 1929.

DODATAK
MELLÉKLET

PSALM 95.

A 95. ZSOLTÁR

Recit.

Lő-chu nő-ran-nő-noh Lő-dő - noi no - ri - ch lő-tsur yiah - ci - nu.

Dolce.

Al tak - shu lő-vav - cham kim-ri - voh kő-yóm ma-soh bű-mid -



ber — ä-sher ni - su - ni ä-vő - sei - cham bo-cho-nu . . . ni



gam — ro - u fo-ő - li ar-bo - im sho-noh o - kut bő-dőr vo - ő -



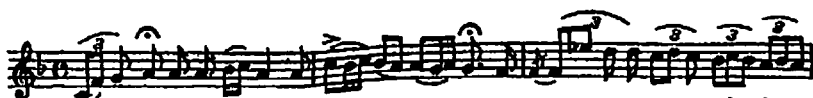
mar am tő-ci lui-vov heim vő - heim lő yo-d'w dő-ro-choj ä-shur nish-be . äi vő - ä .



pi — im — yő - vő . . . na ci mő - nu - cho - si..

PSALM 96.

A 96. ZSOLTÁR



Yie-mű-chuka-cho-ma-yim vő-ő - goil ho - o-rets yir - amha-yum umlő - ő



ya-ä-lős sa-daj vő-choi ä-sher bő — os yő - ran-nő-nu kol a - tsei yo - ar lif -



noi A-dő-noi ki vo ki vo lich-pőt ho - o - rets - yiah-pőt tci-vcil bő - teb -



. . . dok vő - mim — bo-ő-mu - no - ső.

PSALM 97.

A 97. ZSOLTÁR

Sham-oh va-tis-mach tei - yün vä-to-gell - nah bö-nö-yö-hu - dah lö.

maan zikh-po-tö - cho Ä-dö-nöi ki ä-toh Ä-dö-nöi el-yün ei - yün

al kol ho-o-rets al kol ho-o-rets mö-öd na-ä-lei - so mö - öd nä-ä-lei-so

al kol Ä-lö - him ö-hä-vei Ä-dö-nöi sim - u ro shä-

meir naf - shös naf - shös chä-si - dov naf - shös chä - si - dov

mi - yud mi-yud rü-aho-im ya-tai.

leim ör - so-ru-a la - tsu . . . dik u-lö-yish - rei leiv sim-cho sim

chu tsü - di-kim ba-dö . noi v' hë - du lö-vei - char ko - dö - shö.

PSALM 98.

A 98. ZSOLTÁR

Zum-ru lä-dö-nöi bö-ohi - nür bö-ohi - nür vö-köi sim - ro ba-chü.

tsöz - röb v' küi shü-for ho - ri . u lif - noi hä-me-lesh Ä-dö - noi

yir-am hä-yom un-lö . . . ö tei-vei vö - yöch - vei voh nö-ho -

rín yin-shí-u chof yu - chad ho-rim yū-ra - noi - nu líf - noi Á-dó-noi kí vo líah - pát líah.
pút hu - o - reus yish - pát tei-vel bē-tee - dek vá - mím bē-mei - sho - rim.

PSALM 99.

A99. ZSOLTÁR

Mó-chah vtu - hū-rāi bē-ché - hē - nov u-shō - mu - eif bē-kār - . ní shā - mó
kār - im kār - im - - - - - el Á - dō - noi v' - hu - - - - - ya - ē - noim vō -
hu - - - - - yu - ā - noim bē - a - mud o - non yū - da - beir ē - lei - ham
yō - da - beir ē - lui - hem sham - ru ei - dō - sov v'chā - no - san v'chā - no - san lo - mó
Á - dō - noi ē - lō - hei - na ā - tob ā - ni - som - oif nō - sei ho - yi - so lo - ham
vo - nū - keim ní ā - li - lō - som rō - nū - nu Á - dō - noi ē - lō - hei - na vō - hiah -
ta - - - - - chā - vu lō - har - - - - - hod' - shō lō - har - - - - - ko - dē -
shō hi ho - dōsh Á - dō - noi - - - - - ē - lō - hei - - - - - nu.

PSALM 29.

A 29. ZSOLTÁR

Kél — Á-dó-noi ché - tsiv — ché - tsiv — la-há - vés
 la - há-vés - eish kél — Á-dó - nu yu - chí mid - bar yo - chí Á-dó - noi —
 mid . . . bar mid-bar ku . . . deish kél —
 Á-dó-noi — yé-ehé leil a-yo - lés va - ye - ché-é-é yé - rós
 u - v'hei - cho - ló u-v'hei - cho - ló ku . ló ku . ló .
 ku - ló é - meir — ko - vód Á - dó-noi la - ma - bul
 yo . . shov vú - yei ^{rit} . . . shev vú .
 yei-shev Á - dó - noi — má - lech P' - é . . . lom
 Á - dó - noi éz lé - á - mó yí - tein — Á - dó - noi yé - vo - reish
 es á - mó vú - sho . . . lom.

LÖCHO DAJDI I

Key F

MOMBACH.

|| m:r:d | s:-:r:m | f:d:r | m:-:m | m:r:d | s:r:d | t:d:l,l | s:-: |
 || s:f:m, | t:-:ta, | l:-:la, | s:-:s, | s:f:m, | s:-:l, | s:l:fe,fe | s:-: |
 L'chodô - di lik - ras kal-loh, pë - nei shab - bos nê - kab - bê-loh.

p Solo Andante.

|| m:r:d | s:-:r:m | f:d:r | m:-:m | m:l:s | f:m:r,r | d:m:r,r | d:-: |
 || s:-:l, | t:-:ta, | l:-:t, | t:-:m | l:-:de | r:de:r,l, | s:-:t,t, | d:-: |
 Refrain. L'chodô - di lik - ras kal-loh, pë - nei shab - bos... nê - kab - bê - loh.

mf

|| s:f | m:-:m:r | d:-:d:r,m | f:-:l | s:-: | d':t:l | s:l:s:f | m:f:s:m | m:r:r:r |
 || m:r | d:-:d:s, | s:-:s,ta, | l, | d:t, | d:-:d | d:-:d | d:r:m:d | d:t,t,t, |
 1. Sho-môr vë-zo-chôr bê-dib - bur e - chod Hah-mi-'p nu ell hamyu-chod: A-dô-

p

Ct.
 || s:-:d' | t:l:s:s | s | s:-:m' | r:d't | -:t | t | t:t:d' | r:s:d' | t:-:l | s:-: |
 || m:-:s | f | -:f | f | m:-:fe | s | fe:s:r | re | m,s:fe:fe:m | r:r:m | s:-:fe | s:-: |
 noi e - chod.. u - shê - mô e - chod... Lë-sheimu-lë-sif - e-res,vê - lis-hil - loh...

dim. *p*

|| s:d':t | l:se:l | l:r:r:d' | t:le:t | s | d':t:l | s:d':d' | d':-:t | s:f |
 || m:-:s | f:m:f | fe:-:l | s:fe:s | f | m:s:f | m:d':f | r:m:f:-:m,t:-: |
 L'chod ô - di... lik - ras... kal - loh... pë - nei shab - bos nê - kab - b'loh.

mf

F
 2. Lik - ras... shab - bos... lē - chu vē-nef-lē - choh,
 4. His-na - 'a - ri... mei-'o - for... ku-mi Liv -

Solo or Quartett.
p

Ct.
 Ki hi... mē - kor... hab - bē-ro - choh;... Mei-
 shi... big - dei sif - ar - tetch... 'am - mi,.... 'Al

cresc.

rōsh mik - ko dem n'sw - choh;... Ko -
 yad... Ben Yi - shai beis hal - lach - mi,.... Ko -

Sôf ma - a - sêh, bē - ma - chā - sho - voh - chil - loh...
 r'voh el... naf - shi... gē - o - loh!

mf *dim.* *p* *Refrain.*
 (page 9.)

F(D)
 3. Mik - dash me - lech 'ir mē-lu - choh, Ku - mi tsē -

f *Allegretto.*

{ l :- lse : se | l : m tr : r : d | d :- lt, :- | l :- l s : d | f :- l m : m }
 t, :- l : : t, | l : d : t, . t, : l, | l : - l se, :- | : : l : : | : : l : : }
 - i mit - tōch ha - hā - fei - choh; . . . Rav loch she - ves bē -

ro Atm. r. f : l m : m | m : - r : s, | s, :- l d : d m | m : r m l s : f | m : - r : D. sf
 t, : : l : : | : : l : : s, | s, :- l t, :- s, | s, :- l - : : t, | d : t, d l d : - | d : - t, :- . }
 'ei - mek hab - bo - cho . . . Vē - hu yn - chā - mōl 'o - la - yich chem - loh . . .

For V. 4 see page 10.

%% F
 { d | d : r l m : r . d | s :- l - : r | r : m l f : m r | l :- l - : l | l :- l - : l }
 . : : s, | t, : d r : d t, | l, :- l : l, | d : r l m : r . d | l, : t, l d : t, l, | }
 S. 5. His - 'ō - rā - ri, his - 'ō - rā - ri, Kl vo. ō
 7. V'ho - yu lim - shis - soh, shō - so - yich, Vē - ro - chā -

A. T. & B. 5. His - 'ō - rā - ri, his - 'ō - rā - ri, kl
 7. V'ho - yu lim - shis - sho, shō - so - yich, shō - so - yich vē -

{ s :- l :- | s : r l m : r . d | s :- l s : s | d' :- l | s : - : f l m : s }
 d : s, l s, :- | t, : s, l s, :- : s, | t, :- l r, : t, | t m :- l f | m :- r d' : m }
 reich ku - mi ō - ri, 'U - ri, 'u - ri,
 ku kol mē - val - lē - 'o - yich, Yo - sis 'o - la - yich ē -

vo ō - reich (text above)
 ro - chā - ku

{ d' :- l | s : - : f l m : s | d' : r' m' r' : d' | t' : d' r' d' : t | l : t . d' l' : l | l :- l se :- }
 m : s l f :- | m :- r l m : s | m :- r l s :- l - : s | f :- l - : l fe | e :- l se :- }
 shir dab - bei - ri, Kē - vōd ädō - noi 'o - la - yich nig - loh
 lô - ho - yich, Kīm - sōs cho - son 'al kal - loh

$\{ \begin{matrix} l' & :- & l' & :- & | & d' & :- & l' & :- & t & | & d' & :- & l' & :- & m' & :- & l' & :- & r' \end{matrix} \}$
 $\{ \begin{matrix} m & :- & m & :- & | & m & :- & l & :- & m & | & m & :- & l & :- & s & :- & l & :- & f \end{matrix} \}$
 L'choh dô - di, lik - ras kal - loh pö -

$\{ \begin{matrix} d' & :- & r' & .m' & l' r' & : d' & .t & :- & l d' & : d' & | & d' & :- & l t & : t & | & d' & s & :- & l - & || \end{matrix} \}$
 $\{ \begin{matrix} m & :- & m & :- & l f & : f & | & s & :- & l - & : f & | & r & :- & s & l f & : s & .f & | & m t & :- & l - & || \end{matrix} \}$
 nei..... shah - bos..... nõ - kab - - bē - loh.

$\{ \begin{matrix} s & | & s & :- & l f & : m & | & r & :- & l d e & : d e & | & r & : f & l m & : l & | & s & :- & l f & :- & . l \end{matrix} \}$
 $\{ \begin{matrix} d & | & d & :- & l t & : d & | & l & :- & l l & : l & | & l & : l & l l & : d e & | & d e & :- & l r & :- & . l \end{matrix} \}$
 6. Lõ..... sei - vō - shi vë - lô sik - ko - læ - mi,.....
 8. Yo - min..... u - s'mól..... tíf - rô - tsi, Vë -

$\{ \begin{matrix} l & : l & l f & : r & | & d & :- & l : t & | & d & :- & m & l r & : s & | & f & :- & l m & : m \end{matrix} \}$
 $\{ \begin{matrix} l & : l & l l & : l & | & s & :- & l : s & | & s & :- & l s & : t & | & t & :- & l m & : m \end{matrix} \}$
 Mah tish - tō - chū - chi, u - mah te - hē - mi,.....
 es ä - dô - - noi..... ta - - 'ä - ri - tsi, 'Al

$\{ \begin{matrix} s & : f e . s & l : s & | & s & :- & l f e & :- & | & f & : m . f & l s & : r & | & f & :- & l m & :- & m & | & m & :- & m & l s & :- & s \end{matrix} \}$
 $\{ \begin{matrix} m & :- & m & :- & l m & : d e & | & r & :- & l - & : s & | & t & :- & l & :- & t & | & d & :- & l - & : d & | & d & :- & d & l r & :- & r \end{matrix} \}$
 Boch ye-chē - su..... 'Ani - yel'am - mi,.... Vë - niv - nē - soh, vë -
 yad..... ish..... Bën..... Par - tsi,.... Vë - nis - mē - choh, vë -

|| d' :- .t | l : .s | l : s | f : .m | m :- r :- | s : fe.s | l : s | s :- lfe : f |
 niv - nē - soh, 'r... 'al til - loh!... } d :- l : t :- | l : :- l :- l, | l : :- l :- t, |
 nis - ni - choh, vā - no - - gi - loh. } L'choh.... dô - di.... lik -

|| f : m . f | s : r | f :- l m :- s | d' : m | f : s . l | s : d | r : m . f | m :- r :- | d :- l :
 ras..... kul - loh... pē - nei... shab - bos.... nē - kab - b'loh.

{ : | m : m . m | s : f : m . r | d . r : m . f | f : m }
 { : s : s . s | l : r : d . t, | l . t, : d . l, | l : d }
 O. Bô - i v'sho - lôm..... 'ă - te - res ba - 'ă - loh!.....

{ m . m : l . s | s : f : m . r | d . r d : t, d | m : r | r . m : fe . s | s : fe . m }
 { d . d : s, | l, : l, | l, : l, | l, : l, | d : t, | t, : t, | t, | d :- }
 Gam bē - sim - choh, u - vā - tso - hō - loh,.. Tôch ě - mu - nei.....

|| r ., rē : m . d | d : t, | s . d : r . m | f : s . l : s . f | m : s . f | m : r }
 { d ., d : fe, | s, :- | s, . s, s, | d : r } | d : t, . l, | d : t, |
 'am sē - gul - loh, Bô - i chal - loh,..... bô - i chal - loh....

LÖCHO DAJDI II

Key F { f | s : s | s f m f s . l | f . l : s . f | m . f : l s f m | r : s }
 { r | m : r | m r d r m d | r : t, t, | d r : f m r d | t, : r }

lè - choh dô - di lik - ras kal - loh pè - nei shab .

{ s f m r : d m | f . r : s . f | m . r : m } { f | s : s | s f m f : s . l }
 { m r d t : d d | l : s t, | d t : d } { r | m : r | m r d r m d }

hos ne - kub - bè - loh 1. Sho - môr vzo - chor b'li -
 2. Lik - ras shab - bos lè -

{ f . l : s . f | m . r : m f | s : s | s f m f : s . l | f . l : s . f }
 { r : t, t, | d t : d t, | d : r | d : = de | r d : t, }

bur e - choh, Hish - mi - o - - - nu Èll ham'yu -
 chu vè - nei - lè - choh, Ki hi mē - kōr hab - bro -

{ m . r : m f | s : d' t d' l | s . l : ita ta | l : s . f | m . f : s . f m }
 { t, : t, | d : d | d : d | d : d | d : d } { d . r : m r d }

chod, Adô - noi e - - chod u - sh'nôe - chod Lè -
 choh, Mei - rosh mik - ke - dem nū - su - - choh,

{ r : s s | f m f r : m m | f . r : s . f | m . r : m }
 { t, : r r | r d r t, d d | d : t, | d t : d }

shem u - l'sif e - - reu, vè - lis - hil - - loh
 Sôf ma - 'â - seh, b'machà - sho - voh tē - chil - - loh

LÖCHO DAJDI III

|| ḷ : ḍ ṛ | ṃ : ṭ : ṭ | ḍ ṛ : ḍ : ṭ : ḷ | ṣ ẹ ḷ : ṭ : - | ḷ : ḍ ṛ | ṃ ṛ : ḍ : ḍ | ḍ ṛ : ṭ | ḍ : - : - ||
 L'choh dô - di lik - ras kal - loh, p'nei shab - bos nê kab - b'loh.

Solo Andante.

§ ḷ : ṃ : ṛ | ḍ : - : ḍ | ṭ : ṃ : ṛ | ḍ : - : - : | f̣ : ṃ : ṛ | ḍ : ṭ : ḷ : ḷ | ḍ : ṭ : ḷ : ṣ ẹ | ḷ : - : - ||
 sẹ : - : sẹ | ḷ : - : ḷ | sẹ : - : sẹ | ḷ : - : - : | ḷ : - : sẹ | ḷ : sẹ : ḷ | ḷ : ṃ : - : ṃ : - : ||
Refrain. L'choh dô - di... lik - ras kal - loh,... p'nei shab - bos... nê - kab - b'loh.

L'choh dôdi

lik-ras kal-loh

{ ṃ : ḍ | ṃ : ḍ : ḍ : ḷ | ṣ ẹ : ḷ : ṭ : ṃ | ṃ : ṭ : ṃ : ṛ | ḍ : ṭ : ḷ : - : }
 { ḍ : ḍ | ḍ : ḷ : ḍ : ḷ : ṃ | ṃ : - : ṭ : ṭ | ṭ : - : ṭ : | ḷ : ṣ ẹ : ḷ : - : }
 1. Sho - môr vè - zo - chôr b'dib - bur e - chod,.....
 3. Mik - dash..... me - lech 'tir m'lu - choh,.....

{ ṭ : ṭ : ḍ ẹ | ṛ : - : ṃ | f̣ : - : ṃ : ṛ : ḍ | ḍ : ṭ : ṣ : | ṣ : ṃ : ḍ | ḍ : ṭ : ṣ : ṣ : }
 { ṃ : ṃ : ḷ | ḷ : - : ḷ | ḷ : - : ḷ : ḷ | ḷ : ṣ ẹ : ḷ : ṣ : ṃ : ṣ : | ṣ : - : f̣ : f̣ : }
 Hish - ml - 'o - nu Eil ham - yu - chod, Adô - nol e - chod u - shû -
 Ku - mi tsê - i mit - t'och habâ - fei - choh, Rav loch she - ves bû -

{ ṣ : f̣ : ṭ : ṭ | ṛ : ḍ : ṃ | ṣ : f̣ : ḷ : ṭ : ḍ ṛ | ṃ : ṛ : ḍ : ḍ | ṃ : ṛ : ḍ : ṭ : ḍ ||
 { f̣ : f̣ : f̣ : f̣ | ḷ : - : ḷ : ṣ : ṣ | ṣ : - : ṣ : ḷ : f̣ ẹ | ṣ : - : ḷ : f̣ : ṣ | ṃ : - : }
 mô e - chod, Lè - sheim u - tsif - e - res, vè - lis - hil - loh.
 'ei - mek habho - choh, Vè - hu..... ya - châ - môl..... 'o - la - y'ich chem - loh.

{ : ṃ : f̣ ṃ | ṛ : - : ḷ : ṭ : ṣ | ḍ : - : ṭ : ḍ ṛ | ṃ : - : f̣ : ṛ ṃ | ḍ : - : ||
 { : ḍ : ḍ : ḍ | ḷ : - : ḷ : ṣ : ṣ | ṣ : - : ṣ : ḷ : f̣ ẹ | ṣ : - : ḷ : f̣ : ṣ | ṃ : - : }
 L'choh dô - di lik - ras kal - loh, p'nei shab - bos nê - kab - b'loh.

{ s: | m :- r | d :- t, t, | l: :- l: de | r :- r : l: | f :- m : r | d, t, d, }
 { s: | d :- t, | d :- s, s: | l: :- l: l: | l: :- l: | l: :- l: | l: :- l: }
 2. Lik - ras shab - bos lë - chu vë - nei - l'choh, Ki hi më - kör....
 4. His - na - 'à - ri..... mei 'o - for ku - mi, Liv - shi big - dei sif - ar -

mf Soli.

{ m :- r | d :- t, | d :- : m | m :- t, | d :- t, l: | m, d, d | m :- t, }
 { t: | d :- s, f: | m :- : se, | l: :- t, | l: :- m, m, m, | se, :- : }
 hab - bro - - choh, Mei - rōsh mik - ke - dem nō - - su -
 teich 'am - - mi, 'Al yad..... Ben Yi - shai beis hal - lach -

{ r :- d | m... | m :- r :- | m :- r :- d :- d | r :- d :- t, d :- r :- d | d :- t, }
 { t: | :- : | :- : | :- : | :- : | :- : | :- : }
 choh, Sōf..... masā - seh, hē - machashovh tē - chil - loh.
 mi, Ko - r'voh..... el naf - shi gō - o - loh!

Fulli
 Refrain (page 15)

{ d :- t, l: | m :- m :- m :- m :- r :- m :- s :- l: f :- f :- f :- f :- m :- m :- r :- d :- d | d :- t, }
 { d :- t, l: | se :- se :- se :- se :- t :- l: | se :- se :- l: | l: :- l: l: | l: :- l: | l: :- l: }
 5. His - rā - ri, his - 'ō - rā - ri, Ki vo ô - reich... ku - mi
 7. Vë - ho - yu lim - shis - soh shō - so - yich, Vë - ro - chū - ku.... kol m'val -

mf Allegro.

{ d :- t, | m :- m :- m :- m :- r :- m :- s :- l: f :- f :- f :- f :- m :- m :- r :- d :- d | d :- t, }
 { l: | se, | l: | l: | l: | l: | :- l: de :- r :- de | de :- r :- l: | l: | l: | :- l: | se, | se, | l: | se, }
 ô - ri, 'U - ri, 'u - ri shirdab - bei - ri Kë - vōdā - dō - noi 'o - la - yich nig - loh.
 P'yich, Yo sis 'o - la - yich ô - lō - hō - yich Kim'sos cho - son... 'al kal - loh.

(: m | m : r̄ m | f : m | r : - | - : - r | r : d̄ e r | m : r)
 (: s, | s : f̄ e, s, |) : s, | f, : - | - : - f, | f : m, f, | s, : f,)
 Lē - choh..... dō - di, (dō - di.....) lik - rau..... kal -

| d : - | - : d | f : - | m : r | m : - | d : d r | m : - | f r : - | m | d : - ||
 | m, : - | - : s, | d : - | t, : t, | d : - | - | - : d | d : - | - | - : t, | d : - ||
 loh,(kal-loh)pē - nei...shub - bos... nō - kab - hē - loh.

triquillo

(| : d | d : - | - : t, | | : - | t, : d | r : - | m : r | d : - | - : m | s, : - : s, | d | t, : - : t,)
 (| : s, | s : - | - : se, | | : - | t, : s, | | : - | s, : f, | m, : - | m, : - | m, : m, | s, : - : s,)
 6. Lo sei - vō - shi vō - lō..... sik - ko - ymi,... Mahtish-tō - chū -
 8. Yo - min u - s'mōl..... tif - rō - - tsi, Vē - es ā - dō -

Soli dolce

| | : - | t, : d | r : - | m : r | d : - | - : | m : - | - : t, | | : - | t, : s, | m : - | - : t,)
 | : - | - : t, | s, : - : t, : s, | m, : - | - : se, | se, : - | - : se, | | : - | m, : m, | m, : - | - : m,)
 chi.... u - mah te - hē - niy, Boch - chē - su 'ani - yei 'am -
 noi, ta - ā - ri - - tsi, 'Al yad ish..... Ben Par -

| | r : - | d : - : | | se, : - : | d | | f : - | m : - : | r : - : | m, : - : | m | m : - | r : d | t, : - : | m)
 | : - | - : | | se, : - : | d | | f : - | m : - : | d : - : | ta : - : | ta : - : | se, se, : - : | t, : | se, : - : | - : s,)
 mi, Vē - niv - nē - soh 'ir.... al til - loh! Lē - choh dō - di, lik -
 tsi, Vē - nis - mē - choh vē - no - gi - - loh. *Tutti.*

$\left[\begin{array}{l} m : - r : d \quad | \quad t : \dot{r} : - : m \quad | \quad f : - \quad | \quad f : - \quad | \quad m : - \quad | \quad r : r \quad | \quad d : - \quad | \quad t : - \quad | \quad l : - \quad | \end{array} \right]$
 $\left[\begin{array}{l} d : - \quad | \quad t : \dot{r} : l \quad | \quad se : - \quad | \quad l : - \quad | \quad l : - \quad | \quad d : r \quad | \quad d : - \quad | \quad l : l \quad | \quad l : - \quad | \quad se : - \quad | \quad m : - \quad | \quad l : \end{array} \right]$

ras kal - loh, pū - nei shab - bos. . . . nē - kab - b'loh.

VAR. ZA VREME BROJANJA OMERA VAR. AZ OMERSZÁMLÁLÁS ALATT

Key F mtl. Traditional - F. L. C.

$\left[\begin{array}{l} \dot{d} : d : d \quad | \quad d : - : d \quad | \quad r : d : t : \quad | \quad d : - : \quad | \quad r : - : d : r \quad | \quad m : - : m : m \end{array} \right]$
 $\left[\begin{array}{l} s : s : s : \quad | \quad l : - : t : \quad | \quad l : s : f : \quad | \quad m : - : \quad | \quad l : - : l : l \quad | \quad se : - : l : l \end{array} \right]$

A. Bô-i vsho-lôm 'ă - te-res ba - 'älohi Gam bö-sim - choh u - vè -

$\left[\begin{array}{l} r : d : t : \quad | \quad d : - : \quad | \quad d : - : d : d \quad | \quad d : - : \quad | \quad r : d : d : t : \quad | \quad d : - : r \end{array} \right]$
 $\left[\begin{array}{l} l : s : f : \quad | \quad m : - : \quad | \quad s : - : s : s : \quad | \quad l : d : t : \quad | \quad l : s : s : f : \quad | \quad m : l : s : \end{array} \right]$

tso - hū - loh; Tôch ë - mu - nei. . . . 'am sê-gul - loh

$\left[\begin{array}{l} m : m : m \quad | \quad m : - : - \quad | \quad f : m : f \quad | \quad s : - \quad | \quad s \quad | \quad s : m : l \quad | \quad f : r : s \end{array} \right]$
 $\left[\begin{array}{l} s : d : t : \quad | \quad d : l : t : \quad | \quad d : d : d \quad | \quad d : t : \quad | \quad t : \quad | \quad d : - : de \quad | \quad l : - : t : \end{array} \right]$

Bô-i chal - loh, Bô-i chal - loh. Lë - choh dô - di lik.

$\left[\begin{array}{l} m : d : f \quad | \quad m : r : s : \quad | \quad d : r : m \quad | \quad f : - : m \quad | \quad r : d : t : \quad | \quad d : - : - \end{array} \right]$
 $\left[\begin{array}{l} s : - : r \quad | \quad d : t : \quad | \quad s : \quad | \quad d : t : \quad | \quad ta : \quad | \quad l : la : s : \quad | \quad l : s : f : \quad | \quad m : - : - \end{array} \right]$

ras kal - loh, pū - nei shab - bos nū - kab - bē - loh.

VAR. ZA PERIOD 17. TAMUZ-9. AV

VAR. TAMMÚZ 17.-ÁV 9. KÖZÖTT

A) (F) Traditional (ELI TSHIVÓN) - F. L.C.
 || l₁ : l₁ : s₁e : | l₁ : - : t₁ : | d₁ : t₁ : l₁ : | s₁ : - : - : | s₁ : l₁ : l₁ : t₁ : | d₁ : r₁ : m₁ : m₁ :
 B. || m₁ : m₁ : m₁ : | m₁ : - : s₁e : | l₁ : f₁e : f₁e : | s₁ : - : f₁ : | m₁ : f₁ : f₁ : s₁ : | s₁ : - : s₁ : s₁ :
 O. Bô-i vbho-lóni 'à - te-res ba - 'àloh! Gam bè-sim-choh, u - vè -

|| r : d : t₁ : | d : - : | m : - : m : m : | r : - : - : | d : - : d : d : | t₁ : - : :
 || l₁ : s₁ : f₁ : | m₁ : - : : | d : - : d : d : | t₁ : - : - : | l₁ : - : l₁ : l₁ : | s₁e : - : :
 tso - hō - loh; Tôch è - mu - nei 'am sò - gul - loh,

Ftml. MOMBACH.
 || t₁ : d : r : | m : f : m : | r : d : t₁ : | s₁ : - : - : || m : f : s : | l₁ : - : r :
 || s₁e : l₁ : t₁ : | d : r : d : | t₁ : l₁ : l₁ : | s₁e : t₁ : - : - : || d : - : t₁a : | l₁ : - : t₁ :
 Bô-i chal-loh, bû-i chal-loh. Refrain. L'choh dô - di lik -

|| r : m : f : | s : - : : l₁ : | l₁ : - : m : | s₁ : f : r : | d : r : t₁ : | d : : Slower.
 || t₁ : - : t₁ : | d : - : : l₁ : | l₁ : - : l₁ : | l₁ : - : l₁ : | s₁ : - : s₁ : | s₁ : : :
 rus kal-loh, pè - nei shub-bos nê - kab - bû - loh, nê-kab-bû -

|| : : m : f : r : | m : - : : | : : m : f : r : | d : : d : d : d : | d : - : :
 || : : d : r : t₁ : | d : - : : | : : d : r : t₁ : | d : : s₁ : l₁ : l₁ : | s₁ : - : - :
 loh, nê-kab-bû - loh, nê-kab-bû - loh, nê-kab-bû - loh, nê-kab-bû - loh.

SUBOTNJI, PSALM 92. A SZOMBATI, 92. ZSOLTÁR

Recit.

Mis - mör - shír ló-yóm há - sha - boa

Dolce.

Mah god - lu ma-ã - se - oho A - dô - noi mō - bđ - om - ku mach-shō - vé -
 se - cho ish bā - ar ló yei - do u - shō - ail ló yo - vin es zōa bíf -
 rō - ach ro - sho - im kō - mō ei - sev va - yo - tai - tsu kol pō - a - lei o - vou lō - hi -
 shom - dem ã - dai ad v' - ě - toh mo - rōm - le - ũ -
 lem A - dô - noi ki hi - nei ōy - ve - cho A - dô - noi ki hi - nei ōy - ve - cho yō - vei -
 du yis - por - du kol po - ě - lei o - von vā -
 to - rom kir - šim kar - ni bā - lô - si b' - she - man ra - ě - non - va -
 ta - heit ei - ni bō - shu - rōi ba - ko - mim o - iny m' - rei - im tish - ma - noh es - noi
 ta - dik ka - to - mur yif - roeh kō - e - roz ba - lvo - nōn yis - geh, shā -
 au - lim bā - vois A - dô - noi bō - ahats - rōs ō - lô hui - nu yaf - ri chu
 ōd yā - nu vun bā - sei - voh dō - shei - nim v' - rak - na - nim yih - yu lō - ka - gid ki yeshur A - dô - noi
 tan ri vō - lô av - lo - soh bō.

PSALM 93.

A 93. ZSOLTÁR

Dolce.

Ā - dō - noi mo - lach gui . ua lo - veish lo - veish Ā - dō .
 noi — ūz his - a - ser at ti - kōn — toi - veil bal —
 bal — ti - mēt no - chān kis - ā - cho mei - os meish mel - ō - lom mai - ō - lom - o - teh
 mei - os mel - ō — lom — e - teh mēt - ō - lom e - teh — mei -
 ō - lom e - teh no - sō - u nō - ho - rōs nō - ho - rōs Ā - dō . . noi
 no - sō - u nō - ho - rōs kō - lom yis - u nō - ho - rōs doch - yom yis - u nō -
 ho - rōs nō - ho - rōs doch - yom mi - kō . lōs mā - yim ra - bim
 mā - yim ra - bim ā - di - rim mīsh - hō - rei yom a - dir — ha mo - rōm bā -
 mo - rōm Ā - dō . noi ei - dō - so - cho nō - em - nu mōd no - em - nu — mō - d
 l'vois - cho nō - ā - voh kō desh Ā - dō .
 - noi lō - ō — rech lō - ō — rech yo - mim

HAŠKIVENU

Dolce.
Racit

Husb-ki - vei - nu Ā . dô - noi ū - lo - hei-nu . lō -
 sho - lōm lū - sho - lōm v'ha-ā-mi . doi . nu mul -
 kei - - nu lū - cha . yim lō - chu - - yim
 u - fū-rōs o - lei . nu u - fū-rōs o - lei - nu su - kas sh' lō - me . cho
 v' - suk - nei . nu v' - suk - nei . nu v' - suk - nei . nu b' - oi - tsok
 tō voh b' - oi - tsok tō voh b' - oi - tsok
 tō voh mil - to - ne oho v' - hō - shi - ei . nu
 v' - hō - shi - ei nu lō - ma - an lō -
 ma nu lō - man shō - me . cho

VÖŠOMRU

Dolce.
Recit.

Vö - sho - mö - ru vé - noi yis - ro - eil es ha - sha -

- bou la - ä - - - sôs es ha - sha - bou lö -

- dü - - - rô - som bü - ris ô - lom

lö - dô - - - rô - som lö - dô - - - rô - som - - -

bü - ris ô - lom bel ni u - voin bü - noi yis - ro - eil

rit. üs hi lö - ô - - - lom

üs hi lö - ô - - - lom ki shet uhos yo - mim

o - so ä - dô - - - noi es ha - sho - ma - yim

v' - us ho - o - rets

u - va - yôm hush' - vi - i u - va - yôm hush' - vi - i

sho - vas sho - vas va - yi - no - fash.

Dolce. **VAJÖCHULU**

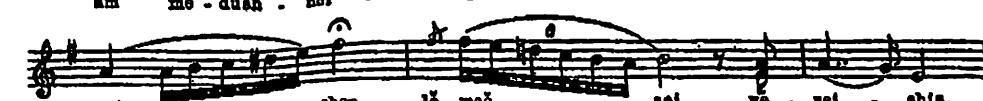
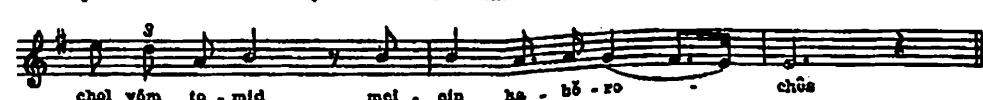
Recit.

Va - yë - chu - lu ha - sho - ma - yim vë - ho . .
 o - reis vë - chol tsë - vo - om va - yë -
 chal o - lô - him ba - yôm hash' - vi - i më - lach - tô ä .
 sher o - sak va - yiah - bûs ba - yôm hash - vi - i
 mi - kol më - lach - tô ä - sher o sak va - yë - vo - roch
 ë - lô - him us yôm hash' - vi - i vë - yë - ku - duish ä - sô
 ki vë sho - vas mi - kol më - lach - tô ä - sher
 ho - ro ë - lô - him la . . ä - sôs

BORUCH ATO ADONAJ

Bo - ruch ä - tch ä - dö - noi ë - lô -
 hai - nu voi - lô - hai ä - vë - sci - nu ë - lô - hai av - ro - hom
 ë - lô - hai yite - ohok voi - lô - hai yaä - kôv
 he - cil ha - go - dôl ha - gi - bôr vë - hu - nô - rah cil
 ol . . . yôm kô - nai sho - ma yim vë - e - reis

MOGEN OVAJS

Dolce.
Kcsit.

ELAJHENU... R'CE VIMNUCHOSENU

Rocit.

Ĕ - lô - hei nu vai - lô - hei ĩ - vó - soi - nu

rũ-tsei rũ-tsei vim - nu - cho -

sol - nu ku - dũ - shai - nu hẽ - mĩs - vó - se - cho

v' - nei chai kai nu v' - sei chai - kai - nu bũ - nõ - ro - se - cho

su - bũ oi nu mi - tu - vo - cho

vũ - sam - chai - nu bi - shu o - se - cho

vũ - ta - heir vũ - ta - heir li - bei - nu vũ -

ta - heir li - bei - nu lũ - ov - dẽ - cho be - õ - mes lũ - ov - du - cho be - õ - mes

lũ - ov - dẽ - cho lũ - ov - dẽ - cho hẽ

õ - mes vũ - hun - ebi - lei - nu Ā - dũ - noi õ - lô - hei - nu bũ -

a - hu - voh uv' - ro - tãon chu - - - bas shu - bas kod - shu - cho

v' - yo - nu - chu voh yis - ro - oii nõ - kud - shai sh' - me - cho

rit.
be - rũch ĩ - teh Ā - dũ - noi nõ - ke - deish ha - shu - bũe

KIDUŠ

KIDUS

Recit.

Bo - ruch a - teh A - do - noi o - lo - hei - nu me - lech ho - e - lom
bo - rei y'ri - - - - - ka - go - fen

Bo - ruch a - teh A - do - noi o - lo - hei - nu me - lech ho - e - lom a -
sher kid - sho - nu be - mits - vo - sev ve - ro - tso vo - nu ve - sha - bus kod - sho bo -
a - ha - veh uv - ro - tsom hin - chi - lo - nu si - ko - rom lo - ma - sci ve - rei -
shis ki hu yom to - chi - loh lo - mik - ru - oi ko - desh sei - cher li -
tai - an mits - ro - yim ki vo - nu vo - chur - to ve - e - so - nx ki dash - to
mi - kol ho - a - mim v' - sha - bus kod - sho - bo - a - ha - veh uv - ro - tsom hin - chal - to
nu
Ho - ruch a - teh A - do - noi me - ka - deiah ha - sha - boe

ADAJN AJLOM...

Andante.



1 A - dón ó - lom ã - sher mo - laoh bẽ - te - rem
 3 Vẽ - a - chã - rei Kich - lós - hak - kói lẽ - vad
 5 Vẽ - hu e - chod vẽ - ein shei - ni lẽ - ham - shii
 7 Vẽ - hu ei - li, vẽ - chay gó - ãli vẽ - tsur chev -
 9 Bẽ - yo - - dó af - kid ru - chi bẽ - eis i -




(1) kol - yã - tsir niv - ro. 2 Lẽ - eis na - ãsch vẽ -
 (3) dó yim - lõch nó - ro. 4 Vẽ - hu ho - yoh vẽ -
 (5) lã lõ - hach - bi - roh. 6 Bẽ - li rei - shis bẽ -
 (7) - li bẽ - eis tso - roh. 8 Vẽ - hu nis - si, u -
 (9) - shan vẽ - o - i - roh. 10 Vẽ - im ru - chi gẽ -





(2) - chev - tsó kói ã - zai me - lech she - mó nik - ro.
 (4) - hu hõ - veh, vẽ - hu yih - yeh bẽ - sif - o - roh.
 (6) - li sach - lis, vẽ - lõ ho - óz vẽ - ham - mis - roh.
 (8) - mo - nós li, mã - nos kó - si bẽ - yóm ek - roh.
 (10) - vi - yo - si Adó - noi li vẽ - lõ i - ro.

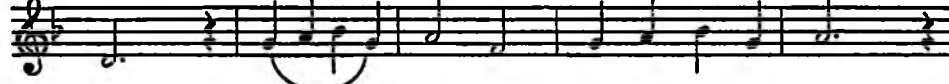
ŠOLAJM ALECHEM...


Moderato

Dm A7 Dm

 Oi Sho - lom a - lei - chem,
 Bo - a - chem l' - sho - lom ...
 Bor' - chu - ni l' sho - lom ...
 Tseis - chem l' - sho - lom ...

Dm A7 , Dm

 mal' - a - chei ha - sho - lom

Dm A7 Dm Dm A7

 mal' - a - chei ha - sho - reis, mal' - a - chei el' -

Dm Gm Dm Gm Dm

 yon. Mi . Me - lech mal' - chei ha - m'lo - chim

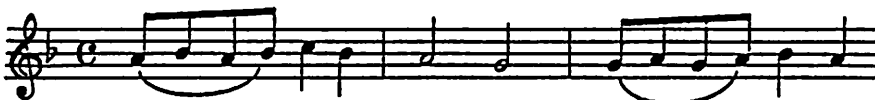
Gm Dm Gm A7 Dm

 Ha Ko - dosh Bo - ruch Hu. Ha Ko - dosh Bo - ruch Hu.

D.C.

EŠES CHAJIL...


Moderato

F Dm Gm Gm



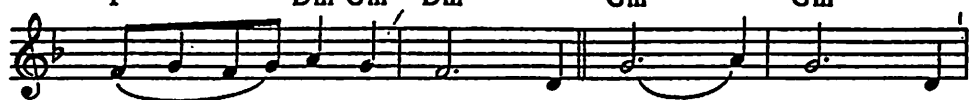
Ei - shes cha - yil mi yim'-
las' - hu toiv v - loi

Gm Gm C F



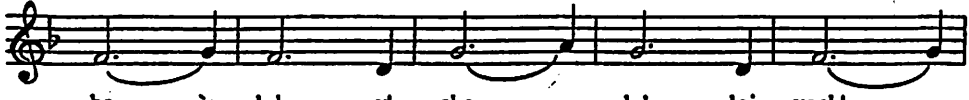
tso v' - ro - choik mi - p'ni - nim
ro' ...

F Dm Gm Dm Gm Gm




mich' - roh. Bo - tach boh leiv

F C F Gm Dm Gm Dm Gm



ba - 'a - loh, v' - sho - lol loi yech' -

Dm *Fine*



sor. G'mo - *D.C. al Fine*

ספירת העומר

BROJANJE OMERA

Pre večernje završne molitve počevši od 16. Nisana, odnosno druge večeri Pesaha kažemo brojanje Omera, i to 49 dana, sve do 5. Sivana.

Po Tori svaki Jevrejin je dužan da do Šavuota broji 49 dana. Jevreji koji su izašli iz egipatskog ropstva isto su brojali dane do primanja Tore.

Danas su ovo dani žalosti, jer za prva 33 dana brojanja je umrlo mnogo učenika Rabi Akive.

Ako se molimo sami isto smo dužni da brojimo i da kažemo blagoslov. Ko je zaboravio brojati uveče može to da učini bez blagoslova sutradan, a uveče već može kazati blagoslov za sledeći dan. Ko je zaboravio na brojanje više od 24 sata, nadalje treba da broji bez blagoslova.

Lag Baomer je 33. dan brojanja Omera.

OMERSZÁMLÁLÁS

Az esti záróima előtt niszán 16-ától, vagyis Pészách második estéjétől kezdve, omerszámlálást mondunk 49 napon át, egészen sziván 5-éig.

A Tóra szerint minden zsidó köteles Šavuotig 49 napot számlálni. Az egyiptomi rabságból megszabadult zsidók is számlálták a napokat a Tóraadásig.

Ma ezek a gyász napjai, mert az első 33 nap alatt haltak meg Rabbi Ákivá tanítványai.

Ha egyedül imádkozunk, akkor is kell számlálnunk és áldást mondanunk. Aki este elfelejt számlálni, másnap megteheti áldás nélkül, este pedig már mondhat áldást a következő napra. Aki több mint 24 órán át megfeledezett a számlálásról, az tovább áldás nélkül számlál.

A szefiró 33. napja Lág Báómér.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעוֹמֵר.

Hasidi kažu: לעומר.

A chászidok t -t mondanak.

היום

כ"א שְׁשֵׁה יָמִים בְּעוֹמֵר. 6

צְרוּרָה יְסוּד שְׁבַחְסָד אֲתָנוּ 1

כ"ב שְׁבַעַה יָמִים בְּעוֹמֵר, 7

שְׁהֵם שְׁבוּעַ אֶחָד.

אב"ג ית"ץ מלכות שבחסד סלה 1

כ"ג שְׁמוֹנֶה יָמִים בְּעוֹמֵר, 8

שְׁהֵם שְׁבוּעַ אֶחָד וַיּוֹם

אֶחָד.

קבל חסד שבגבורה לדעת ר

ניסן

1 ט"ז יום אֶחָד בְּעוֹמֵר.

אנא חסד שבחסד אלהים י

2 י"ז שְׁנֵי יָמִים בְּעוֹמֵר.

בכח גבורה שבחסד יחננו ש

3 י"ח שְׁלֹשֶׁה יָמִים בְּעוֹמֵר.

גדולת ת"ת שבחסד ויברכנו מ

4 י"ט אַרְבָּעָה יָמִים בְּעוֹמֵר.

ימינך נצח שבחסד יאר ח

5 כ' חֲמִשָּׁה יָמִים בְּעוֹמֵר.

תתיר הוד שבחסד פניו ו

אייר

א' תשעה עשר יום בצומר, 16
שהם שני שבועות ושני
ימים.

גבור גבורה שבת"ת אלהים ם

ב' שבועה עשר יום בצומר, 17
שהם שני שבועות ושלשה
ימים.

דורשי ת"ת שבת"ת יודך כ

ג' שמונה עשר יום בצומר, 18
שהם שני שבועות
וארבעה ימים.

יחודך נצח שבת"ת עמים י

ד' תשעה עשר יום בצומר, 19
שהם שני שבועות וקמשה
ימים.

כבבת הוד שבת"ת כלם ת

ה' עשרים יום בצומר, שהם 20
שני שבועות ושלשה ימים.
שמרם יסוד שבת"ת ישמחו ש

ו' אחד ועשרים יום 21
בצומר, שהם שלשה
שבועות.

נג"ד יכ"ש מל' שבת"ת וירנע פ

ז' שנים ועשרים יום 22
בצומר, שהם שלשה
שבועות ויום אחד.

ברכם חסד שבנצח לאמים ו

9 כ"ד תשעה ימים בצומר,
שהם שבוע אחד ושני
ימים.

רנת גבורה שבגבורה בארץ ז

10 כ"ה עשרה ימים בצומר,
שהם שבוע אחד ושלשה
ימים.

עמך ת"ת שבגבורה דרכך ז

11 כ"ו אחד עשר יום בצומר,
שהם שבוע אחד
וארבעה ימים.

שבבנו נצח שבגבורה בכל ו

12 כ"ז שנים עשר יום בצומר,
שהם שבוע אחד וקמשה
ימים.

טהרנו הוד שבגבורה גים ל

13 כ"ח שלשה עשר יום בצומר,
שהם שבוע אחד ושלשה
ימים.

נורא יסוד שבגבורה ישועתך א

14 כ"ט ארבעה עשר יום
בצומר, שהם שני
שבועות.

קר"ע שט"ן מלכ' שבג' יודך מ

15 ל' קמשה עשר יום בצומר,
שהם שני שבועות ויום
אחד.

נא חסד שבת"ת עמים י

30 ט"ו שלשים יום בצומר, שהם ארבעה שבועות ושני ימים.

קדוש גבורה שבהוד טלה ש

31 ט"ז אחד ושלשים יום בצומר, שהם ארבעה שבועות ושלשה ימים.

ברוב ת"ת שבהוד יודוך ו

32 י"ז שנים ושלשים יום בצומר, שהם ארבעה שבועות וארבעה ימים.

טובך נצח שבהוד עמים ר

33 י"ח שלשה ושלשים יום בצומר, שהם ארבעה שבועות וקמשה ימים.

נהל הוד שבהוד אלהים ו

34 י"ט ארבעה ושלשים יום בצומר, שהם ארבעה שבועות ושלשה ימים.

עדתך יסוד שבהוד יודוך ל

35 כ' קמשה ושלשים יום בצומר, שהם קמשה שבועות.

חק"ב טנ"ע מלכות שבהח עמים א

36 כ"א שלשה ושלשים יום בצומר, שהם קמשה שבועות ויום אחד.

יחיד חסד שביסוד כלם מ

23 ח' שלשה ועשרים יום בצומר, שהם שלשה שבועות ושני ימים.

טהרם גבורה שבנצח כי ט

24 ט' ארבעה ועשרים יום בצומר, שהם שלשה שבועות ושלשה ימים.

רחמי ת"ת שבנצח תשפוט ע

25 י" קמשה ועשרים יום בצומר, שהם שלשה שבועות וארבעה ימים.

צדקתך נצח שבנצח עמים מ

26 י"א שלשה ועשרים יום בצומר, שהם שלשה שבועות וקמשה ימים.

תמיד הוד שבנצח מישור י

27 י"ב שבעה ועשרים יום בצומר, שהם שלשה שבועות ושלשה ימים.

גמלם יסוד שבנצח ולאמים מ

28 י"ג שמונה ועשרים יום בצומר, שהם ארבעה שבועות.

בט"ר צת"ג מל' שבנ' בארץ מ

29 י"ד תשעה ועשרים יום בצומר, שהם ארבעה שבועות ויום אחד.

חסין חסד שבהוד תנחם י

- שָׁבֻעוֹת יוֹם אֶחָד.
 שוּעַתְנוּ חֹסֵד שְׁבַמְלֵכוֹת יִבְרַכְנוּ ת
- כ"ט אַרְבָּעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם 44
 בְּעוֹמֵר, שְׁהֵם שְׁשָׁה
 שְׁבֻעוֹת וְשִׁנֵּי יָמִים.
 קִבַּל גְּבוּרָה שְׁבַמְלֵכוֹת אֱלֹהִים ב
- סִיּוֹן
- א' חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם 45
 בְּעוֹמֵר, שְׁהֵם שְׁשָׁה
 שְׁבֻעוֹת וְשִׁלְשָׁה יָמִים.
 וּשְׁמַע תִּתְּ שְׁבַמְלֵכוֹת וַיִּירָאוּ ח
- ב' שְׁשָׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם 46
 בְּעוֹמֵר, שְׁהֵם שְׁשָׁה
 שְׁבֻעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים.
 צִעֲקֵתְנוּ נִצַּח שְׁבַמְלֵכוֹת אוֹתוֹ ׀
- ג' שְׁבָעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם 47
 בְּעוֹמֵר, שְׁהֵם שְׁשָׁה
 שְׁבֻעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים.
 יוֹדֵעַ הוֹד שְׁבַמְלֵכוֹת כֹּל ׀
- ד' שְׁמוֹנֶה וְאַרְבָּעִים יוֹם 48
 בְּעוֹמֵר, שְׁהֵם שְׁשָׁה
 שְׁבֻעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים.
 תַּעֲלוֹמוֹת יִסוֹד שְׁבַמְלֵכוֹת אֲפִסִּי ל
- ה' תְּשַׁעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם 49
 בְּעוֹמֵר, שְׁהֵם שְׁבָעָה
 שְׁבֻעוֹת.
 שִׁקְוֹ צִיּוֹת מִלֵּי שְׁבַמ' אֵרֶץ ה

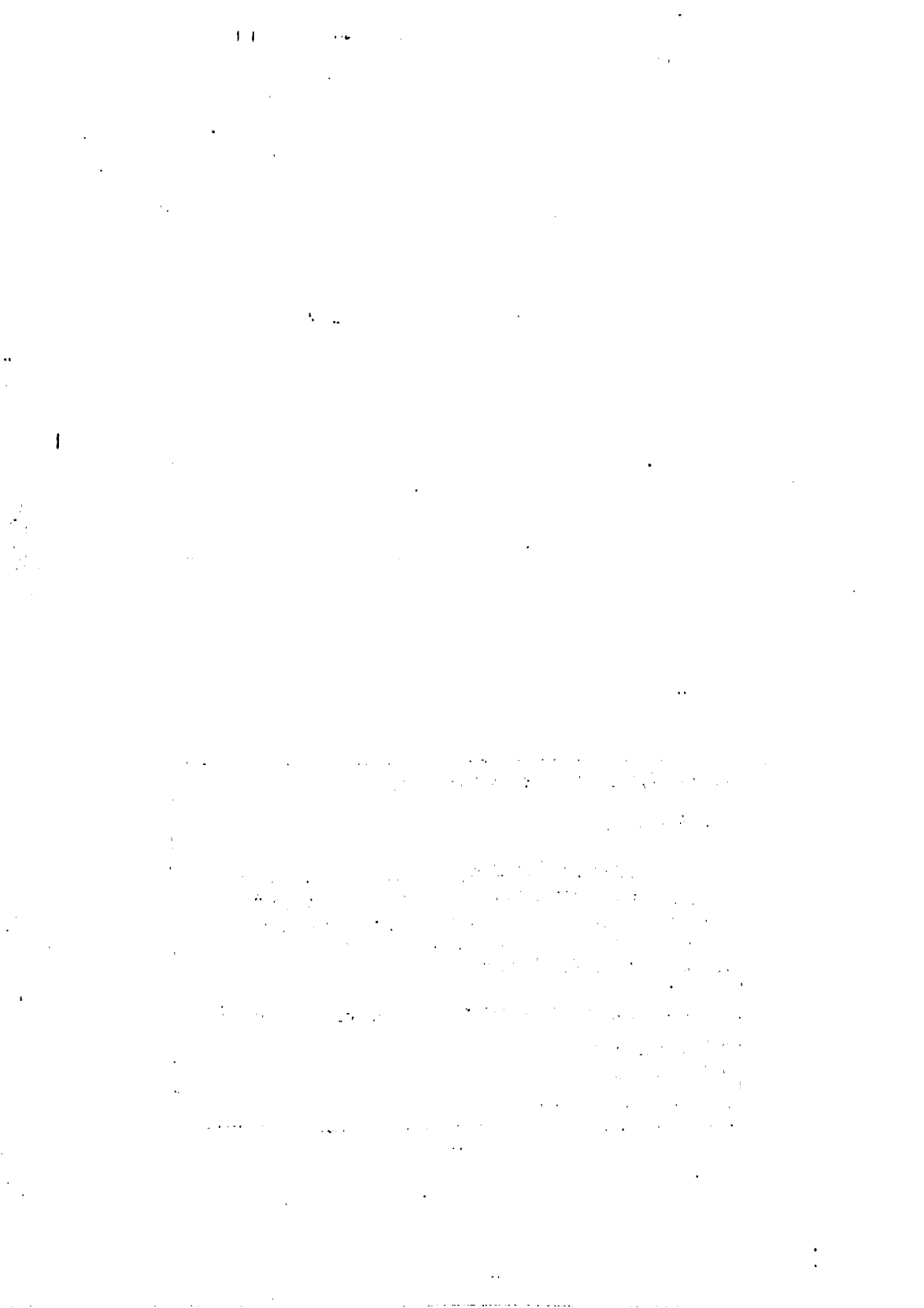
- כ"ב שְׁבָעָה וְשָׁלְשִׁים יוֹם 37
 בְּעוֹמֵר, שְׁהֵם חֲמִשָּׁה
 שְׁבֻעוֹת וְשִׁנֵּי יָמִים.
 גֵּאָה גְּבוּרָה שְׁבִיסוֹד אֵרֶץ י
- כ"ג שְׁמוֹנֶה וְשָׁלְשִׁים יוֹם 38
 בְּעוֹמֵר, שְׁהֵם חֲמִשָּׁה
 שְׁבֻעוֹת וְשִׁלְשָׁה יָמִים.
 לַעֲמֹךְ תִּתְּ שְׁבִיסוֹד נִתְּנָה ׀
- כ"ד תְּשַׁעָה וְשָׁלְשִׁים יוֹם 39
 בְּעוֹמֵר, שְׁהֵם חֲמִשָּׁה
 שְׁבֻעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים.
 פְּנֵה נִצַּח שְׁבִיסוֹד יִבֹּלֶה ב
- כ"ה אַרְבָּעִים יוֹם בְּעוֹמֵר, 40
 שְׁהֵם חֲמִשָּׁה שְׁבֻעוֹת
 וְחֲמִשָּׁה יָמִים.
 זוֹכְרֵי הוֹד שְׁבִיסוֹד יִבְרַכְנוּ א
- כ"ו אֶחָד וְאַרְבָּעִים יוֹם 41
 בְּעוֹמֵר, שְׁהֵם חֲמִשָּׁה
 שְׁבֻעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים.
 קְדוּשַׁתְךָ יִסוֹד שְׁבִיסוֹד אֱלֹהִים ר
- כ"ז שְׁנַיִם וְאַרְבָּעִים יוֹם 42
 בְּעוֹמֵר, שְׁהֵם שְׁשָׁה
 שְׁבֻעוֹת.
 יג"ל פּו"ק מִלֵּי שְׁבִי אֱלֹהֵינוּ ׀
- כ"ח שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם 43
 בְּעוֹמֵר, שְׁהֵם שְׁשָׁה

הַרְחַמֵּן הוּא יַחְזִיר לָנוּ עֲבוֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לְמִקְוָמָה, בְּמַהֲרָה
 בְּיָמֵינוּ אָמֵן סְלָה.

לְמַנְצַח בְּנִגִּינַת מְזֻמֹּר שִׁיר: אֱלֹהִים יִחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ
 יָאֵר פָּנָיו אֶתְנוּ סֵלָה: לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָרָה בְּכָל-
 גּוֹיִם יִשְׁוֹעַתְּךָ: יוֹדוּהָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּהָ עַמִּים כָּלֵם:
 יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֻמִּים כִּי-תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל וּלְאֻמִּים
 בְּאֶרֶץ תִּנְחַם סֵלָה: יוֹדוּהָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּהָ עַמִּים
 כָּלֵם: אֶרֶץ נִתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ:
 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כָּל-אֶפְסֵי-אֶרֶץ:

אָנָּה בָּכַח. גְּדוּלַת יְמִינְךָ. תִּתִּיר צְרוּרָה:
 קָבַל רִנָּת. עַמְּךָ שִׁגְבָנוּ. טַהֲרָנוּ נוֹרָא:
 נָא גְבוּר. דּוֹרְשֵׁי יַחֲדָה. כְּכַבַּת שְׁמֵרָם:
 בְּרַכְּם טַהֲרָם. רַחֲמֵי צְדָקָתְךָ. תְּמִיד גְּמֵלָם:
 חֲסִין קְדוֹשׁ. בְּרוּב טוֹבָה. נִהַל עֲדָתְךָ:
 יַחֲדֵי גְּאָה. לְעַמְּךָ פָּנָה. זוֹכְרֵי קְדוּשָׁתְךָ:
 שְׁוֹעַתְנוּ קַבֵּל. וְשִׁמְעֵ צַעֲקוֹתֵנוּ. יוֹדַעַתְעֲלוֹמוֹת:
 בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, אַתָּה צוֹיִתְנוּ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לְסִפּוֹר
 סְפִירַת הָעֹמֵר כְּדֵי לְטַהֲרָנוּ מִקְּלוּפוֹתֵינוּ וּמִטְמְאוֹתֵינוּ, כְּמוֹ
 שְׁכַתְבֹת בְּתוֹרָתְךָ: וְסִפְרָתְךָ לָכֵם מִמְּחֻרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאָכֶם
 אֶת עֹמֵר הַתְּנוּפָה שְׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה, עַד מִמְּחֻרַת
 הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמֵשִׁים יוֹם, כְּדֵי שִׁיטְהָרוּ נַפְשוֹת עַמְּךָ
 יִשְׂרָאֵל מִזֹּהֲמָתָם. וּבְכֵן יִהְיֶה רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵי
 אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁבְזָכוֹת סְפִירַת הָעֹמֵר שֶׁסִּפְרָתִי הַיּוֹם, יִתְקַן מַה
 שֶׁנִּגְמַתִּי בְּסִפְיָהּ (*u sferi ovog broja-a szám szférájában*) וְאֶטְהַר
 וְאֶתְקַדַּשׁ בְּקִדְשָׁהּ שֶׁל מַעֲלָה, וְעַל יְדֵי זֶה יִשְׁפַע שְׁפַע רַב בְּכָל
 הָעוֹלָמוֹת וְלִתְקַן אֶת נַפְשׁוֹתֵינוּ וְרוּחוֹתֵינוּ וְנִשְׁמוֹתֵינוּ מִכָּל סִיג
 וּפְגָם, וּלְטַהֲרָנוּ וּלְקַדְּשָׁנוּ בְּקִדְשֶׁתְךָ הָעֲלִיוֹנָה, אָמֵן סֵלָה.



CIP – Каталогизacija u publikaciji

262-534.3

**Doček subote: arvit: večernja molitva uoči subote i
blagdana: po aškenaskoj tradiciji = A szombat fogadása:
árvit: szombat és ünnep előesti ima: askenázi imarend
szerint. – Subotica = Szabadka: Shalom, 2012
(Subotica: Verzal). – 152 str.: ilustr.; 21 cm**

Cl. stv. nasl. i na hebr. jeziku. Tekst na hebr., srp. i mađ. jeziku. Tiraž 300.

ISBN 86-908529-0-5

1. Usp. stv. nasl.

COBISS.SR-ID 213508103



ISBN 86-908529-0-5